

Technická univerzita v Liberci

FAKULTA PŘÍRODOVĚDNĚ-HUMANITNÍ A PEDAGOGICKÁ

Katedra: NĚMECKÉHO JAZYKA
Studijní program: B7505 Specializace v pedagogice
Studijní obor: Český jazyk a literatura se zaměřením na vzdělávání
Německý jazyk a literatura se zaměřením na vzdělávání

**ROZVOJ KULTURNÍ VÝMĚNY MEZI ČESKOU
REPUBLIKOU A SPOLKOVOU REPUBLIKOU
NĚMECKO OD 1. 5. 2004**

**THE DEVELOPMENT OF CULTURAL
EXCHANGE BETWEEN THE CZECH
REPUBLIC AND GERMANY
SINCE THE 1ST MAY 2004**

Bakalářská práce: 2009-FP-KNJ-B-06

Autor:
Lenka TLAČBABOVÁ

Podpis:

.....

Vedoucí práce: Ingo Stolper, M.A.

Konzultant:

Počet

stran	grafů	obrázků	tabulek	pramenů	příloh
107	0	0	2	64	6

V Liberci dne: 23. června 2011

TECHNICKÁ UNIVERZITA V LIBERCI
FAKULTA PŘÍRODOVĚDNĚ-HUMANITNÍ A PEDAGOGICKÁ

Katedra německého jazyka

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(pro bakalářský studijní program)

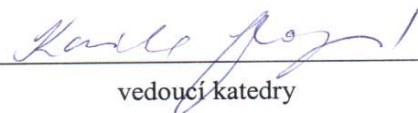
pro (kandidát): Lenka TLAČBABOVÁ
adresa: Zhoř 115, 58826 Zhoř
studijní obor (kombinace): český jazyk - německý jazyk
Název BP: **Rozvoj kulturní výměny mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo od 1. 5. 2004**
Název BP v angličtině: **The Development of Cultural Exchange between the Czech Republik and Germany since the 1st May 2004**
Vedoucí práce: Ingo Stolper, M.A.
Konzultant:
Termín odevzdání: květen 2009

Poznámka: Podmínky pro zadání práce jsou k nahlédnutí na katedrách. Katedry rovněž formulují podrobnosti zadání. Zásady pro zpracování BP jsou k dispozici ve dvou verzích (stručné, resp. metodické pokyny) na katedrách a na Děkanátě Fakulty přírodovědně-humanitní a pedagogické TU v Liberci.

V Liberci dne 22. 4. 2009



děkan



vedoucí katedry

Převzal (kandidát):

LENKA TLAČBABOVÁ

Datum:

17.6.2010

Podpis:



Název BP: DIE ENTWICKLUNG DES KULTURAUSTAUSCHES ZWISCHEN DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK UND DER BRD SEIT DEM 01. 05. 2004

Vedoucí práce: Ingo Stolper, M.A.

Cíl: Die Kandidatin möchte mit Ihrer BC-Arbeit einen Überblick über den tschechisch-deutschen Kulturaustausch seit dem Beitritt der Tschechischen Republik zur Europäischen Union erarbeiten. Untersuchungs-Schwerpunkte sollen dabei sein: 1.Kulturstiftungen und 2.staatliche bilaterale Programme.

Požadavky: Bearbeitung der fachlich relevanten Literatur, Herstellen von Bezügen zwischen dem theoretischen und praktischen Teil, Führung von Interviews nach theoriegeleiteten Kriterien.

Metody: Fachlich orientierte Literatur- und Internetrecherche, Interview, Datenerhebung.

Literatura: KOSCHMAL, W. u. a. (Hrsg.): Deutsche und Tschechen. Geschichte – Kultur – Politik. München: Beck 2001.
 Stiftung Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland
 Zeitgeschichtliches Forum Leipzig und Edition Leipzig: Nähe und Ferne (Deutsche, Tschechen und Slowaken) – Begleitbuch zur Ausstellung. Leipzig: Seemann Henschel GmbH und Co. KG 2004.
 Sylvia Schroll-Machl/Ivan Nový: Perfekt geplant und genial improvisiert. München und Mering: Hamppverlag 2008
 Weigl, Michael (Hrsg.): Folgenlose Nachbarschaft? Münster: Litverlag 2006
 Wierlacher, Alois/Bogner, Andrea (Hrsg.): Handbuch interkulturelle Germanistik. Stuttgart-Weimar: Metzler 2003.
<http://www.fondbudoucnosti.cz>

Čestné prohlášení

Název práce: Rozvoj kulturní spolupráce mezi Českou republikou
a Spolkovou republikou Německou od 1. 5. 2004

Jméno a příjmení Lenka Tlačbabová

autora:

Osobní číslo: P07000561

Byl/a jsem seznámen/a s tím, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 21/2000 Sb. o právu autorském, právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, zejména § 60 – školní dílo.

Prohlašuji, že má bakalářská práce je ve smyslu autorského zákona výhradně mým autorským dílem.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědom povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Bakalářskou práci jsem vypracoval/a samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím bakalářské práce a konzultantem.

Prohlašuji, že jsem do informačního systému STAG vložil/a elektronickou verzi mé bakalářské práce, která je identická s tištěnou verzí předkládanou k obhajobě a uvedl/a jsem všechny systémem požadované informace pravdivě.

V Liberci dne: 23. 6. 2011

Lenka Tlačbabová

PODĚKOVÁNÍ

Tímto bych chtěla poděkovat panu Ingu Stolperovi, M.A. za rady a připomínky při zpracovávání této práce.

Můj velký dík patří paní Irmgard Sima za její ochotu a obdivuhodné nasazení.

Chtěla bych také poděkovat všem, kteří si našli čas na krátký rozhovor a díky kterým mohla vzniknout interview.

V neposlední řadě bych chtěla poděkovat mým rodičům, bez jejichž podpory by tato práce vzniknout nemohla.

ANOTACE

Tato bakalářská práce se zaměřuje na sestavení přehledu rozvoje kulturní výměny mezi ČR a SRN od roku 2004. Zohledněny jsou při tom podmínky determinující vývoj česko-německé kulturní výměny ještě před samotným vstupem ČR do EU. Je podán přehled programů EU, na jejichž základě je umožněn další rozvoj česko-německé kulturní spolupráce, a přehled organizací, které podporují česko-německou kulturní výměnu, přičemž pozornost je věnována nadacím, fondům a ostatním organizacím vzniklým před rokem 2004 a po něm. Zhodnocen je vliv vstupu ČR do EU na rozvoj, resp. vznik těchto organizací a jejich aktivit. Závěrečná část obsahuje interview sledující otázky vývoje kulturní výměny vzhledem 2004.

Klíčová slova:

Češi a Němci

Programy Evropské unie

kulturní spolupráce mezi ČR a SRN

bilaterální smlouvy mezi ČR a SRN

zahraniční kulturní politika

kulturní výměna

r. 2004

organizace podporující česko-německou kulturní spolupráci

podpora kulturní výměny

bilaterální projekty

SUMMARY

This bachelor thesis is considered to compile an overview of the development of the cultural exchange between the Czech Republic and Germany since 2004, with taking the conditions determining this development before joining to the EU into consideration. Therefore is placed an overview of the European Union Programs which provide for the further development of the Czech-German cultural cooperation, and the overview of organizations that support and promote the Czech-German cultural development with particular attention paid to the foundations, or funds and other special organizations and associations constituted before 2004 or after 2004. In this work, the influence of the European Union membership of the Czech Republic on the cultural development and activity of the relevant organizations is evaluated. The final section contains interviews about the cultural development and exchange since 2004.

Keywords:

Czechs and Germans

European Union Programs

cultural cooperation between the Czech Republic and Germany

bilateral agreements between the Czech Republic and Germany

foreign cultural policy

cultural exchange

the year 2004

organizations supporting and promoting the Czech-German cultural exchange

bilateral projects

ZUSAMMENFASSUNG

Diese Bakkalaureatsarbeit erstellt einen Überblick über den Kulturaustausch zwischen der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland seit 2004. Berücksichtigt werden die Bedingungen, dadurch die Entwicklung des deutsch-tschechischen Kulturaustausches noch vor dem Beitritt der Tschechischen Republik zur EU beeinflusst wurde. Es wurde ein Überblick über die Programme der Europäischen Union erstellt, aufgrund deren die weitere Entwicklung der deutsch-tschechischen kulturellen Zusammenarbeit ermöglicht wird, und ein Überblick über Organisationen, die den deutsch-tschechischen Kulturaustausch unterstützen, mit besonderer Berücksichtigung von Stiftungen, Fonds und anderen Organisationen, die entweder vor 2004, oder nach 2004 gegründet wurden. Es wurde der Einfluss des EU-Beitritts der Tschechischen Republik auf die Entwicklung und die Tätigkeit, bzw. auf die Entstehung von diesen Organisationen ausgewertet. Der letzte Teil enthält Interviews über die Entwicklung des Kulturaustausches seit 2004.

Schlüsselwörter:

Tschechen und Deutsche

Programme der Europäischen Union

kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Tschechischen Republik und der BRD

bilaterale Verträge zwischen der Tschechischen Republik und der BRD

auswärtige Kulturpolitik

Kulturaustausch

das Jahr 2004

Organisationen zur Förderung des deutsch-tschechischen Kulturaustausches

bilaterale Projekte

INHALTSVERZEICHNIS

Einleitung.....	- 13 -
1 Kultur als Träger und Vermittler der Zusammenarbeit.....	- 15 -
1.1 Zum Kulturbegriff.....	- 15 -
1.2 Das Verhältnis Kultur – Bildung – Politik – Wirtschaft	- 16 -
2 Der deutsch-tschechische Kulturaustausch vor und nach der Erweiterung der Europäischen Union in 2004	- 18 -
2.1 Tausend Jahre des deutsch-tschechischen kulturellen Austausches.....	- 18 -
2.2 Bedeutung des Kulturaustausches zwischen Deutschen und Tschechen	- 20 -
2.3 Bedeutung des kulturellen Austausches im Zusammenhang mit dem 1. Mai 2004-	21 -
2.4 Bilaterale Verträge als Grundlage für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit im europäischen Rahmen	- 22 -
2.5 Der deutsch-tschechische Kulturaustausch in der Gegenwart	- 25 -
3 Programme der Europäischen Union als Plattform für den deutsch-tschechischen Kulturaustausch.....	- 27 -
3.1 Programme „Kultur 2000“ und „Kultur“	- 27 -
3.2 Programme „Jugend“ und „Jugend in Aktion“	- 29 -
3.3 Programm für lebenslanges Lernen.....	- 30 -
3.4 Förderung der Kultur durch die EU-Regionalpolitik	- 31 -
3.5 Einfluss der EU-Programme auf den deutsch-tschechischen Kulturaustausch.....	- 32 -
4 Auswahl der Organisationen und Programme.....	- 34 -
4.1 Zu Stiftungen.....	- 34 -
4.2 Zu staatlichen bilateralen Programmen und Programmen der EU	- 34 -
5 Stiftungen und Fonds.....	- 36 -
5.1 Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds	- 36 -
5.2 Brücke/Most-Stiftung.....	- 38 -
6 Organisationen im Bereich des deutsch-tschechischen Kulturaustausches.....	- 42 -
6.1 Vor 2004 gegründete Organisationen	- 42 -
6.1.1 Goethe-Institut in Prag	- 42 -
6.1.2 Tschechische Zentren in Deutschland.....	- 44 -

6.1.3	Tandem: Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch .	- 47 -
6.1.4	Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum	- 52 -
6.1.5	Deutsch-Tschechisches Jugendforum	- 54 -
6.2	Nach 2004 gegründete Organisationen	- 55 -
7	Wichtige Ergebnisse der deutsch-tschechischen Kooperation.....	- 57 -
7.1	Festivals	- 57 -
7.1.1	Festival Mitte Europa.....	- 57 -
7.1.2	Tschechisch-Deutsche Kulturtage.....	- 58 -
7.1.3	Prager Theaterfestival deutscher Sprache	- 60 -
7.2	Centrum Bavaria Bohemia (CeBB)	- 60 -
	Fazit.....	- 62 -
	Literatur- und Quellenverzeichnis	- 64 -
	Anlagenverzeichnis	- 69 -

TABELLENVERZEICHNISS

Tabelle 1: Zahl der tschechischen Teilnehmer an dem Programm Jugend in den Jahren 2000 - 2006..... - **29** -

Tabelle 2: Deutsch-Tschechischer Zukunftsfond: Anzahl der bewilligten Projekte in der Kategorie Kultur (Angaben nach dem „Verzeichnis geförderter Projekte“) - **38** -

VERZEICHNIS DER VERWENDETEN ABKÜRZUNGEN UND FORMELZEICHEN

bzw. ...beziehungsweise

BRD ... Bundesrepublik Deutschland

EFRE ... Europäischer Fond für regionale Entwicklung

EU ... Europäische Union

EUNIC ... European Union National Institutes for Culture (Vereinigung nationaler
Kulturinstitute)

ČC ... České centrum / Česká centra (Tschechische Zentren)

DAAD ... Deutscher Akademischer Austauschdienst

d.h. ... das heißt

GI ...Goethe-Institut

IfA ... Institut für Auslandsbeziehungen

KIK ... Kultur – Identität – Kommunikation

LLP ... Lifelong Learning Programm (Programm für lebenslanges Lernen)

MŠMT...Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy

NS-Opfer ... Opfer des Nationalsozialismus

resp. ... respektive

sog. ... sogenannt

u. a. ... unter anderem

usw. ... und so weiter

z. B. ... zum Beispiel

EINLEITUNG

Ziel dieser Bakkalaureatsarbeit war, einen Überblick über den deutsch-tschechischen Kulturaustausch seit dem Beitritt der Tschechischen Republik in die Europäische Union 2004 zu erarbeiten. Die Fragen, die sich in diesem Zusammenhang stellen, lauten: „War der Beitritt der Tschechischen Republik in die EU für die deutsch-tschechische kulturelle Zusammenarbeit wichtig?“ „Inwieweit hat der EU-Beitritt den deutsch-tschechischen Kulturaustausch beeinflusst?“

Angesichts dessen, dass Tschechien und Deutschland Nachbarländer sind und dass ihre Kontakte immer sehr eng waren, ist die kulturelle Zusammenarbeit nichts Neues. Auch wenn die Kooperation seit dem 19. Jahrhundert durch manche Konflikte gestört wurde und in dem 20. Jahrhundert fast unterbrochen wurde, Deutsche und Tschechen sind sich seit dem Fall des Eisernen Vorhangs in mancher Hinsicht immer näher gekommen. Deswegen bemühte ich mich darum, mich auf die Faktoren zu konzentrieren, die für den Kulturaustausch und für sein heutiges Ausmaß wahrscheinlich wichtiger waren als der EU-Beitritt, und zwar auf die bilateralen Abkommen und Verträge, die Grundlage für heutige deutsch-tschechische Beziehungen sind, und auf die Ergebnisse dieser Verträge.

Ich habe mich auf Organisationen konzentriert, die den deutsch-tschechischen Kulturaustausch und den Kulturdialog unterstützen. Auf der einen Seite habe ich mich auf Stiftungen bzw. Fonds konzentriert, die mit dem Ziel gegründet wurden, die bilaterale kulturelle Zusammenarbeit zu fördern, auf der anderen Seite mit Organisationen, die den deutsch-tschechischen kulturellen Austausch pflegen oder die als Initiativen von Stiftungen bzw. Fonds entstanden sind. Auf Grund der bilateralen Verträge sind seit 2004 eine große Menge an deutsch-tschechischen Organisationen entstanden. Daher habe ich diejenigen Organisationen ausgewählt, deren Tätigkeit auch im staatlichen Interesse liegt. Da der Schwerpunkt das Jahr 2004 ist, werden die Organisationen in zwei Gruppen aufgeteilt: 1) diejenigen, die schon vor dem Jahre 2004 gegründet wurden, wobei ihre Entwicklung seit dem Jahr 2004 dargestellt wird, und 2) diejenigen, die erst nach dem Jahr 2004 entstanden sind. Da es seit 2004 verschiedene Möglichkeiten gibt, die Kultur durch Programme und Fonds der EU zu finanzieren, erwähne ich bei den Organisationen bzw. bei ihren Projekten, ob sie von der EU mitfinanziert werden.

Weil diese Organisationen auch miteinander kooperieren, widmete ich mich auch den wichtigen Ergebnissen dieser Kooperationen. Diese wichtigen Ergebnisse sind die Festivals, die von Jahr zu Jahr größere Resonanz haben und das Centrum Bavaria Bohemia, ein Projekt, das 2006 entstand, aber eine längere Vorgeschichte hat. Weil es zu diesem Thema keine Literatur gibt, die den Einfluss der EU auf die Tätigkeit von diesen Organisationen behandelt, habe ich Informationen verwendet, die auf den Webseiten der Organisationen, in den Jahresberichten, Pressemitteilungen, Flyern oder Datenbanken zur Verfügung stehen, oder die ich dank persönliche Gespräche gewinnen konnte.

Eine weitere Frage, die im Zusammenhang mit dem EU-Beitritt gestellt werden kann, ist: „Kann die multilaterale Kooperation im Rahmen der EU die bilaterale kulturelle Kooperation in den Hintergrund drängen, oder sogar bedrohen?“ Um diese Frage beantworten zu können, befasste ich mich mit den EU-Programmen, die den Kulturaustausch fördern und mit dem deutsch-tschechischen Kulturaustausch seit 2004, bzw. seitdem die Tschechische Republik an diesen Programmen teilnimmt. Ich ging von den zugänglichen Informationen und statistischen Auswertungen der Programme aus, wobei ich mich mit den Programmen aus tschechischer Sicht befasste und zwar aus dem Grund, dass der Kulturaustausch im Rahmen dieser Programme erst im Zusammenhang mit dem Beitritt der Tschechischen Republik anfangen konnte und das Interesse an dem jeweiligen Nachbarland auf tschechischer Seite im Allgemeinen größer ist, als in Deutschland.

Zuletzt habe ich diese und andere Fragen an Persönlichkeiten gestellt, die dem deutsch-tschechischen kulturellen Austausch besonders nah sind. Dank ihrer Erfahrungen und Ansichten bekommen die Antworten auf diese Fragen einen konkreten Inhalt.

1 KULTUR ALS TRÄGER UND VERMITTLER DER ZUSAMMENARBEIT

1.1 Zum Kulturbegriff

Das Wort „Kultur“ geht auf das lateinische Verb „colere“ (hegen, pflegen, bewohnen, anbeten, beschützen) zurück.¹ Der ursprünglich agrarwissenschaftliche Begriff wurde bereits in römischer Zeit und seit dem Ende des Mittelalters auf den Bereich des Geistes, auf die Ausbildung und die Veredelung des Menschen übertragen.²

Der Kulturbegriff ist nicht eindeutig oder unproblematisch zu definieren und in einem breiten Kontext vertreten; nach WIERLACHER (2003) wird der Ausdruck „Kultur“ in mehrfacher Bedeutung benutzt: *„Er bezeichnet sowohl das Vorgegebene und das Kunstprodukt als auch das Ensemble von Zeichenkonzeptionen, das die Menschen als zeichenverarbeitende Wesen produzieren sowie ein mehrdimensionales Orientierungssystem, zu dessen Kern ein Ensemble kulturspezifischer und transkulturell gültiger Werte gehört, die aufgrund geschichtlicher Erfahrungen zur Sicherung einer in Kultur als menschenwürdig verstandenen Umgangsweise in einer geschriebenen oder ungeschriebenen Verfassungskultur als Grundrechte und Grundpflichten des Zusammenlebens gelten.“*³

Kultur kann als Kultur globaler Gesellschaften, als eine Nationalkultur, als spezifische Lebensformen bestimmter Trägergruppen (z. B. die Jugendkultur) oder als spezifische Bereiche (wie Wissenschaftskultur, Freizeitkultur) usw. verstanden werden. Dem Begriff der Kultur wird auch oft nur der Bereich künstlerischer Produktion zugeordnet⁴; sie ist jedoch nicht nur die Musik, Literatur oder bildende Kunst. Nach DOMNITZ (2004) lässt sich die Kultur als komplexes Phänomen verstehen: *„sie bringt Selbstverständnisse von Gruppen, Ethnien und Nationen in den unterschiedlichsten*

¹ EAGELTON, Terry. *Was ist Kultur?*, S. 8.

² EAGELTON, Terry. *Was ist Kultur*, S.7-8.; BAUSINGER, Hermann. Kultur. In: *Handbuch interkulturelle Germanistik*, S. 271-276, hier S. 272.

³ WIERLACHER, Alois. Interkulturelle Germanistik: Zu ihrer Geschichte und Theorie. Mit einer Forschungsbibliographie. In: *Handbuch interkulturelle Germanistik*, S. 1-46, hier S. 24-25.

⁴ BAUSINGER, Hermann. Kultur. In: *Handbuch interkulturelle Germanistik*, S. 271-276, hier S. 271-273.

Ländern und Regionen hervor und macht diese zum Gegenstand der Reflexion.“⁵ Mit dem Austausch und Kontakt von den verschiedenen Kultursystemen und Kulturwerten beginnt der Kulturaustausch, welcher organisiert und absichtlich sein und somit als „auf Grund eines Abkommens zwischen zwei Staaten stattfindender kultureller Austausch“⁶ verstanden werden kann. Der Kulturaustausch ist ein Ziel der auswärtigen Kulturpolitik, die sich nicht auf den „Kulturexport“ beschränken darf, sondern die „kulturelle Wechselbeziehungen“ und „partnerschaftliche Zusammenarbeit“ unterstützen soll.⁷

1.2 Das Verhältnis Kultur – Bildung – Politik – Wirtschaft

Der Begriff der Kultur hängt mit dem Bereich der Kunst, d. h. mit den künstlerischen Leistungen und dem Schaffen zusammen. Kultur ist auch mit Bildung verbunden: *„Bildung ist die Subjektive Seite der Kultur, Kultur ist die objektive Seite der Bildung.“*⁸ Nicht selten sind Kultur- und Bildungsprogramme miteinander verbunden oder verfolgen gleiche Ziele.

Ein tiefer Zusammenhang wird zwischen der Wirtschaft und Kultur deutlich: Seit dem Mittelalter war die Verbindung der Kulturaktivitäten mit wirtschaftlichen Aktivitäten für die Ökonomie des Staates sowie für die Künstler selbst wichtig; erst seit dem 20. Jahrhundert wurde oft behauptet: *„Kultur habe nichts mit der Ökonomie zu tun“*.⁹ Wenn die ökonomischen Ziele und die künstlerischen Ideale im Gleichgewicht sind, kann man jedoch über *„Symbiose bei Kultur und Wirtschaft“*¹⁰ sprechen. Kultur wird zum wichtigen Faktor für eine positive wirtschaftliche Entwicklung.¹¹

⁵ DOMNITZ, Christian: Den Kulturen ist die Verschiedenheit gleich. In: *Euromission: Neue Perspektiven für das erweiterte Europa*, S. 31-42, hier S. 34.

⁶ Duden.de : Kulturaustausch [online]. Bibliographisches Institut GmbH, 2011 [cit. 2011-06-18]. Duden online. Dostupné z WWW: <<http://www.duden.de/zitieren/10158153/1.5>>.

⁷ BAUER, Gerd Ulrich: Auswärtige Kulturpolitik. In: *Handbuch interkulturelle Germanistik*, S. 132-143, hier S. 139.

⁸ FUCHS, Max: *Kulturpolitik*, S. 14.

⁹ GIESEBRECHT, Karoline: *Die Bedeutung der Kulturbranche als Wirtschaftsfaktor*, S. 3.

¹⁰ GIESEBRECHT, Karoline: *Die Bedeutung der Kulturbranche als Wirtschaftsfaktor*, S. 1.

¹¹ DANNULL, Yvonne: *Wie viel Wirtschaft braucht die Kultur?: Eventmarketing im kulturpolitischen Diskurs*, S. 4.

Im Bezug auf diese Aspekte dient die Kultur als Mittel der Politik, genauer der Außenpolitik, zur Realisierung von wirtschaftlichen Interessen oder wird gerade auf Grund dessen gefördert.

Tschechische und deutsche auswärtige Politik

Für die deutsche Außenpolitik ist das Auswärtige Amt zuständig. Die Kulturarbeit wird nicht direkt vom Auswärtigen Amt selbst, sondern von Mittlerorganisationen geleistet, die privatrechtlich organisiert sind und Auslandskulturarbeit in eigener Verantwortung durchführen.¹² Die wichtigsten Kultur- und Bildungsmittler des Auswärtigen Amts sind¹³: das Goethe-Institut, der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD), die Alexander von Humboldt-Stiftung, das Institut für Auslandsbeziehungen (IfA) und die Zentralstelle für Auslandschulwesen.

Für die tschechische Außenpolitik sind das Kulturministerium und das Außenministerium zuständig. Tschechische Kultur wird im Ausland in der Regel von Vertretungsämtern und Tschechischen Zentren gefördert, die dem Außenministerium unterstehen, wobei die kulturelle Präsentation mit der Möglichkeit einer wirtschaftlichen und politischen Wirkung verbunden ist.¹⁴

¹² FUCHS, Max: *Kulturpolitik*, S. 113–114.

¹³ *Auswärtiges Amt* [online]. c1995-2011 [cit. 2011-06-21]. Ziele und Aufgaben der Auswärtigen Kulturpolitik. Dostupné z WWW: <http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Aussenpolitik/KulturDialog/ZieleUndPartner/ZielePartner_node.html>.

¹⁴ *Ministerstvo zahraničních věcí České republiky* [online]. 2002 [cit. 2011-06-10]. Kulturní spolupráce. Dostupné z WWW: <http://www.mzv.cz/jnp/cz/zahranicni_vztahy/kultura_skolstvi/kultura/kulturni_spoluprace.html>.

2 DER DEUTSCH-TSCHECHISCHE KULTURAUUSTAUSCH VOR UND NACH DER ERWEITERUNG DER EUROPÄISCHEN UNION IN 2004

2.1 Tausend Jahre des deutsch-tschechischen kulturellen Austausches

Tschechen und Deutsche sind seit Jahrhunderten Nachbarn. Der tschechische Staat entwickelte sich in nächster Nähe zu den deutschen Ländern, mit denen er durch zahlreiche wirtschaftliche und politische Beziehungen seit dem Mittelalter verbunden ist. Der starke deutsche Nachbar umringte das tschechische Sprachgebiet aus drei Richtungen und der böhmische Staat wurde durch das Heilige Römische Reich in den westeuropäischen kulturellen Kontext eingegliedert.¹⁵ Es ist bekannt, dass Deutsche in Böhmen bereits seit dem 10. Jahrhundert lebten; durch die deutsche Kolonisierung der böhmischen Länder im 12. und 13. Jahrhundert bildete sich ein dichtes Netz von Siedlungen und Städten, das bis heute erhalten ist¹⁶, und eine starke deutsche Minderheit. Die intensiven Kontakte zwischen der tschechischen und deutschen Bevölkerung führten sogar zur Beeinflussung auf der lautlichen Ebene und auf der Ebene der Wortbildung im Tschechischen durch das Deutsche und zum Entstehen des deutsch-tschechischen Bilingualismus.¹⁷

Die Tschechen wurden dazu gezwungen, sich mit Deutschen ständig zu vergleichen. Das taten sie unbewusst, weil sie durch die westliche Kultur beeinflusst wurden, aber auch bewusst, durch Übernahmen oder durch den Konkurrenzkampf.¹⁸ Bis in die Neuzeit verlief dieser Vergleich ohne Konflikte und führte zur Kultur- und Wirtschaftsentwicklung. Ab Mitte des 19. Jahrhunderts wuchsen Konflikte im Zusammenhang mit dem Übergang von dem Landespatriotismus zum sprachlich-

¹⁵ BOK, Václav: Mittelhochdeutsche Ritterdichtung in Böhmen im 13. und 14. Jahrhundert. In *Deutsche und Tschechen: Geschichte, Kultur, Politik*, S.155-162, hier S.155.; LEMBERG, Hans: Im Herzen Europas. In *Nähe und Ferne*, S. 12-21, hier S.19 – 20.

¹⁶ ROGALL, Joachim. Die Přemysliden und die deutsche Kolonisierung. In *Deutsche und Tschechen: Geschichte, Kultur, Politik*, S. 33-40.

¹⁷ Nekula, Marek: Der tschechisch-deutsche Bilinguismus. In *Deutsche und Tschechen*. S. 208–217.; Michell, Bernard: Praha, město evropské avantgardy, S. 17-20. ; ŠLOSAR, Dušan: Deutsch-tschechische Sprachkontakte. In *Deutsche und Tschechen*, S. 148-155, hier S. 148.

¹⁸ ŠIMEČEK, Zdeněk: Der Austroslawismus und seine Anfänge. In *Deutsche und Tschechen*, S. 73-81.

ethnisch orientierten Patriotismus, womit die Feindseligkeit zwischen Tschechen und Deutschen begann.¹⁹

Die tschechische Nationalbewegung strebte nach der Emanzipation der tschechischen Kultur von der deutschen durch die Rückkehr zu ihrem slawischen Wesen; diese Emanzipation verlief jedoch auf Grund der Abhängigkeit der tschechischen Kultur von der deutschen paradox, als deren Spiegelbild planmäßig konstruiert wurde.²⁰ Deutsche und vor allem die böhmischen Deutschen fühlten sich durch die Erfolge der tschechischen Nationalbewegung und durch die wirtschaftliche und politische Emanzipation der Tschechen bedroht. Geschichtspolitik, nationale Mythen und Stereotypen wurden zu Mitteln des deutsch-tschechischen Kampfes.²¹

Ein Gegenpol zur nationalen Spaltung in der Politik bildeten die komplizierten nationalen Familienverhältnisse oder die deutsch-tschechische ökonomische Kooperation in den böhmischen Ländern.²² Das Zusammenleben von Tschechen und Deutschen wurde von den nationalen Problemen nach der Entstehung der Tschechoslowakei und dem Zweiten Weltkrieg unterbrochen. Der „Mythos des deutschen Feindes“²³ wurde noch verstärkt. Die einzige Möglichkeit, eine stabile Zukunft für die Tschechoslowakei zu sichern, schien nach Ende des Zweiten Weltkrieges, einen möglichst nationalhomogenen Staat zu bilden. Die sog. Beneš-Dekrete, auf Grund derer die meisten Deutschen das Land verlassen mussten, hatten oft gewaltsame Vertreibungen zur Folge, auch wenn die Aussiedlung nach Vorschriften human verlaufen sollte.²⁴

Diskussionen über die Gültigkeit der Dekrete, ihrer Folgen und Entschädigungsanforderungen auf deutscher sowie tschechischer Seite und das Wissen über den fast zweihundert Jahre andauernden Nationalkonflikt begleiteten den Prozess der Annäherung zwischen Tschechen und Deutschen seit der Entstehung der drei Staaten – der BRD, der DDR und der ČSR – über das Jahr 1989 bis in die 90er Jahre hinein. Sie spielten eine wichtige Rolle in den Verhandlungen über den Eintritt der

¹⁹ MEZIHORÁK, František: Předsudky, averze a myšlenkové stereotypy v dějinách středoevropských národů. In: *Trinacionální symposium*, S. 30-35, hier S. 34.

²⁰ MACURA: *Znamení zrodu*, S. 41.

²¹ LEMBERG, Hans: Im Herzen Europas. In *Nähe und Ferne*, S. 12-21, hier S. 18 – 19.

²² MICHEL, Bernard: *Praha: město evropské avantgardy: 1895-1928*, S. 17.

²³ KOŘALKA, Jiří: Der Mythos vom deutschen Feind. In *Deutsche und Tschechen*. S. 506-511.

²⁴ KITTEL, Manfred: Die Beneš-Dekrete. In *Nähe und Ferne*, S. 66-77.

Tschechischen Republik in die NATO und in die EU. Heutzutage stehen diese Diskussionen nicht mehr im Mittelpunkt; es wird über aktuelle Themen und Bedürfnisse der europäischen Gesellschaft gesprochen.

2.2 Bedeutung des Kulturaustausches zwischen Deutschen und Tschechen

Der gemeinsame Kontakt zwischen Vertretern verschiedener Kultursysteme verläuft nicht immer ohne Probleme. Beteiligt sind daran verschiedene Faktoren, z. B. Unkenntnisse über die andere Kultur, unterschiedliche Orientierungssysteme und unterschiedliche Erwartungen an Verhalten, Benehmen und Empfinden des Anderen.

Der kulturelle Dialog und der Kulturaustausch sind immer wichtig auch zwischen Nationen, die sich geographisch und kulturell nah sind und es ist zu erwarten, dass die Kooperation zwischen ihnen problemlos verlaufen kann. *„Viele Fach- und Führungskräfte aus Wirtschaft, Verwaltung und Politik, die besonders im Rahmen der europäischen Integration mit Menschen aus anderen europäischen Ländern zu tun hatten, sind oft von der Erwartung ausgegangen, dass eine Zusammenarbeit zwischen Europäern sehr viel problemloser und verständnisvoller verläuft als mit nicht-europäischen Partnern, bis sie dann schmerzhaft erfahren mussten, dass kulturbedingte Unterschiede selbst zwischen Menschen aus benachbarten Nationen bzw. Kulturen das gegenseitige Verstehen und eine reibungslose Kooperation unmöglich machten oder doch zumindest erheblich erschwerten.“*²⁵

Auch benachbarte Nationen, wie Tschechen oder Deutsche, die seit Jahrhunderten nebeneinander und miteinander leben, müssen bestimmte Hindernisse überwinden. Als das größte Hindernis wurden vor kurzem Konflikte in der Vergangenheit wahrgenommen. Heute wird die wirtschaftliche und kulturelle Zusammenarbeit von Tschechen und Deutschen betont, die in der Europäischen Union einen breiteren Rahmen bekommt.

Das Verstehen der anderen Kultur und derer Kulturstandards ist unverzichtbar; das Gegenteil führt zu Stereotypisierung und Vorurteile gegen die anderen.²⁶ Die gemeinsame Kommunikation und Kooperation kann durch bilaterale Verträge und

²⁵ THOMAS, Alexander: *Vorwort*. In SCHROLL - MACHL, Sylvia; NOVÝ, Ivan. *Perfekt geplant und genial improvisiert*, S. 12.

²⁶ SCHROLL - MACHL, Sylvia; NOVÝ, Ivan. *Perfekt geplant und genial improvisiert*, S. 21-22.

Vereinigungen gesetzlich verankert werden, am wichtigsten ist jedoch die reale und konkrete Begegnung von Bürgern beider Länder, welche durch Einwirkung verschiedener Organisationen und im Rahmen von Programmen und Projekten, die den kulturellen Austausch unterstützen, gefördert wird. Dies wird im Zusammenhang mit der Erweiterung der Europäischen Union besonders betont: *„Kulturaustausch bedeutet, dass die Gesellschaften in Ost und West voneinander lernen. Die Vernetzung der nationalen Eliten in den politischen und gesellschaftlichen Institutionen hilft, Probleme im bilateralen und multilateralen Verhältnis sowie in den Beziehungen zur EU zu antizipieren und die Eskalation von Konflikten zu vermeiden.“*²⁷ Dass dieses Gebiet auch in der EU besonders wichtig ist, beweist die Kulturpolitik der Europäischen Union und die Breite des angebotenen Kulturprogramms.

2.3 Bedeutung des kulturellen Austausches im Zusammenhang mit dem 1. Mai 2004

Im Rahmen der Europäischen Union ist die kulturelle Kooperation unverzichtbar. Am 1. Mai 2004 erweiterte sich die Europäische Union um zehn neue Mitgliedstaaten, die zum ehemaligen Ostblock gehörten. In diesem Zusammenhang gab es viele Fragen, wie das Gefühl der europäischen Identität in der ganzen Gemeinschaft zu fördern sei: *„Wichtig ist nicht nur die Erweiterung der Union, sondern eine Wiedervereinigung des Kontinents“*.²⁸ Durch die lange Trennung von Westen und Osten gibt es zwischen den alten und neuen EU-Ländern manche Unterschiede. Die Debatten über die Vergangenheit, die die EU-Erweiterung begleiteten, waren nicht selten von Unrechtsgefühlen zwischen Völkern emotional geprägt. Es war offensichtlich, dass es noch viele Stolpersteine gab, die der Annäherung der Staaten und der Einigung Europas im Weg stehen konnten.²⁹

Der kulturelle Austausch unter den jeweiligen Ländern Europas, die sich durch Nationalidentitäten voneinander unterscheiden, ist eine Möglichkeit, nicht nur

²⁷ BARTOS, Stephan; SCHUCH, Gereon; WÖLKNER, Sabina: *Förderung und Vernetzung von Nachwuchsführungskräften zwischen Westeuropa und Mittel- und Osteuropa als zukunftsweisende Dimension europäischer Kulturpolitik*. In *Euromission: Neue Perspektiven für das erweiterte Europa*, S. 21-30, hier S. 23.

²⁸ DOMNITZ, Christian: Den Kulturen ist die Verschiedenheit gleich. In: *Euromission: Neue Perspektiven für das erweiterte Europa*, S. 31-42, hier S. 37.

²⁹ DOMNITZ, Christian: Den Kulturen ist die Verschiedenheit gleich. In: *Euromission: Neue Perspektiven für das erweiterte Europa*, S. 31-42, hier S. 38.

geographische Grenzen, sondern auch die Grenzen in der Mentalität abzubauen. Er ist nicht nur der Weg, wie sich Länder ökonomisch oder politisch annähern können, was heute fast gelungen ist, sondern auch einer, der das für Toleranz und Frieden wichtige Zusammengehörigkeitsgefühl aller Bürger fördern kann. Darüber hinaus kann die kulturelle Kooperation im Rahmen einer Dachinstitution einfacher und erfolgreicher realisiert werden als nur in rein bilateraler Form.

2.4 Bilaterale Verträge als Grundlage für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit im europäischen Rahmen

Die Grundlage der heutigen guten Beziehungen zwischen der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland bilden zwei Dokumente, die einen neuen Rahmen für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit gesetzt haben: *Der Vertrag über gute Nachbarschaft* von 1992 und die *Deutsch-Tschechische Erklärung* von 1997.

Beide Dokumente bedeuten einen wichtigen Schritt nach vorn für die deutsch-tschechische Versöhnung und die deutsch-tschechischen bilateralen Beziehungen, die auch in dem europäischen Rahmen entwickelt werden sollen, und äußern die Bereitwilligkeit beider Staaten, die Konflikte der Vergangenheit zu überwinden und sich auf die Zukunft zu konzentrieren.³⁰

Seit dem Eintritt der Tschechischen Republik in die NATO in 1999 und seit den Verhandlungen über den EU-Beitritt steht im Mittelpunkt der deutsch-tschechischen Beziehungen die Frage der europäischen Integration.³¹ Die deutsch-tschechische Zusammenarbeit wurde nach dem Eintritt der Tschechischen Republik in die NATO und in die EU in einer Weise vergrößert, die nur bei einer bilateralen Zusammenarbeit nicht möglich gewesen wäre. Für die gemeinsamen Beziehungen bedeutet es, dass eventuelle Konflikte zwischen Tschechen und Deutschen nicht mehr

³⁰ *Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Prag* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Deutsch-tschechische Beziehungen. Dostupné z WWW: <http://www.prag.diplo.de/Vertretung/prag/de/03/Deutsch__tscheschiche__Beziehungen/_Deutsch__tschechische__beziehungen.html>

³¹ *Ministerstvo zahraničních věcí České republiky* [online]. 2009 [cit. 2011-06-10]. Generalkonsulat der Tschechischen Republik. Dostupné z WWW: <http://www.mzv.cz/munich/de/wirtschaft_und_handel/bilaterale_beziehungen_1.html>.

nur auf der Ebene Tschechien – Deutschland, sondern im europäischen Kontext verlaufen.³²

Vertrag über gute Nachbarschaft

Der Vertrag wurde zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik am 27. Februar 1992 abgeschlossen. Die Tschechische Republik übernahm ihn in vollem Umfang.

Die künftige Zusammenarbeit, zu der sich beide Länder verpflichtet haben, ist nicht nur auf die bilateralen Beziehungen begrenzt, sondern soll auch im europäischen Kontext realisiert werden. Die BRD soll den Eintritt in die NATO und in die EU unterstützen³³; weiter werden kulturpolitische Ziele angestrebt, wie die Unterstützung staatlicher und privater Institutionen und Initiativen oder der freie Zugang zur Kultur und der Sprache des anderen Landes.³⁴ Es werden ein gemeinsames Verständnis der deutsch-tschechischen, resp. deutsch-tschechoslowakischen Geschichte³⁵ und insbesondere der persönliche Kontakt zwischen Bürgern³⁶ gefördert, wobei der Jugendaustausch im Mittelpunkt steht.³⁷

Die deutsch-tschechische Erklärung

Die deutsch-tschechische Erklärung ist ein bilateralen Vertrag zwischen der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland, der am 21. Januar 1997 von dem tschechischen Premier Václav Klaus und dem Bundeskanzler Helmut Kohl unterschrieben wurde.

Die Erklärung wurde schon mit dem Vertrag über gute Nachbarschaft vorbereitet. Der Gedanke, die deutsch-tschechischen Beziehungen weiter zu stabilisieren, entstand bereits Mitte der 90er Jahre.³⁸ Die Erklärung sollte die Bereitwilligkeit beider Länder äußern, eine gemeinsame Sprache zu finden und durch Streitfragen und streitigen Interpretationen der Geschichte die gemeinsamen

³² ELFENKÄMPER, Helmut: Deklarace udala pozitivní směr. In *Česko-německá deklarace*, S.15-22.

³³ Deutsch-Tschechische Erklärung, Ziffer 1 und 14

³⁴ Deutsch-Tschechische Erklärung, Ziffer 25

³⁵ Deutsch-Tschechische Erklärung, Ziffer 27

³⁶ Deutsch-Tschechische Erklärung, Ziffer 28

³⁷ Deutsch-Tschechische Erklärung, Ziffer 29

³⁸ VONDRA, Alexandr: Jednání o deklaraci bylo složité. In *Česko-německá deklarace*, S. 11-14, hier S. 11.

Beziehungen nicht mehr belasten zu lassen. Wichtiger als die Geschichte soll die Gegenwart und Zukunft sein.

Die Erklärung konnte die Probleme zwischen Tschechen und Deutschen nicht definitiv lösen, sie hat jedoch dazu beigetragen, dass die guten Beziehungen zwischen der Tschechischen Republik und der BRD gepflegt und vertieft wurden und die Belastung der Geschichte abgeschafft wurde.³⁹

Die Erklärung wurde von beiden Seiten gewünscht: Deutschland musste seine neue Position als eine Brücke zwischen West- und Osteuropa finden und Tschechien strebte an, die Beziehungen mit Deutschland als einen wichtigen ökonomischen und politischen Partner zu normalisieren.⁴⁰ Der Eintritt der Tschechischen Republik in die NATO 1999 und besonders 2004 in die EU verlief dank der Erklärung mit der vollen Unterstützung der BRD.

Auf Grund der Deutsch-Tschechischen Erklärung wurden das *Deutsch-Tschechische Gesprächsforum* und der *Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds* errichtet⁴¹.

Andere wichtige bilaterale Verträge

Schon seit 1990 gibt es bilaterale Verträge über die Zusammenarbeit in manchen Bereichen zwischen der Tschechischen Republik, bzw. der Tschechoslowakei, und der Bundesrepublik Deutschland.

Zu den bilateralen Verträgen über die Zusammenarbeit im Bereich der Kultur, Jugend und Bildung gehören⁴²:

- *Das Abkommen zwischen der Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Zusammenarbeit und Austausch der Jugend* von 1990

³⁹ VONDRA, Alexandr: Vyjednávání o deklaraci bylo složité. In *Česko-německá deklarace*, S. 11-14, hier S. 11-13; ELFENKÄMPER, Helmut: Deklarace udala pozitivní směr, In *Česko-německá deklarace*, S.15 – 22; HAHNOVÁ, Eva: Česko-německá deklarace – model po deseti letech, In *Česko-německá deklarace*, S. 23-37.

⁴⁰ HOUŽVIČKA, Václav: Kompromisem od konfrontace ke kooperaci, In *Česko-německá deklarace*, S.39-47, hier S. 46.

⁴¹ Deutsch-Tschechische Erklärung, Ziffer 7

⁴² Ausgesucht in der Datenbank von MZV: *Ministerstvo zahraničních věcí České republiky* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Vyhledávání smluv. Dostupné z WWW: <http://www.mzv.cz/jnp/cz/vyhledavani_smluv/index.html>.

- *Das Abkommen zwischen der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die gegenseitige Errichtung und Tätigkeit von Kultur- und Informationszentren* von 1990
- *Das Abkommen zwischen der Regierung der Tschechischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über kulturelle Zusammenarbeit* von 1999

2.5 Der deutsch-tschechische Kulturaustausch in der Gegenwart

Die deutsch-tschechische Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kultur und Bildung ist heute durch die Vielfalt der Kontakte gekennzeichnet. Dies wird deutlich, wenn man die hohe Anzahl der Institute und Organisationen betrachtet, die die Kultur des jeweiligen Nachbarlandes vertreten und verbreiten. Die Förderung des Dialogs und der deutsch-tschechischen Kontakte stand und steht immer im Mittelpunkt: *„Die Beziehungen zur Bundesrepublik Deutschland sind eine der Prioritäten tschechischer Außenpolitik. Dies ist sowohl historisch, geographisch (Deutschland ist mit 810 Kilometern das Nachbarland mit der längsten gemeinsamen Grenze) als auch durch die Intensität der gegenwärtigen politischen, kulturellen und wirtschaftlichen Kontakte begründet. Die tschechisch-deutschen Wirtschaftsbeziehungen haben eine langjährige Tradition, die Tschechische Republik wickelt mehr als ein Drittel des Handelsumsatzes gerade mit Deutschland ab.“*⁴³ Diese Aussage bestätigt, dass die Kultur und die Ökonomie eng zusammenhängen und dass sich die kulturelle Kooperation von der wirtschaftlichen nicht trennen lässt.

Mit dem Beitritt der Tschechischen Republik in die EU war der Kulturaustausch, was die Mobilität betrifft, einfacher geworden. Eine Voraussetzung des regen kulturellen grenzüberschreitenden Austausches ist jedoch nicht nur das Aufheben der Grenzen, sondern vor allem das Kulturmanagement und Kulturmarketing.

Nach ADOMAVICIUTE (2004) war das Problem um das Jahr 2004, dass das Kulturmanagement in den EU-Beitrittsländer nicht auf optimalem Niveau gewesen sei. Deswegen müsse man Erfahrungen aus dem Westen holen. Ein weiteres Problem sei

⁴³ *Ministerstvo zahraničních věcí České republiky* [online]. 2009 [cit. 2011-06-10]. Generalkonsulat der Tschechischen Republik. Dostupné z WWW: http://www.mzv.cz/munich/de/wirtschaft_und_handel/bilaterale_beziehungen_1.html.

gewesen, dass die Verantwortung, Akzente auf die kulturelle Kooperation zu setzen, auf beiden Seiten in den Institutionen konzentriert war. Die kulturelle Kooperation wurde von Kulturabteilungen der Botschaften, nationalen Kulturzentren, einzelnen Vereinen, Bildungsakademien u. a. vorangetrieben. Für die Entwicklung der kulturellen Kooperation ist es optimal, wenn Politik, Medien, Kultur und Gesellschaft nicht voneinander getrennt sind, sondern wenn sie eine Vernetzung bilden und die Vielfalt in der EU verständlich präsentiert wird.⁴⁴

⁴⁴ ADOMAVICIUTE, Ilona: EU-Erweiterung als Herausforderung auf der Ebene der Kultur. Rolle der Kultur als Kommunikationsmedium. In *Euromission: neue Perspektiven für das erweiterte Europa*, S. 43-58, hier S. 54-55.

3 PROGRAMME DER EUROPÄISCHEN UNION ALS PLATTFORM FÜR DEN DEUTSCH-TSCHECHISCHEN KULTURAUUSTAUSCH

Die Förderung der Kultur und des Kulturaustauschs ist ein Teil des Programms der Europäischen Union: *„Nach Artikel 167 Absatz 4 des Vertrags von Lissabon (vormals Artikel 151 des Vertrags über die Europäische Union) ist die Union gehalten, bei ihrer gesamten Tätigkeit den kulturellen Aspekten Rechnung zu tragen, insbesondere zur Unterstützung der gegenseitigen Achtung der Kulturen und zur Förderung ihrer Vielfalt. Die Kommission ist bestrebt sicherzustellen, dass bei allen Entscheidungen oder Vorschlägen, die eine Regulierung beinhalten oder Folgen für den Haushalt haben, die Förderung der Kultur und der kulturellen Vielfalt hinreichend berücksichtigt wird.“*⁴⁵

Die ersten Kulturprogramme wurden 1993 realisiert.⁴⁶ Die Tschechische Republik konnte schon als Kandidatenland an manchen Programmen teilnehmen. Seit dem Jahre 2004 ist sie ein vollwertiges Mitglied.

An den Programmen der EU ist sowohl die BRD als auch die Tschechische Republik beteiligt und dadurch wird der deutsch-tschechische Kulturaustausch unterstützt. Es handelt sich um die Programme der Europäischen Kommission im Bereich der Kultur und der Jugend.

3.1 Programme „Kultur 2000“ und „Kultur“

Das Programm *Kultur* ersetzte 2007 das vorherige Program *Kultur 2000*. Seine Laufzeit ist bis zum Jahr 2013 geplant. *„Hauptziel des mehrjährigen Programms ist es, die kulturelle Zusammenarbeit in Europa zu erleichtern und zu unterstützen, um dadurch das gemeinsame europäische Kulturerbe in den Vordergrund zu bringen. Das Programm bietet Unterstützungsmöglichkeiten für alle kulturellen Sektoren und für alle Arten von kulturellen Akteuren. Damit trägt es zur Entwicklung der kulturellen*

⁴⁵ Europäische Kommission [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Die europäische Kulturagenda. Dostupné z WWW: <http://ec.europa.eu/culture/our-policy-development/doc399_de.htm>.

⁴⁶ siehe auch: *Program Evropské unie Culture 2000 : Projekty s českou účastí (2000 - 2006)*. Vydala Česká kancelář programu Culture, 2008. 187 s.

*Zusammenarbeit auf europäischer Ebene bei - im Hinblick auf die Förderung der Europäischen Bürgerschaft.*⁴⁷

Das Programm *Kultur 2000* wurde im Zeitraum von 2000 bis 2006 realisiert. Sein Ziel war, „einen gemeinsamen Kulturraum durch die Förderung des kulturellen Dialogs und der Kenntnis der Geschichte“⁴⁸ zu schaffen, die kulturelle Vielfalt europäischer Nationen zu unterstützen und die kulturelle Zusammenarbeit unter den beteiligten Ländern auf allen Ebenen des Kultursektors zu fördern.

Das Programm fördert multilaterale Kooperation: teilnehmen konnten mindestens drei bzw. fünf Mitorganisatoren aus drei bzw. fünf verschiedenen Ländern⁴⁹.

Die Tschechische Republik nahm ab 2001 an dem Program *Kultur 2000* noch als Kandidatenland teil. Nach den veröffentlichten Angaben⁵⁰ haben die tschechischen Organisationen am häufigsten mit Hauptorganisatoren aus Deutschland (36 Projekte), Italien (27 Projekte) und Großbritannien (13 Projekte) zusammen gearbeitet. Grund dafür seien die geographische Nähe und die langjährigen Beziehungen.

Projekte im Rahmen des Programms Kultur und Kultur 2000

Im Rahmen dieses Programms wird u. a. das Projekt *Kulturhauptstädte Europas* durchgeführt, das seit 1985 läuft und 2004 auslaufen sollte, aber um weitere 15 Jahre verlängert wurde.⁵¹ Viele Initiativen und Projekte entstehen auch auf Grund der sog. *Europäische Jahre*.

Für das Jahr 2015 wurde als Kulturhauptstadt Europas die tschechische Stadt Plzeň ernannt. Dies wird Anregung sein, um andere internationale Projekte zu organisieren, z. B. das internationale Projekt *We are Europeans*, an dem sechs Staaten aus Südosteuropa und sieben EU-Mitgliedsländer (Tschechien, Deutschland, Österreich,

⁴⁷ EACEA [online]. c2009 [cit. 2011-06-10]. Programm Kultur 2007-2013. Dostupné z WWW: <http://eacea.ec.europa.eu/culture/programme/about_culture_de.php>.

⁴⁸ Europa [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Programm Kultur 2000. Dostupné z WWW: <http://europa.eu/legislation_summaries/culture/129006_de.htm>.

⁴⁹ drei bei einjährigen Projekten, fünf bei zwei- bis dreijährigen Projekten

⁵⁰ Program Evropské unie Culture 2000: Projekty s českou účastí (2000 - 2006). S. 13.

⁵¹ Europa [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Kultur. Dostupné z WWW: <http://europa.eu/pol/cult/index_de.htm>.

Frankreich, Niederlande und Polen) teilnehmen. Einer der Partner des Projekts ist Tandem Plzeň.⁵²

3.2 Programme „Jugend“ und „Jugend in Aktion“

„Das Programm Jugend in Aktion ist das größte EU-Programm für die Unterstützung nicht formaler und informeller Bildung. Es fördert Jugendaustausche (Jugendbegegnungen), Freiwilligendienst, Jugendinitiativen, den Einbezug in Projekte der partizipativen Demokratie, Seminare und Schulungen, die Kooperation mit Partnerländern und andere interessante Aktivitäten.“⁵³

Die Zielgruppe des Programms sind Jugendliche von 13 bis 30 Jahre und Jugendarbeiter. Die Laufzeit des Programms ist von 2007 bis 2013.

Im Zeitraum 2000 bis 2006 lief das vorherige Program *Jugend*⁵⁴, dessen Zielgruppe junge Leute von 15 bis 25 Jahre und Jugendarbeiter waren. Die Tschechische Republik war seit 2000 an dem Programm beteiligt. Nach 2004 wurden, dank dem EU-Beitritt der Tschechischen Republik, die Finanzmittel des Programms *Jugend* erhöht.⁵⁵ Folgende Tabelle stellt die Entwicklung des Programms dar:

Tabelle 1: Zahl der tschechischen Teilnehmer an dem Programm Jugend in den Jahren 2000 - 2006⁵⁶

	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006
Zahl der Teilnehmer	368	344	357	362	493	463	602

Nach dem Dokument *Národní zpráva o průběhu a dopadu programu Mládež 2000 – 2006* wurden von den Tschechen folgende Länder am meisten besucht:

⁵² *Plzeň 2015* [online]. c2009 [cit. 2011-06-10]. Plzeň hostila mezinárodní studentský projekt WE ARE EUROPEANS. Dostupné z WWW: <<http://www.plzen2015.net/co-uz-jsme-udelali/plzen-hostila-mezinarodni-studentsky-projekt-we-are-europeans/>>.

⁵³ *Mládež v akci* [online]. c2007-2011 [cit. 2011-06-10]. Das Programm Jugend in Aktion. Dostupné z WWW: <<http://www.mladezvaksi.cz/de/>>.

⁵⁴ *Europäische Kommission* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Youth Programme. Dostupné z WWW: <http://ec.europa.eu/youth/archive/program/index_en.html>.

⁵⁵ ŠKRABSKÝ, Tibor, et al. *Národní zpráva o průběhu a dopadu programu Mládež 2000 - 2006 : Česká republika*. S.7.

⁵⁶ ŠKRABSKÝ, Tibor, et al. *Národní zpráva o průběhu a dopadu programu Mládež 2000 - 2006 : Česká republika*. S. 33.

Slowakei, Deutschland, Italien, Polen, Griechenland. An den in der Tschechischen Republik stattgefundenen Projekten nahmen am meisten teil: Deutsche (16%), Slowaken (14%), Polen (11%), Italiener (5%) und Österreicher (5%).⁵⁷

In diesem Dokument wird weiter zu der Mobilität der Jugend im Bezug zu Deutschland geäußert: „*Die Mobilität der Jugend wird durch bilaterale Verträge zwischen der Tschechischen Republik und anderen europäischen Ländern abgeschlossen, z.B. mit der Slowakei oder mit Frankreich. Die höchste Geldsumme wird für die Zusammenarbeit mit Deutschland bestimmt. Diese Zusammenarbeit wird von der Organisation Tandem verwaltet. Nach den leitenden Angestellten der Agentur ČNA sind die Aktivitäten im Rahmen der bilateralen Verträge mit der Philosophie des Programms Jugend komplementär. Tandem ist außerdem eines der Regionalzentren des Programms Jugend, was die gegenseitige Unterstützung beider Programme gewährleistet.*“⁵⁸

3.3 Programm für lebenslanges Lernen

Das Programm für lebenslanges Lernen (*LLP – Lifelong Learning Programme*) fördert in dem Zeitraum 2007 – 2009 europäische Bildungsk Kooperationen wie Austauschprogramme, Studienbesuche und Netzwerkaktivitäten. Es gibt vier Einzelprogramme, die sich an verschiedene Gruppen wenden: *Comenius* (für Schulbildung), *Erasmus* (für Hochschulbildung), *Leonardo da Vinci* (für Berufsbildung) und *Grundtvig* (für Erwachsenenbildung).^{59 60}

Auch im Rahmen dieser Programme wird der deutsch-tschechische Kulturaustausch unterstützt. Aus dem Dokument *Zpráva o účasti ČR v Programu celoživotního učení 2007 – 2009*⁶¹ geht hervor, dass die BRD ein von Tschechen häufig besuchtes Land ist: Im Programm *Leonardo da Vinci* war Deutschland auf dem ersten Platz vor der Slowakei und Italien. Im Programm *Erasmus* sah es bei Studenten

⁵⁷ ŠKRABSKÝ, Tibor, et al. *Národní zpráva o průběhu a dopadu programu Mládež 2000 - 2006* : Česká republika. S.9.

⁵⁸ ŠKRABSKÝ, Tibor, et al. *Národní zpráva o průběhu a dopadu programu Mládež 2000 - 2006* : Česká republika. S.20.

⁵⁹ Darüber hinaus gibt es noch die Aktion *Jean Monnet*, das *Querschnittsprogramm* und das Programm *e-Twinning*, die diese vier Programme ergänzen.

⁶⁰ *Europäische Kommission* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Das Programm für lebenslanges Lernen. Dostupné z WWW: <http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-programme/doc78_de.htm>.

⁶¹ *Zpráva o účasti České republiky v Programu celoživotního učení 2007 – 2009* [online]. [s.l.] : [s.n.], [200?] [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://www.msmt.cz/file/12360/>>.

folgendermaßen aus: Deutschland (1. Platz), Frankreich (2. Platz) und Spanien (3. Platz); bei Hochschulmitarbeitern: Slowakei (1. Platz), Deutschland (2. Platz) und Polen (3. Platz). Im Programm *Comenius* waren die von Assistenten bevorzugten Länder: Großbritannien (1. Platz), Frankreich (2. Platz) und Spanien (3. Platz); im Falle der sich weiterbildenden Lehrkräfte: Großbritannien (1. Platz), Irland (2. Platz) und Deutschland (3. Platz).

3.4 Förderung der Kultur durch die EU-Regionalpolitik

„Das Ziel der europäischen Regionalpolitik besteht darin, die Solidarität in der Europäischen Union durch die wirtschaftliche und soziale Kohäsion konkret umzusetzen, indem sie die Unterschiede im Entwicklungsstand der verschiedenen Regionen verringert.“⁶²

Seit dem Beitritt in die EU kann die Tschechische Republik die finanzielle Unterstützung aus den Fonds der Europäischen Union, durch die die europäische Politik der wirtschaftlichen und sozialen Kohäsion realisiert wird, erhalten.

Im Zeitraum 2004 bis 2006 gab es zwei Programme, die auf die deutsch-tschechische Kooperation ausgerichtet waren: Programme der Initiative der Gemeinschaft *Interreg IIIA – Freistaat Sachsen – Tschechische Republik* und *Interreg IIIA – Freistaat Bayern – Tschechische Republik*.⁶³ Die finanzielle Förderung war für die Tschechische Republik jedoch schon seit 2000 durch das Programm *Phare CBC*, das die Kandidatenländer auf das Programm *Interreg* vorbereiten sollte, vorhanden.⁶⁴

Im Zeitraum 2007 – 2013 werden aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen der „Europäischen territorialen Zusammenarbeit“⁶⁵

⁶² *Europäische Kommission* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Warum gibt es eine Regionalpolitik?. Dostupné z WWW: <http://ec.europa.eu/regional_policy/policy/why/index_de.htm>.

⁶³ *Fondy Evropské unie* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Minulé období 2004 — 2006. Dostupné z WWW: <<http://www.strukturalni-fondy.cz/Programy-2004-2006>>.

⁶⁴ *Fondy Evropské unie* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Interreg IIIA ČR-Bavorsko. Dostupné z WWW: <<http://www.strukturalni-fondy.cz/getdoc/8a6f8dc4-ae73-49cd-9666-24ccd7029c99/Interreg-IIIa-CR-Bavorsko>>; *Fondy Evropské unie* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Interreg IIIA ČR-Sasko. Dostupné z WWW: <<http://www.strukturalni-fondy.cz/Programy-2004-2006/Iniciativy-Spolecenstvi/Interreg-IIIa-CR-Sasko>>.

⁶⁵ *Fondy Evropské unie* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Evropská územní spolupráce. Dostupné z WWW: <<http://www.strukturalni-fondy.cz/getdoc/59152886-c941-40c6-b290-ba1a36cd1733/Evropska-uzemni-spoluprace>>.

folgende Ziele verfolgt⁶⁶: „Entwicklung von grenzüberschreitenden wirtschaftlichen und sozialen Projekten“, „Schaffung und Förderung der transnationalen Zusammenarbeit, einschließlich einer bilateralen Zusammenarbeit zwischen den Küstenregionen“ und „Stärkung der Effizienz der Regionalpolitik durch die Förderung der interregionalen Zusammenarbeit, die Schaffung von Netzwerken und den Erfahrungsaustausch zwischen den regionalen und lokalen Behörden.“

Unter dieses Ziel fallen folgende Programme, die auf den Erfahrungen des früheren Programms *Interreg* basieren⁶⁷: *Ziel 3 - Programm zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Bayern und der Tschechischen Republik 2007-2013*^{68 69} und „*Ziel 3 - Programm zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechische Republik 2007-2013*“⁷⁰.

3.5 Einfluss der EU-Programme auf den deutsch-tschechischen Kulturaustausch

Die Auswertungen beider Programme der EU, die den Kulturaustausch zum Ziel haben, gehen davon aus, dass die multilaterale Plattform, die die Europäische Union bietet, weiter zu der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit beiträgt. Auch wenn die Tschechische Republik teilweise an den Programmen der EU schon vor 2004 teilgenommen hat, kann sie erst seit 2004 volle Unterstützung durch die EU beantragen. Die europäischen Länder stellen zwar eine starke Konkurrenz dar, das Land, an das sich Tschechen am häufigsten orientieren, ist und bleibt aber Deutschland. Erst die

⁶⁶ *Europäische Kommission* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Der Europäische Fonds für regionale Entwicklung (EFRE). Dostupné z WWW: <http://ec.europa.eu/regional_policy/funds/feder/index_de.htm>.

⁶⁷ *Europäische Kommission* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Die vorrangigen Ziele. Dostupné z WWW: <http://ec.europa.eu/regional_policy/policy/object/index_de.htm>.

⁶⁸ *Europäischer Fond für regionale Entwicklung 2007-2013* [online]. 2007 [cit. 2011-06-10]. Grenzübergreifende Zusammenarbeit Freistaat Bayern-Tschechische Republik 2007-2013 (INTERREG IV A). Dostupné z WWW: <http://www.stmwivt.bayern.de/EFRE/Interreg_IV/Grenzuebergreifende_Zusammenarbeit/Bayern_Tschiechen/>.

⁶⁹ *Fondy Evropské unie* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Cíl 3 Česká republika - Svobodný stát Bavorsko 2007—2013 . Dostupné z WWW: <<http://www.strukturalni-fondy.cz/getdoc/97b063a5-30de-41c9-a9bb-97aa1de5fd3f/Cil-3-Ceska-republika---Svobodny-stat-Bavorsko-200>>.

⁷⁰ *Ziel 3 - Cíl 3* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Programm Kurzinfo. Dostupné z WWW: <<http://www.ziel3-cil3.eu/de/programm/index.html>>.

Auswertung der gerade laufenden Programme wird zeigen, inwieweit die EU-Programme für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit wichtig sind.

Die Ziele der Fonds der Europäischen Union sind die grenzüberschreitende Kooperation in den Euroregionen und die Kohäsion der Gebiete. Dank der Förderung der Europäischen Union, ist die Realisierung der deutsch-tschechischen Projekte einfacher. Es entsteht eine ganze Menge an bilateralen Projekten, an denen sich Institutionen sowie Bürger beteiligen können.

Für die Tatsache, dass die multilaterale Plattform der Europäischen Union die bilaterale Zusammenarbeit zwischen Tschechen und Deutschen nicht verhindert, spricht die Anzahl der Projekte und Initiativen, z. B. zur *Europawoche* oder *Europajahr*, oder der im Zusammenhang mit wichtigen Ereignissen der EU-Politik realisierten Veranstaltungen.

4 AUSWAHL DER ORGANISATIONEN UND PROGRAMME

Um sich in der Menge der Initiativen und Institutionen, die den deutsch-tschechischen Kulturaustausch fördern, zu orientieren, war es nötig, die Prinzipien, nach denen sich diese Initiativen oder Institutionen richten, zu beachten. Alle sind dem Non-Profit-Sektor zuzuordnen, ihre Existenz ist, auf Grund der staatlichen bilateralen Verträge, vom Staat gewünscht und alle wurden mit dem Ziel gegründet, die bilaterale deutsch-tschechische Zusammenarbeit zu fördern.

4.1 Zu Stiftungen

Ausgewählt und näher vorgestellt werden Stiftungen und Fonds, die sich auf die bilaterale kulturelle Zusammenarbeit zwischen der BRD und der Tschechischen Republik konzentrieren und zwar der *Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds* und die *Brücke/Most-Stiftung*. Darüber hinaus wurden von diesen Organisationen Projekte initiiert und verwirklicht. Beide Organisationen wurden schon 1997 gegründet, ihre Förderungstätigkeit wird jedoch für die Initiativen und Projekte ab 2004 wichtig.

4.2 Zu staatlichen bilateralen Programmen und Programmen der EU

Die Kooperation zwischen der Tschechischen Republik und der BRD ist in bilateralen Verträgen zwischen der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland verankert, auf Grund derer folgende Organisationen gegründet wurden: *Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds*⁷¹, *Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum*⁷² und *Tandem*⁷³, aber auch der *Goethe-Institut in Prag* oder die *Tschechischen Zentren* in Deutschland, die zugleich als Mittlerorganisationen der jeweiligen auswärtigen Politik im jeweiligen Nachbarland den Kulturaustausch und Vorstellung der Kultur pflegen.

⁷¹ Gegründet aufgrund der *Deutsch-Tschechischen Erklärung*.

⁷² Gegründet aufgrund der *Deutsch-Tschechischen Erklärung*.

⁷³ Gegründet aufgrund der *Absichtserklärung der Bundesministerin für Familie, Senioren, Frauen und Jugend der Bundesrepublik Deutschland und dem Minister für Schulwesen, Jugend und Sport der Tschechischen Republik*.

Weiter können hier das Deutsch-Tschechische Jugendforum, das vom Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums initiiert wurde und das auch auf die bilateralen Verträge zurückgeht, oder *Collegium Bohemicum*, das u. a. von dem Staat gegründet wurde, genannt werden.

Die deutsch-tschechische Zusammenarbeit im Bereich der Kultur verläuft zwar im Einklang mit den bilateralen Abkommen, nach 2004 gibt es jedoch keine rein bilaterale initiierten Programme mehr zwischen der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland. Programme, die die bilaterale Kooperation zwischen der BRD und der Tschechischen Republik ermöglichen, sind von der EU initiiert: Bilaterale grenzüberschreitende Zusammenarbeit in den Euroregionen wird durch die Finanzmittel aus den Fonds der EU unterstützt (bis 2006: *Interreg IIIA*, seit 2007: *Ziel 3- Programm zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit*).

Die Tschechische Republik und die BRD können auch im Rahmen der multilateralen europäischen Programme der Europäischen Kommission (bis 2006: *Kultur 2000*, seit 2007: *Kultur*; bis 2006: *Jugend*, seit 2007: *Jugend in Aktion*) zusammenarbeiten. Seit 2004 werden manche Organisationen und Projekte, die unabhängig von der EU bereits früher entstanden sind, durch Finanzmittel aus den Fonds der Europäischen Union oder der Programme der EU unterstützt. Manche Projekte entstanden dank der Förderung der EU (z.B. *Centrum Bavaria Bohemia*).

5 STIFTUNGEN UND FONDS

5.1 Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds (im weiteren „Zukunftsfonds“ genannt) ist eine zwischenstaatliche Organisation mit Sitz in Prag, die auf Grund der *Deutsch-Tschechischen Erklärung*⁷⁴ vom 21. Januar 1997 entstand.⁷⁵

Der Zukunftsfonds wurde am 29. Dezember 1997 durch den schriftlichen Vertrag zwischen den Ministerien für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland errichtet. Die Förderungsdauer wurde zunächst auf zehn Jahre festgelegt; 2007 wurde sie auf Grund Vereinbarung beider Regierungen auf weitere zehn Jahre verlängert.⁷⁶

Der Zukunftsfonds wird von Regierungen beider Staaten finanziert: Das Stiftungsvermögen in den Jahren 1998-2007 betrug insgesamt 84,9 Millionen Euro, für die anderen zehn Jahre wurden in den Zukunftsfonds weitere 12,5 Millionen Euro und 150 Millionen CZK eingezahlt.⁷⁷

Laut der *Satzung*⁷⁸ ist der Zweck des Fonds „*die Bereitstellung von Mitteln, die der Finanzierung von Projekten gemeinsamen Interesses der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland (...) dienen wie: Jugendbegegnung, Altenfürsorge, Sanatorienbau und –betrieb, Pflege und Renovierung von Baudenkmälern und Grabstätten, Minderheitenförderung, Partnerschaftsprojekte, gemeinsame wissenschaftliche und ökologische Projekte, Sprachunterricht, grenzüberschreitende Zusammenarbeit.*“

Aufgabe des Zukunftsfonds ist es, die Projekte zu unterstützen und zu fördern, die zur positiven Entwicklung der deutsch-tschechischen Beziehungen beitragen. Dazu gehören Projekte aus Bereichen wie Soziales, Jugend, Renovierung und Bau von

⁷⁴ Ziffer 7 und 8 der *Deutsch-Tschechischen Erklärung*.

⁷⁵ *Česko-německý fond budoucnosti* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Über uns. Dostupné z WWW: <<http://www.fondbudoucnosti.cz/FrontClanek.aspx?idsekce=6054>>.

⁷⁶ *Česko-německý fond budoucnosti* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Über uns. Dostupné z WWW: <<http://www.fondbudoucnosti.cz/FrontClanek.aspx?idsekce=6054>>.

⁷⁷ *Česko-německý fond budoucnosti* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Über uns. Dostupné z WWW: <<http://www.fondbudoucnosti.cz/FrontClanek.aspx?idsekce=6054>>.

⁷⁸ Die Satzung, Artikel 2. In: *Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds*. Prag: Herausgegeben vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds, 2000. S.44.

Begegnungszentren, Schulen, Kirchen oder Friedhöfen, Umwelt, Kultur und Wissenschaft.

Die meisten Fördermittel des Zukunftsfonds werden auf die humanitären Projekte verwendet, die entsprechend der *Deutsch-Tschechischen Erklärung* den NS-Opfern dienen sollen.

Partnerprojekte zwischen der Tschechischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland werden nur bis 50% der Gesamtkosten finanziert.⁷⁹ Diese Projekte werden unter Bereiche wie Jugend und Schulaustausch, Kultur, Dialogforen und Fachveranstaltungen, Publikationen, Renovierung von Baudenkmälern, Sozialprojekte und Minderheiten, Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen und fondseigene Stipendien aufgeteilt.

Förderungstätigkeit im Kulturbereich vor und nach dem Jahre 2004

Der Zukunftsfonds fördert u. a. den deutsch-tschechischen kulturellen Austausch. Unterstützt werden vor allem die Projekte, an denen beide Länder vertreten sind, die in beiden Ländern stattfinden und die sich an die deutsche wie auch die tschechische Öffentlichkeit richten, wobei die Zweisprachlichkeit wünschenswert ist.

Die wichtigsten Projekte, die mehrfach unterstützt wurden und werden, sind die *Tschechischen Kulturtagen in Dresden und der Euroregion Elbe/Labe* und die *Tschechischen Kulturtagen in Freiburg im Breisgau und in der Regio*, das *Festival Mitte Europa*, *Prager Theaterfestival deutscher Sprache* und das *Festival tschechischer Kunst und Kultur in der BRD*. Dazu werden auch zahlreiche kleinere Projekte und kulturelle Veranstaltungen gefördert.⁸⁰ Seit 2002/2003 werden Studienstipendien für deutsche und tschechische Studenten und Studentinnen gewährt, die im jeweiligen Nachbarland studieren wollen. In den Jahren 2003-2008 war der Zukunftsfonds auch Partnerorganisation der Deutschen Bundesstiftung Umwelt.⁸¹ Eines der wichtigsten Projekte des Zukunftsfonds ist das *Deutsch-Tschechische Gesprächsforum*⁸².

⁷⁹ *Česko-německý fond budoucnosti* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Stiftungsarbeit / Projekte. Dostupné z WWW: <<http://www.fondbudoucnosti.cz/FrontClanek.aspx?idsekce=6064>>.

⁸⁰ *Česko-německý fond budoucnosti* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Kultur. Dostupné z WWW: <<http://www.fondbudoucnosti.cz/FrontClanek.aspx?idsekce=6819>>.

⁸¹ *Česko-německý fond budoucnosti* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Stiftungsarbeit/Stipendien. Dostupné z WWW: <<http://www.fondbudoucnosti.cz/FrontClanek.aspx?idsekce=6065>>.

⁸² *Česko-německý fond budoucnosti* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Über uns. Dostupné z WWW: <<http://www.fondbudoucnosti.cz/FrontClanek.aspx?idsekce=6054>>.

Der Zukunftsfonds ist von der Europäischen Union in allen Bereichen unabhängig: Er wurde nach der Deutsch-Tschechischen Deklaration als deutsch-tschechische Organisation gegründet und wird durch die Regierungen beider Staaten finanziert. Da sich die Tätigkeit des Zukunftsfonds als bedürftig erwies, wurde sie 2007 auf zehn weitere Jahre verlängert. Dies geschah unabhängig von dem Beitritt der Tschechischen Republik in die EU.

In der folgenden Tabelle wird die Anzahl der geförderten Projekte in der Kategorie Kultur im Zeitraum von 2000 bis 2008 gezeigt.

Tabelle 1: Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds: Anzahl der bewilligten Projekte in der Kategorie Kultur (Angaben nach dem „Verzeichnis geförderter Projekte“⁸³)

Jahr	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008
Anzahl der Projekte	79	118	104	138	161	156	156	164	142

Die Zahl der bewilligten Projekte ist zwischen 2000 und 2004 gestiegen, nach dem Jahre 2004 blieb die Zahl der Projekte ähnlich. 2008 ist die Zahl im Vergleich zu den vorherigen vier Jahren zwar gesunken, ist aber nicht sehr tief gefallen. Für diesen Zeitraum kann die Tätigkeit des Zukunftsfonds im Bereich der Kulturförderung als stabil bezeichnet werden.

5.2 Brücke/Most-Stiftung

Die *Brücke/Most-Stiftung zur Förderung der deutsch-tschechischen Verständigung und Zusammenarbeit* ist eine gemeinnützige und unabhängige Organisation mit Sitz in Dresden, die in 1997 gegründet wurde.⁸⁴ Die Organisation hat

⁸³ Verarbeitet mithilfe der Datenbank: *Česko-německý fond budoucnosti* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Verzeichnis geförderter Projekte. Dostupné z WWW: <<http://www.fondbudoucnosti.cz/FrontPodProjekty.aspx?idsekce=6076&akce=FILTR>>.

⁸⁴ *Nadace Brücke/Most* [online]. 2011 [cit. 2011-06-21]. Über uns - Alles zur Stiftung. Dostupné z WWW: <<http://www.bruecke-most-stiftung.de/?id=4>>.

ihren Hauptsitz in Dresden und zwei Außenstellen in Prag und in Freiburg im Breisgau.⁸⁵

Die Brücke/Most-Stiftung ist keine Förderstiftung, deswegen finanziert sie nur eigene Projekte. Ihr Stiftungskapital beträgt 4,5 Millionen Euro.⁸⁶ Laut der Satzung ist der Zweck der Stiftung *„die Förderung der kulturellen Zusammenarbeit zwischen Deutschland und der Tschechischen Republik, der Volks- und Berufsbildung einschließlich der Studentenhilfe, der Begegnungen von Deutschen und Tschechen, des Austauschs von Information über deren Länder, sowie Bildungsstätte mit dem Zweck, die Verständigung zwischen dem deutschen und dem tschechischen Volk zu fördern, der Forschung im Bereich der deutsch-tschechischen Beziehungen und deren wissenschaftliche Aufarbeitung.“*⁸⁷

Die Tätigkeit der Brücke/Most-Stiftung ist in vier Bereiche aufgegliedert: in *Kultur, Kommunikation & Vernetzung, Bildung & Begegnung* und *Wissen*.⁸⁸

Tätigkeit und Projekte vor und nach 2004

Die Brücke/Most-Stiftung wurde unabhängig von der EU als Organisation für die bilaterale Zusammenarbeit zwischen Tschechen und Deutschen gegründet. Viele der Projekte entstanden vor dem Jahre 2004 und sind bis heute erfolgreich. Seit 2004 werden die Projekte *Pragkontakt* und *KIK – Kultur – Identität – Kommunikation* durchgeführt.

Die Stiftung erhält keine staatliche Grundförderung und ist auf Unterstützung privater und institutioneller Gönner angewiesen. Ihre Arbeit wird aus Erträgen aus dem Stiftungskapital, aus projektbezogenen Fördermitteln, aus Teilnehmerbeiträgen und aus Spenden finanziert.⁸⁹ Finanzmittel der EU werden zur Förderung einiger Projekte genutzt, z. B. der *Deutsch-Tschechischen Kulturtage* oder des Projekts *Geschichte verbindet*.

⁸⁵ Nadace Brücke/Most [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Standorte. Dostupné z WWW: <<http://www.bruecke-most-stiftung.de/?id=69>>.

⁸⁶ Nadace Brücke/Most [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Zustiftung. Dostupné z WWW: <<http://www.bruecke-most-stiftung.de/?id=349>>.

⁸⁷ siehe die Satzung, §2: Nadace Brücke/Most [online]. 2003 [cit. 2011-06-10]. Satzung. Dostupné z WWW: <<http://www.bruecke-most-stiftung.de/?id=185>>.

⁸⁸ Nadace Brücke/Most [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Kultur. Dostupné z WWW: <<http://www.bruecke-most-stiftung.de/?id=3>>.

⁸⁹ Nadace Brücke/Most [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Finanzierung. Dostupné z WWW: <<http://www.bruecke-most-stiftung.de/?id=207>>.

Daraus, dass die Entwicklung der Tätigkeit der Brücke/Most-Stiftung bis zum Jahr 2004 erfolgreich und immer breiter wurde, kann die Schlussfolgerung gezogen werden, dass die EU-Mitgliedschaft der Tschechischen Republik für die Tätigkeit der Brücke/Most-Stiftung zwar vorteilhaft, jedoch nicht entscheidend ist.

Vor 2004

Die Arbeit im Bereich der *Kultur* umfasst: *Tschechisch-Deutsche Kulturtage* (seit 1999), das Stipendienprogramm für tschechische oder slowakische Studenten und Studentinnen der Musik (seit 2001), Hauskonzerte in der Brücke-Villa (seit 2001), das Treffen von jungen Menschen und Künstlersymposien *Proudění/Strömungen* in Řehlovice in Nordböhmen und in Dresden (seit 2001) und andere künstlerische Projekte und Veranstaltungen.

Zum Arbeitsbereich *Kommunikation & Vernetzung* gehören u. a. folgende Projekte: Die Internetplattform *TSCHECHIEN-PORTAL.info/NEMECKO-PORTAL.info* für einen übersichtlichen Austausch von Informationen über die deutsch-tschechische Thematik, die mit finanzieller Unterstützung des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds und der Robert Bosch Stiftung im Jahre 2002 gegründet wurde⁹⁰, und das *Deutsch-tschechische Jugendforum*, das 2001 entstand. Die Brücke/Most-Stiftung gehört zu dessen Mitinitiatoren und unterstützt es durch Bereitstellung der Räumlichkeiten und Beratung.⁹¹

Im Bereich der *Bildung & Begegnung* werden auch manche kulturell und interkulturell gerichtete Bildungsprojekte, Veranstaltungen, Seminare, Begegnungen u. a. zu interkulturellen und politisch-historischen Themen veranstaltet. Einige überschreiten den bilateralen deutsch-tschechischen Rahmen (wie das Projekt *Global Generation*, an dem Organisationen in Berlin, Ungarn und Österreich kooperieren).

Nach 2004

Seit 2004 werden Projekte *KIK-Kultur-Identität-Kommunikation* und *Pragkontakt* durchgeführt.

⁹⁰ vgl. *Tschechien-portal nemecko-portal.info* [online]. 2002 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://tschechien-portal.info/index.php>>. ; *Geschäftsbericht für den Zeitraum vom 01.01.2003 bis 23.12.2003* [online]. Dresden : [s.n.], 24.08.2004 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://www.bruecke-most-stiftung.de/?id=202>>.

⁹¹ *Brücke/Most Stiftung - Nadace Brücke Most* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Jugendforum. Dostupné z WWW: <<http://www.bruecke-most-stiftung.de/?id=135>>.

Das Projekt *KIK – Kultur – Identität – Kommunikation* ist eine seit 2004 bestehende Projektgruppe, die Seminare zu Themen der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit organisiert. Im Zentrum der Arbeit von KIK steht der transkulturelle Ansatz.⁹²

Das Informations- und Kontaktbüro *Pragkontakt* wurde am 1. November 2006 in Prag eröffnet. Die Koordinationspartner des Pragkontakts sind Tandem und ahoj.info und es wird vom *Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds* und der *Robert Bosch Stiftung* gefördert. Seine Aufgabe ist es, deutschsprachige Schülerklassen und Jugendgruppen bei ihrer Reise nach Prag zu unterstützen, ein tieferes Wissen über Prag zu vermitteln und das Bild Tschechiens im europäischen Kontext zu präsentieren, und zwar in historischer, politischer, kultureller und gesellschaftlicher Hinsicht. Das Ziel ist auch, Kontakte und Partnerschaften zwischen jungen Menschen aus Tschechien und Deutschland und die Kooperation zwischen deutschen und tschechischen Organisationen anzuregen.⁹³

⁹² *Brücke/Most Stiftung - Nadace Brücke Most* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. KIK - Kultur - Identität - Kommunikation. Dostupné z WWW: <<http://www.bruecke-most-stiftung.de/?id=304>>.

⁹³ *Pragkontakt* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Unser Angebot. Dostupné z WWW: <<http://www.pragkontakt.de/?id=405>>., *Pragkontakt* [online]. 2006 [cit. 2011-06-10]. Pressespiegel. Dostupné z WWW: <<http://www.pragkontakt.de/?id=763>>.

6 ORGANISATIONEN IM BEREICH DES DEUTSCH-TSCHECHISCHEN KULTURAUSTAUSCHES

6.1 Vor 2004 gegründete Organisationen

6.1.1 Goethe-Institut in Prag

Zu dem Goethe-Institut

Das Goethe-Institut ist das weltweit tätige Kulturinstitut der Bundesrepublik Deutschland. Die Geschichte des Goethe-Instituts beginnt im Jahre 1951, als es als Nachfolgeinstitution der Deutsche Akademie gegründet wurde.⁹⁴ Es ist ein eingetragener Verein mit Sitz in München, dessen Vereinszwecke laut Rahmenvertrag mit dem Auswärtigen Amt und dem Rahmenvertrag mit Bundesrepublik Deutschland als ausschließlich gemeinnützig bestimmt sind.⁹⁵ Die Tätigkeit des Instituts ist politisch unabhängig.

Goethe-Institut in Prag

Das Goethe-Institut in Prag wurde 1990 gegründet. Es ist zugleich ein Regionalinstitut für Mittel- und Osteuropa.⁹⁶

Die Tätigkeit des Goethe-Instituts in Prag umfasst die Spracharbeit, das Kulturprogramm, den Informationsdienst und die Bibliothek.

Goethe-Institut fördert im Einklang mit den Zielen der deutschen auswärtigen Politik die deutsche Sprache im Ausland. Dazu gehören Workshops und Seminare für Deutschlehrer, Deutschunterricht sowie Sprachkurse und Prüfungen. Die Position der deutschen Sprache als eine wichtige Fremdsprache wird z. B. durch die Initiative

⁹⁴ *Goethe-Institut* [online]. c2011 [cit. 2011-06-10]. Zur Geschichte des Goethe-Instituts. Dostupné z WWW: <<http://www.goethe.de/uun/org/ges/deindex.htm>>.

⁹⁵ *Reschenschaftsbericht 2009/2010*. S. 3

⁹⁶ Das GI Prag koordiniert die Institute in Estland, Lettland, Litauen, Polen, in der Tschechischen Republik, in der Slowakei, in Ungarn und Slowenien.

*Deutsch für die Karriere*⁹⁷ oder durch die multilaterale Schulinitiative *PASCH – Schulen – Partner der Zukunft*⁹⁸ bekräftigt.⁹⁹

Partnernetz des Goethe-Instituts in Prag¹⁰⁰

Zu dem Netzwerk des Goethe-Instituts in Prag gehören, außer der Zentrale in Prag, Goethe-Zentren, die Kulturgesellschaft *Collegium Bohemicum*, Lehrmittelzentren, Partnerbibliotheken und Prüfungszentren.

Die *Goethe-Zentren* sind tschechische Institutionen, die mit dem Goethe-Institut vertraglich gebunden sind und mit ihm eng mitarbeiten. Die Goethe-Zentren erhalten über das Goethe-Institut in Prag jährlich einen Zuschuss aus deutschen öffentlichen Mitteln. Die angebotenen Dienstleistungen sind von dem jeweiligen Goethe-Zentrum und dem lokalen Bedarf abhängig. In der Tschechischen Republik gibt es zwei Goethe-Zentren: seit 2003 in Pardubice und seit 2004 in České Budějovice.

Die ausländisch-deutsche Kulturgesellschaften werden von den Ländern eingerichtet, in denen sie sich befinden. Die Kulturgesellschaft in der Tschechischen Republik ist das *Collegium Bohemicum* (seit 2006) in Ústí nad Labem.

Goethe-Institut und die EU

Das Goethe-Institut hat eine langjährige Tradition. In der Tschechischen Republik wurde eines bald nach dem Fall des Eisernen Vorhangs gegründet. Seine Tätigkeit ist von der Europäischen Union unabhängig, trotzdem wurde die EU-Erweiterung 2004 zum Anlass für das Goethe-Institut, neue Europastrategien und Zielsetzungen des Goethe-Instituts anzulegen. Die Schwerpunktsetzungen in neuen EU-Beitrittsländern basieren auf der Förderung des Ost-West Dialogs, d. h. der Förderung der Integration der Beitrittsländer, der engen Zusammenarbeit mit den Kulturinstitutionen der neuen und alten EU-Länder, dem Ausbau der

⁹⁷ An dem Projekt sind das Goethe-Institut, Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer und die Zentrale für Auslandswesen beteiligt. Siehe: *Goethe-Institut : Tschechische Republik* [online]. c2011 [cit. 2011-06-10]. Deutsch für die Karriere. Dostupné z WWW: <<http://www.goethe.de/ins/cz/pra/lhr/kar/deindex.htm>>.

⁹⁸ Die Initiative wurde von dem Auswärtigen Amt gegründet, der sie in Zusammenarbeit mit ZfA, GI, DAAD und dem Pädagogischen Austauschdienst der KMK koordiniert.; siehe: *Schulen: Partner der Zukunft* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://www.pasch-net.de/deindex.htm>>.

⁹⁹ *Goethe-Institut : Tschechische Republik* [online]. c2011 [cit. 2011-06-10]. O nás. Dostupné z WWW: <<http://www.goethe.de/ins/cz/pra/uun/csindex.htm>>.

¹⁰⁰ *Goethe-Institut : Tschechische Republik* [online]. c2011 [cit. 2011-06-10]. Netzwerk. Dostupné z WWW: <<http://www.goethe.de/ins/cz/pra/net/deindex.htm>>.

Informationsangebote über Deutschland, der Gründung von künstlerischen und thematischen Foren zum europäischen Bürgerbewusstsein, der Förderung der Deutschkenntnisse usw. Die neue Europastrategie heißt auch, neben den bilateralen auch multilaterale Programme zu starten und mehr Initiative bei der Kooperation und Förderprogramme der EU zu ergreifen. Die Strategie wird mit dem Motto: „Deutschland in Europa – Europa in Deutschland“ ausgedrückt.¹⁰¹ Die institutionelle Kooperation kann auf der europäischen Ebene weiterentwickelt werden. Die Mitgliedschaft des Goethe-Instituts in *EUNIC*¹⁰² seit 2009 führt zu einer aktiven Form der europäischen Zusammenarbeit, dank derer die Beteiligung an vielen multilateralen Programmen, auch außerhalb der EU, möglich ist.¹⁰³

6.1.2 Tschechische Zentren in Deutschland

Zu den Tschechischen Zentren

Die Tschechischen Zentren sind gemischtwirtschaftliche Organisationen des Außenministeriums der Tschechischen Republik. Zu dem Netz der Organisation gehören 22 Tschechische Zentren in 20 Ländern der Welt und ein Tschechisches Zentrum in Prag.^{104 105}

Die Tschechischen Zentren sind im Bereich der Kultur, Ausbildung, Handel, Exportpolitik und Tourismus tätig. Ihre Tätigkeit ist im Einklang mit der Außenpolitik der Tschechischen Republik; der Status der Tschechischen Zentren als eine unabhängige Organisation ermöglicht Effektivität auf nicht-staatlicher Ebene.

Die Kultur ist der Prioritätsbereich in der Tätigkeit der Tschechischen Zentren. Im Einklang mit dem Motto „*Rozvíjíme kulturní dialog mezi ČR a zahraničím*“¹⁰⁶ wird eine Mitarbeit der tschechischen und ausländischen Öffentlichkeit gefördert.

¹⁰¹ SCHIPPERT, Helmut. Fokus: Europa : Neue Strategien für ein neues Europa. In *Jahrbuch 2003/2004*. S. 22-23; *Jahrbuch 2004*. S. 4.

¹⁰² Das Goethe-Institut in Prag ist ein Mitglied des EUNIC Czech Republic Prague – Clusters.

¹⁰³ *Jahrbuch 2009/2010*. München: Goethe-Institut e.V., 2010, S. 9.

¹⁰⁴ Česká centra [online]. c2010 [cit. 2011-06-10]. ČR v zahraničí. Dostupné z WWW: <<http://www.czechcentres.cz/o-nas/sit-cc/>>.

¹⁰⁵ Zustand zum Jahr 2011.

¹⁰⁶ „Wir entwickeln den kulturellen Dialog zwischen der Tschechischen Republik und dem Ausland.“, Motto in *Výroční zpráva 2008*

Tschechische Zentren in Deutschland

Die tschechischen Kulturinstitute haben in Deutschland eine lange Tradition: Im Jahre 1955 wurde in Ostberlin das Haus der tschechoslowakischen Kultur gegründet. Die Rolle der ehemaligen Kulturinstitute übernahmen nach 1990 die Tschechischen Zentren. Das Abkommen zwischen der Regierung der BRD und der Regierung der ČSSR über die Tätigkeit der Kultur- und Informationsinstitute entsprach dem Bedarf an solchen Institutionen außerhalb der Hauptstadt Berlin. 1997 wurden das Tschechische Zentrum Dresden und das Tschechische Zentrum München als Außenstellen des Tschechischen Zentrums Berlin errichtet. Das Tschechische Zentrum Dresden wurde im Jahr 2010 durch das Tschechische Zentrum Düsseldorf ersetzt.

Tschechische Zentren in Deutschland arbeiten mit offiziellen Stellen des Landes und der Städte, mit Vereinen und Stiftungen, mit der Verwaltung der tschechisch-deutschen Euroregionen und mit kulturellen, wissenschaftlichen und schulischen Institutionen und Organisationen zusammen.¹⁰⁷ Die Zielgruppe der Tschechischen Zentren in Deutschland ist die breite Öffentlichkeit.

Auf dem Programm der Tschechischen Zentren stehen sowohl Kulturarbeit (eigene Veranstaltungen als auch gemeinsame Projekte der Tschechischen Zentren), Bildung (tschechische Sprachkurse, eine tschechische Bibliothek, Informationen über Tschechien und deutsch-tschechischen Beziehungen) und Vermittlung von Informationen und Kontakte (Hilfe bei der Kooperation mit den tschechischen Regionen auf im Bereich des Kulturaustausches, mit den Schulen und Universitäten und mit der Städtepartnerschaft).

Tschechische Zentren sind Partner des Projekts *Česká škola bez hranic*¹⁰⁸. *Česká škola bez hranic* (Tschechische Schule ohne Grenzen) ist eine nichtstaatliche gemeinnützige Gesellschaft, deren Ziel der Unterricht der tschechischen Sprache und Realien für im Ausland lebende Kinder tschechischer Herkunft ist. In Deutschland gibt es zwei *Tschechische Schulen ohne Grenzen*, in München (seit 2009) und Berlin (seit 2004), die von den jeweiligen Tschechischen Zentren unterstützt werden; Partnerschulen gibt es in Frankfurt am Main (Tschechische Schule, seit 2011) und in Dresden (Schola ludus, seit 2010¹⁰⁹).

¹⁰⁷ *Tschechisches Zentrum Düsseldorf* [online]. c2010 [cit. 2011-05-03]. Über uns. Dostupné z WWW: <<http://duesseldorf.czechcentres.cz/uber-uns/>>.

¹⁰⁸ *Česká škola bez hranic* [online]. 2007 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://www.csbh.cz/>>.

¹⁰⁹ SCHOLA LUDUS e.V. wurde 2006 gegründet, seit 2010 kooperiert mit „Česká škola bez hranic“.

Derzeit gibt es drei Tschechische Zentren in Deutschland. Das weist darauf hin, dass die Beziehungen mit der Bundesrepublik Deutschland sehr wichtig sind.

Tschechisches Zentrum Berlin

Das Tschechische Zentrum in Berlin ist das älteste in Deutschland. Es wurde 1955 an am Checkpoint Charlie, dem ehemaligen Grenzübergang zwischen Ost- und Westberlin, gegründet.

Das Tschechische Zentrum Berlin ist auch außerhalb der Stadt tätig, und zwar in folgenden Bundesländern: in Brandenburg, Hessen, Saarland, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Niedersachsen, Hamburg, Bremen, Mecklenburg-Vorpommern und Schleswig-Holstein.¹¹⁰

Tschechisches Zentrum München

Das Tschechische Zentrum in München wurde 1999 gegründet. Das Zentrum ist nicht nur in München, sondern im ganzen süddeutschen Raum tätig. Es arbeitet mit offiziellen kommunalen und staatlichen Institutionen, mit Stiftungen, mit kulturellen, wissenschaftlichen und schulischen Institutionen und mit deutsch-tschechischen Vereinen in Süddeutschland.¹¹¹

Tschechisches Zentrum Dresden

Das Tschechische Zentrum Dresden wurde 1997 gegründet und 2010 geschlossen. Der Grund dafür war die reich entwickelte deutsch-tschechische Zusammenarbeit in dieser Region und ein Bedarf an einem Tschechischen Zentrum auch im norddeutschen Gebiet.¹¹² Stattdessen entstand ein neues Tschechisches Zentrum in Düsseldorf.

Tschechisches Zentrum Düsseldorf

Das Tschechische Zentrum Düsseldorf wurde im Sommer 2010 gegründet. Das Zentrum ist in dem Bundesland Nordrhein-Westfalen tätig. Es ist Bestandteil des

¹¹⁰ *Tschechisches Zentrum in Berlin* [online]. c2010 [cit. 2011-06-10]. Über uns. Dostupné z WWW: <<http://berlin.czechcentres.cz/uber-uns/>>.

¹¹¹ *Tschechisches Zentrum in München* [online]. c2010 [cit. 2011-06-10]. Über uns. Dostupné z WWW: <<http://munich.czechcentres.cz/uber-uns/>>.

¹¹² siehe das Interview mit Martin Krafl (Anlage Nr.1)

gemeinsamen Tschechischen Hauses Düsseldorf. Obwohl das Zentrum über keine eigenen Räumlichkeiten verfügt, wird dies nicht als Einschränkung wahrgenommen, sondern als einen Impuls, neue Kontakte aufzunehmen und Kooperation mit neuen Partnern herauszufordern. Veranstaltungen außerhalb der Räume der Tschechischen Zentren zu organisieren, ist in letzten Jahren eine Strategie der Programmtätigkeit. Das Ziel des Tschechischen Zentrums Düsseldorf ist es, ein Kulturprogramm durchzuführen und die Zusammenarbeit mit anderen staatlichen Agenturen (*CzechTrade*, *CzechInvest*, *CzechTourism*), die im Komplex des Tschechischen Hauses tätig sind, zu vertiefen.¹¹³

Tschechische Zentren und die EU

Ein Ziel der Tschechischen Zentren vor dem Beitritt in die EU war es, die Tschechische Republik schon als ein künftiges Mitglied der EU zu präsentieren¹¹⁴ und den Beitritt in die EU zu fördern. Das Konzept der Organisation, ihre Prioritäten, Ziele und Strategien wurden im Zusammenhang mit dem Beitritt der Tschechischen Republik in die EU ausgearbeitet.¹¹⁵ Nach dem Beitritt wurde die Tschechische Republik als ein neues Mitglied präsentiert, mit dem Ziel, Tschechien als ein modernes, attraktives Land vorzustellen und die Idee des geeinigten Europas zu unterstützen.

Die Tschechischen Zentren sind ein Mitglied der *Vereinigung nationaler Kulturinstitute der Europäischen Union EUNIC* (gegründet in 2006). Diese Mitgliedschaft verbindet die jeweiligen Tschechischen Zentren mit anderen Kulturinstituten weltweit und ermöglicht eine breitere Kooperation und Wirkung auf diplomatischer Ebene.

6.1.3 Tandem: Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch

Das Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch Tandem (weiter nur „Tandem“) ist eine seit 1997 tätige Institution, die auf Grund der

¹¹³ *Tschechisches Zentrum in Düsseldorf* [online]. c2010 [cit. 2011-05-03]. Über uns. Dostupné z WWW: <<http://duesseldorf.czechcentres.cz/uber-uns/>>.

¹¹⁴ siehe „Výroční zpráva 2002“ und „Výroční zpráva 2003“. Verfügbar unter: *Česká centra* [online]. c2010 [cit. 2011-06-10]. Výroční zprávy. Dostupné z WWW: <<http://www.czechcentres.cz/vyrocní-zpravy/>>.)

¹¹⁵ vgl. „*Koncepce činnosti SČC a českých center v letech 2003-2004*“ in „Výroční zpráva 2002“, S. 4. Verfügbar unter: *Česká centra* [online]. c2010 [cit. 2011-06-10]. Výroční zprávy. Dostupné z WWW: <<http://www.czechcentres.cz/vyrocní-zpravy/>>.

Absichtserklärung der Bundesministerin für Familie, Senioren, Frauen und Jugend der Bundesrepublik Deutschland und dem Minister für Schulwesen, Jugend und Sport der Tschechischen Republik vom 1996 entstand.¹¹⁶

Auftrag des Tandems ist es, den deutsch-tschechischen Jugendaustausch auf Grund des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechoslowakischen Föderativen Republik über Zusammenarbeit und Austausch der Jugend vom 29. November 1990 zu fördern, zu intensivieren und dadurch zu einem friedlichen und freundschaftlichen nachbarschaftlichen Verhältnis beizutragen.¹¹⁷

Es wurden zwei Koordinierungsstellen errichtet – die Partnerbüros in Regensburg und in Pilsen. Die Trägerschaft der Koordinierungszentrums in Regensburg liegt beim Bayrischen Jugendring und das Koordinierungszentrum in Pilsen wurde an die Westböhmische Universität in Pilsen angegliedert. Daher können beide Stellen institutionell von den zuständigen Ministerien unabhängig bleiben. Die Koordinierungsstellen sind in ganz Deutschland und in ganz Tschechien tätig.¹¹⁸ Beide Außenstellen arbeiten eng miteinander zusammen.

Finanziert wird das Koordinierungszentrum in Regensburg vom Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend und von den Freistaaten Bayern und Sachsen; das Koordinierungszentrum in Pilsen vom Ministerium für Schulwesen, Jugend und Sport. Die Mittel zur finanziellen Förderung erhält es von der EU bzw. von der Tschechischen Nationalagentur Sokrates, Leonardo da Vinci und Jugend u. a. durch das Programm Ziel 3 und vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds.¹¹⁹

¹¹⁶ Diese Absichtserklärung ergänzt das *Akommen vom 29. November 1990 über Zusammenarbeit und Austausch der Jugend*. Siehe: „Tätigkeitsbericht für das Jahr 1997“, S. 4. Verfügbar unter: *Tandem - Koordinierungszentrum* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Tätigkeitsberichte. Dostupné z WWW: <<http://www.tandem-org.de/publikationen/downloads/taetigkeitsberichte.html>>.

¹¹⁷ *Tandem - Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Wir über uns. Dostupné z WWW: <<http://www.tandem-org.de/wir-ueber-uns.html>>; vgl. „Výroční zpráva 2004“, verfügbar unter: *Tandem - Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Výroční zprávy. Dostupné z WWW: <<http://www.tandem.adam.cz/sekce/o-tandemu/vyrocnizpravy>>.

¹¹⁸ siehe „Výroční zpráva 2004“, S. 4, verfügbar unter: *Tandem - Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Výroční zprávy. Dostupné z WWW: <<http://www.tandem.adam.cz/sekce/o-tandemu/vyrocnizpravy>>.

¹¹⁹ vgl. Jahresberichte von Tandem Pilsen, verfügbar unter: *Tandem - Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Výroční zprávy. Dostupné z WWW: <<http://www.tandem.adam.cz/sekce/o-tandemu/vyrocnizpravy>>.

Die Aufgaben des Koordinierungszentrums sind: die Veranstaltung von Seminaren und Fortbildungen, Vermittlung von Kontakten und Partnerorganisationen, Information und Beratung und finanzielle Förderung.¹²⁰

Die Tätigkeit des Tandems konzentriert sich auf folgende Bereiche: außerschulischer und schulischer Austausch, *Freiwillige Berufliche Praktika*, *Kontaktbörse online*, *Ahoj.info*, das Projekt *Von klein auf* und Spracharbeit und Sprachanimation.¹²¹

Tandem und die EU

Tandem ist eine bilaterale Organisation, die zwar unabhängig von der EU entstanden ist, aber auf den EU-Beitritt reagiert. Schon seit 2001 konzentriert sich Tandem auf die Veranstaltungen, die sich mit dem Beitritt der Tschechischen Republik in die EU und mit dessen Einfluss auf die Jugend befassen. Die Kooperation nicht nur auf der bilateralen, sondern auch auf der multilateralen Ebene gewann an Bedeutung: mit anderen europäischen Ländern, wie Polen, der Slowakei, Ungarn und Österreich, mit EU-Programmen, wie das Programm Jugend, Sokrates und Leonardo da Vinci. Seit 2004 gibt es in Pilsen eine Regionalberatung zum EU-Programm *Jugend*.¹²²

Der Beitritt der Tschechischen Republik in die EU hatte einen guten Einfluss auf die Mobilität der Jugend. Tandem Pilsen kann dadurch auch die Finanzmittel der EU nutzen, die weiter zur finanziellen Förderung anderer Projekte benutzt werden, z. B. im Rahmen des Ziels 3. Die Projekte richten sich nicht mehr nur auf die bilaterale Partnerschaft zwischen Deutschland und Tschechien, sondern werden in den europäischen Rahmen einbezogen.

¹²⁰ *Tandem - Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. O Tandemu. Dostupné z WWW: <<http://www.tandem.adam.cz/sekce/o-tandemu>>.;

Tandem - Koordinierungszentrum [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Aufgaben. Dostupné z WWW: <<http://www.tandem-org.de/wir-ueber-uns/aufgaben.html>>.

¹²¹ siehe die Tandem-Flyer: „Tandem Pilsen–allgemein“ und „Tandem Regensburg– allgemein“, verfügbar unter: *Tandem - Koordinierungszentrum* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Tandem-Flyer. Dostupné z WWW: <<http://www.tandem-org.de/publikationen/downloads/tandem-flyer.html>>.

¹²² siehe *Výroční zpráva za rok 2004*, S. 6, verfügbar unter: *Tandem - Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Výroční zpráva. Dostupné z WWW: <<http://www.tandem.adam.cz/sekce/o-tandemu/vyrocní-zpravy>>.

Programme und Projekte von besonderer Bedeutung

Es werden die Programme und Projekte erwähnt, die von Tandem initiiert oder unterstützt werden. Die Programme und Projekte entstanden entweder schon vor 2004, haben sich positiv entwickelt und sind für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit besonders wichtig, oder sie entstanden nach 2004.

- ***Freiwillige Berufliche Praktika (seit 2000)*** - Seit 2000 wird das Programm Freiwillige Berufliche Praktika von Tandem realisiert. Das Programm wird durch den Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds (seit 2000), das Bundesministerium für Bildung und Forschung (seit 2001) und die tschechische Nationalagentur Leonardo da Vinci (seit 2003) finanziert. 2005 fand die Partnerbörse mit dem Ziel statt, den teilnehmenden Pädagogen/Pädagoginnen Partnern aus dem jeweiligen Nachbarland zu vermitteln. 2006 wurde dank dieses Programms der Film „A je to! Auf geht’s!“ gedreht.¹²³
- ***Freiwilligenagentur in Tandem Pilsen (seit 2005) und Vermittlung von Freiwilligendienste (seit 2001)***. Die Tandembüros bieten seit 2001 Freiwilligendienste im Projekt Jugendinformation an. Die Freiwilligen verwalten das Jugendinformationsportal www.ahoj.info und arbeiten an Projekten, die sie selbst vorschlagen und durchführen. Seit 2005 gibt es in Tandem Pilsen die Freiwilligenagentur, die tschechische Freiwillige in alle Programmländer entsendet.¹²⁴
- ***Das Portal www.ahoj.info (seit 2003)***. Das Informationsportal für Jugendliche wurde 2003 freigeschaltet und wird von europäischen Freiwilligen oder von Freiwilligen im Sozialen Jahr betreut. Durch das Portal können sich junge Menschen beider Länder online über Kultur- und Bildungsveranstaltungen und Bildungsmöglichkeiten im jeweiligen Nachbarland informieren. Seit 2004 beteiligt sich das EU-Programm Jugend bei der Finanzierung des Portals.

¹²³ 10 Jahre Tandem. S. 15. Dostupné z WWW: <http://www.tandem-org.de/assets/files/Dokumentationen/10_Jahre_Tandem_Festbroschuere.pdf>.

¹²⁴ 10 Jahre Tandem. S. 16. Dostupné z WWW: <http://www.tandem-org.de/assets/files/Dokumentationen/10_Jahre_Tandem_Festbroschuere.pdf>.

- ***Do Německa na zkušenou (seit 2004).*** An dem Projekt arbeitet Tandem Pilsen zusammen mit dem Goethe-Institut, dem Informationszentrum des Deutschen Akademischen Austauschdiensts (DAAD) in Prag, dem Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds und der Bundesverwaltungsamt-Zentrale für das Auslandsschulwesen und mit der Botschaft der BRD in Prag. Ziel des Projekts ist es, junge Menschen über ihre Möglichkeiten des Studiums, des Freiwilligen Dienstes und Jugendaustausches in Deutschland zu informieren und das Interesse am Nachbarland zu fördern. Seit 2011 wird das Projekt von drei Koordinatoren mit unterschiedlichen Kompetenzen geleitet.¹²⁵
- ***KIK: Kultur – Identität – Kommunikation (seit 2004).*** Tandem beteiligt sich an der Unterstützung der Projektgruppe, die bei dem deutsch-tschechischen Kurs „Arbeit mit deutsch-tschechischen Gruppen“ entstand und die interkulturelle Kommunikation fördert.¹²⁶ KIK wurde u. a. von dem Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds finanziert.
- ***Von klein auf – Odmalička (seit 2006).*** Tandem fördert das Projekt *Von klein auf – Odmalička*, das grenzüberschreitende Begegnungen für Kinder unter sechs Jahren und den Austausch zwischen Erzieher/-innen an der deutsch-tschechischen Grenze zum Ziel hat.¹²⁷ Das Projekt wird von der Europäischen Union kofinanziert (Ziel 3 – Freistaat Bayern – Tschechische Republik).
- ***Nachbarn werden Freunde – Sousedé se stávají přáteli (seit 2009)*** - „Das Projekt des Bezirksjugendrings Oberfranken und des Koordinierungszentrums Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch Tandem in Pilsen unterstützt die Zusammenarbeit von Vereinen, Schulen und Einzelnen aus den Bezirken Oberfranken, Karlsbad und

¹²⁵ mehr dazu: *Deutsch-Tschechisches Jugendforum* [online]. c2008-2009 [cit. 2011-06-10]. Schulprojekt - Do Německa na zkušenou. Dostupné z WWW: <http://www.cnfm.cz/cs/nazkusenou>; Tandem [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Na zkušenou do Německa. Dostupné z WWW: <http://www.tandem.adam.cz/sekce/skoly/programy-a-projekty/na-zkusenou-do-nemecka>.

¹²⁶ *10 Jahre Tandem*. S. 25. Dostupné z WWW: [http://www.tandem-
org.de/assets/files/Dokumentationen/10_Jahre_Tandem_Festbroschuere.pdf](http://www.tandem-
org.de/assets/files/Dokumentationen/10_Jahre_Tandem_Festbroschuere.pdf).

¹²⁷ *10 Jahre Tandem*. S. 27. Dostupné z WWW: [http://www.tandem-
org.de/assets/files/Dokumentationen/10_Jahre_Tandem_Festbroschuere.pdf](http://www.tandem-
org.de/assets/files/Dokumentationen/10_Jahre_Tandem_Festbroschuere.pdf).

Pilsen.“¹²⁸ Das Projekt wird von der Europäischen Union kofinanziert (Ziel 3 – Freistaat Bayern – Tschechische Republik).

- ***Wir sind Europa – My jsme Evropa (2011).*** Ein Projekt der Industrie- und Handelskammer Regensburg, das von beiden Koordinationszentren auf beiden Seiten der Grenze durchgeführt wurde. Es ging um ein Schulaustauschprogramm für Schüler der Mittelschulen in Pilsen und der Realschulen in der Oberpfalz¹²⁹.

6.1.4 Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum

Das Deutsch-Tschechische Gesprächsforum (im weiteren „Gesprächsforum“ genannt) wurde am 27. Dezember 1997 auf Grundlage der *Deutsch-Tschechischen Deklaration* gegründet.

Seine Aufgabe ist es, den deutsch-tschechischen Dialog zu pflegen und die Zukunft der deutsch-tschechischen Beziehungen positiv zu beeinflussen. Zu diesem Zweck finden jährlich Konferenzen über relevante Themen statt¹³⁰.

Die Ziele des Gesprächsforums sind im *Aide mémoire über die Errichtung des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforum* vom 29. Dezember 1997 festgelegt und durch das *Aide mémoire über die weitere Tätigkeit des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums* vom 9. September 2004 zusammengefasst.¹³¹

¹²⁸ *Sousedé se stávají přáteli - Aus Nachbarn werden Freunde* [online]. c2009 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://www.sousedenachbarn.eu/component.php?cocode=section&seid=2&lang=de>>.

¹²⁹ *Tandem - Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. *My jsme Evropa*. Dostupné z WWW: <<http://www.tandem.adam.cz/sekce/skoly/programy-a-projekty/myjsme-evropa>>.

¹³⁰ *Česko-německý fond budoucnosti* [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Das Deutsch-Tschechische Gesprächsforum. Dostupné z WWW: <<http://www.fondbudoucnosti.cz/FrontClanek.aspx?idsekce=6081>>.

¹³¹ *Česko-německé diskusní fórum - Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum* [online]. c2004 [cit. 2011-06-10]. Das Deutsch-Tschechische Gesprächsforum. Dostupné z WWW: <<http://www.diskusniforum.org/default.aspx?lang=de>>.

Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum vor und nach dem Jahre 2004

Bis 2004 wurden verschiedene Projekte im Bereich der Kultur vorgelegt und realisiert¹³². Aus der Initiative des Gesprächsforums wurde das *Deutsch-Tschechische Jugendforum* gegründet.

2004 wurde die Tätigkeit des Gesprächsforums und seine Perspektive durch das *Aide mémoire über die weitere Tätigkeit des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums*¹³³ zusammengefasst, wodurch das Gesprächsforum weiter fortgesetzt wurde. Die Erweiterung der EU 2004 wurde zum Anlass, dem Dialog neue Themen zu geben – zu Themen der Partnerschaft beider Länder in einem erweiterten Europa soll noch diskutiert werden. Seit Januar 2005 ist der „*Schwerpunkt der Arbeit des Gesprächsforums die Durchführung einer jährlichen Konferenz, bei der unter Einbeziehung der deutschen und tschechischen Öffentlichkeit Themen von deutsch-tschechischer Relevanz vor dem Hintergrund der Partnerschaft beider Länder in der Europäischen Union diskutiert werden.*“¹³⁴

Die jährlichen Konferenzen bleiben im Mittelpunkt der Tätigkeit des Gesprächsforums. Seit 1998 finden Konferenzen abwechselnd in verschiedenen deutschen und tschechischen Städten statt. Daran nehmen Gäste aus den Bereichen Politik, Kultur, Wirtschaft und Wissenschaft teil. Bis 2004 wurden sie vom Koordinierungsrat organisiert. Seit 2004, nach der Veränderung der Leitungsstruktur des Gesprächsforums, werden sie von jeweils bis zu zehn Mitgliedern eines Beirates mit dem leitenden Vorsitzenden organisiert.¹³⁵ Schon seit 2001 wird über Themen mit deutsch-tschechischer Relevanz mit dem Fokus auf die EU diskutiert.¹³⁶

¹³² siehe die jeweiligen Projekte auf den Webseiten des Gesprächsforums: *Česko-německé diskusní fórum - Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum* [online]. c2004 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://www.diskusniforum.org/FrontClanek.aspx?idsekce=7719>>.

¹³³ „*Aide mémoire über die weitere Tätigkeit des Deutsch-tschechischen Gesprächsforums*“, verfügbar unter: *Česko-německé diskusní fórum - Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum* [online]. c2004 [cit. 2011-06-10]. Download. Dostupné z WWW: <<http://www.diskusniforum.org/FrontClanek.aspx?idsekce=13954>>.

¹³⁴ *Aide mémoire über die weitere Tätigkeit des Deutsch-tschechischen Zentrums*, S.1. verfügbar unter: *Česko-německé diskusní fórum - Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum* [online]. c2004 [cit. 2011-06-10]. Download. Dostupné z WWW: <<http://www.diskusniforum.org/FrontClanek.aspx?idsekce=13954>>.

¹³⁵ *Česko-německé diskusní fórum - Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum* [online]. c2004 [cit. 2011-06-10]. Das Deutsch-Tschechische Gesprächsforum. Dostupné z WWW: <<http://www.diskusniforum.org/FrontClanek.aspx?idsekce=7716>>.

¹³⁶ Liste der Themen der Jahreskonferenzen unter: *Česko-německé diskusní fórum - Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum* [online]. c2004 [cit. 2011-06-10]. Jahreskonferenzen. Dostupné z WWW: <<http://www.diskusniforum.org/FrontClanek.aspx?idsekce=7718>>.

6.1.5 Deutsch-Tschechisches Jugendforum

Das Deutsch-Tschechische Jugendforum ist eine Zusammenkunft 40 junger Menschen zwischen 16 und 26 Jahren aus Tschechien und Deutschland, die 2001 in Bayreuth als Projekt des Koordinierungsrates des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums gegründet wurde. Das Projekt hatte sich schon 1997 die Beteiligung der Jugend am deutsch-tschechischen Dialog zum Ziel gesetzt. Seit 2004 wird die Existenz des Jugendforums durch Vereine *Česko-německé fórum mládeže o.s.* und *Freunde des Deutsch-tschechischen Jugendforums e.V* gefördert.¹³⁷

Partners des Deutsch-Tschechischen Jugendforums sind der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds, das Bildungsministerium der Tschechischen Republik (MŠMT) und Tandem.¹³⁸

Das Deutsch-Tschechische Jugendforum arbeitet mit bilateralen Arbeitsgruppen zusammen, die für einen zweijährigen Zeitraum organisiert wurden. Die Arbeitsgruppen entwickeln und realisieren Projekte zu verschiedenen Themen wie Europa, Kultur, Migration, Integration, Bildung oder Demokratie.¹³⁹ Ziel des Jugendforums ist es, die deutsch-tschechischen Beziehungen und Zusammenarbeit zu verbessern und zu vertiefen und junge Generationen in den deutsch-tschechischen Austausch und in die Diskussion mit einzuschließen.

Die Arbeitsgruppen sind in zweijährigen Amtsperioden tätig. Ab 2011 wurde die Länge der Amtsperiode auf ein Jahr festgelegt.

In der ersten Amtsperiode 2001–2003 gab es drei Arbeitsgruppen: „Geschichte“, „Medien“ und „Jugendaustausch“, in der zweiten Amtsperiode 2003–2005 „Geschichte“, „Kultur“, „Medien“, „Jugend“ und „Politik“. In der dritten Amtsperiode 2005–2007 wurden die AGs „Kommunikation“, „Jugend“, „Politik“, „Treffen“ und „Bildung“ gestaltet und in der vierten Amtsperiode 2007–2009 gab es die Arbeitsgruppen „Europa“, „Info“, „Kultur“, „Migration“ und „Zivilgesellschaft“. In der letzten Periode 2009–2011 waren es die AGs „Alltagskultur“, „Bildung“, „Integration“,

¹³⁷ vgl. *Česko-německé Fórum mládeže 2009-2011 : Závěrečná brožura*. S. 4; *Brücke/Most Stiftung - Nadace Brücke Most* [online]. 2003 [cit. 2011-06-10]. Jugendforum. Dostupné z WWW: <<http://www.bruecke-most-stiftung.de/?id=135>>.

¹³⁸ *Deutsch-Tschechisches Jugendforum - Česko-německé fórum mládeže* [online]. c2008-2009 [cit. 2011-06-10]. Partneři. Dostupné z WWW: <<http://www.cnfm.cz/cs/partneri>>.

¹³⁹ *Deutsch-Tschechisches Jugendforum - Česko-německé fórum mládeže* [online]. c2008-2009 [cit. 2011-06-10]. Über uns. Dostupné z WWW: <<http://www.cnfm.cz/de/o-nas>>.

„Jugend und Demokratie“ und „Kultur“. Jede Gruppe entwickelt ein Projekt, das innerhalb der Amtsperiode, d. h. zwei Jahre, geplant und durchgeführt wird.¹⁴⁰

Deutsch-Tschechisches Jugendforum und die EU

Das Deutsch-Tschechische Jugendforum wurde unabhängig von der EU gegründet und der Beitritt in die EU bedeutete für das Forum keine rasante Veränderung. Aus den Themen, mit denen sich die Arbeitsgruppen befassen haben, wird jedoch deutlich, dass seit 2005 das Thema „Geschichte“ nicht mehr im Mittelpunkt steht. Dahingegen wird die Aufmerksamkeit auf die Themen gelenkt, die für die demokratische Gesellschaft in Europa wichtig sind. 2011 änderte sich die Länge der Amtsperiode, was sicher die Realisierung der Projekte beeinflussen wird; diese Änderung wird jedoch von der EU unabhängig sein. Mit dem EU-Beitritt entstanden jedoch viele neue Möglichkeiten für die Finanzierung der Projekte aus EU-Mitteln.

6.2 Nach 2004 gegründete Organisationen

Die einzige nach dem Jahre 2004 gegründete Organisation, die die oben genannten Prinzipien erfüllt¹⁴¹, ist Collegium Bohemicum.

Collegium Bohemicum ist eine gemeinnützige Gesellschaft, die als Kultur- und Bildungseinrichtung auf die deutsch-tschechischen Beziehungen ausgerichtet ist¹⁴². Sie entstand durch die Umnutzung des öffentlichen Museums der Stadt Ústí nad Labem, wurde 2006 gegründet und nahm ihre Tätigkeit 2007 auf. Es ist schrittweise als Projekt des Museums der Stadt Ústí nad Labem entstanden, mit dem Ziel, eine ständige wissenschaftliche Arbeitsstelle des Museums mit dem Forschungsschwerpunkt des Kulturerbes der Deutschen in den böhmischen Ländern zu werden.¹⁴³

Die Gründer sind die Stadt Ústí nad Labem, die Universität Jan Evangelist Purkyně in Ústí nad Labem, die Gesellschaft für Geschichte der Deutschen in Böhmen und seit Mai 2008 das Kulturministerium der Tschechischen Republik. Zu den vielen tschechischen und deutschen Kooperationspartnern gehören u. a. die Botschaft der

¹⁴⁰ *Deutsch-Tschechisches Jugendforum - Česko-německé fórum mládeže* [online]. c2008-2009 [cit. 2011-06-10]. Archiv. Dostupné z WWW: <<http://www.cnfm.cz/de/tisk>>.

¹⁴¹ siehe oben (Kapitel 4)

¹⁴² *Collegium Bohemicum* [online]. c2008 [cit. 2011-06-10]. Über uns. Dostupné z WWW: <<http://www.collegiumbohemicum.cz/de/clanky/7-Uber-uns/>>.

¹⁴³ *Collegium Bohemicum o.p.s. : Výroční zpráva za rok 2007: Jahresbericht für das Jahr 2007*. S. 4.

Bundesrepublik Deutschland in Prag, die Brücke/Most-Stiftung Dresden, der Deutsch-tschechische Zukunftsfond, das Goethe-Institut Prag oder die Robert Bosch Stiftung.

Die Veranstaltungen und Projekte werden auf städtischer, staatlicher und europäischer Ebene organisiert. Auf der europäischen Ebene arbeitet das *Collegium Bohemicum* nicht nur mit deutschen Instituten zusammen, sondern auch mit der Europäischen Union. Manche Projekte werden von dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung unterstützt.

Das *Collegium Bohemicum* organisiert Veranstaltungen und Projekte im Bereich der Geschichte, Kultur und Bildung: Vorträge, Seminare, Konferenzen, Workshops, Lesungen mit Diskussionen, Konzerte, Filmprojektionen, Ausstellungen usw. Das Institut unterstützt die historisch-wissenschaftliche Arbeit über das deutsch-tschechische Zusammenleben, verlegt Publikationen und organisiert Bildungsprojekte für Schulen.

Im Mittelpunkt der Tätigkeit vom *Collegium Bohemicum* steht die Vorbereitung der ersten tschechischen Dauerausstellung über die Geschichte und Kultur der deutschsprachigen Bevölkerung in den böhmischen Ländern, die 2009 aufgenommen wurde.¹⁴⁴ Zu den anderen Tätigkeiten gehören das Stipendienprogramm für Doktoranden aus Tschechien und aus dem Ausland (seit 2008) und die Organisation der Konferenzen des *Deutsch-Tschechischem Gesprächsforums* (seit 2010)¹⁴⁵ u. a.

Die Veranstaltungen finden auf städtischer sowie auf internationaler Ebene statt, z. B. das Festival *Tage der tschechischen und deutschen Kultur*, welches seit 2009 neben Dresden auch in Ústí nad Labem feierlich eröffnet wird.¹⁴⁶

¹⁴⁴ *Collegium Bohemicum o.p.s. : Výroční zpráva za rok 2009: Jahresbericht für das Jahr 2009*. S. 54

¹⁴⁵ *Collegium Bohemicum* [online]. c2008 [cit. 2011-06-10]. Úvodní strana. Dostupné z WWW: <<http://www.collegiumbohemicum.cz/>>.

¹⁴⁶ *Collegium Bohemicum o.p.s. : Výroční zpráva za rok 2009: Jahresbericht für das Jahr 2009*. S.7-9.

7 WICHTIGE ERGEBNISSE DER DEUTSCH-TSCHECHISCHEN KOOPERATION

7.1 Festivals

Im Weiteren werden die Festivals genannt, mit denen die oben genannten Organisationen zusammen arbeiten. Fast alle wurden schon vor 2004 gegründet. Sie weisen bestimmte Unterschiede in ihrer Entwicklung im Vergleich zu den Festivals, die nach 2004 begonnen wurden, auf. Im Zusammenhang mit dem Beitritt der Tschechischen Republik in die Europäische Union bieten sich mehrere Möglichkeiten der Förderung an, trotzdem darf nicht behauptet werden, dass die EU einen grundsätzlichen Einfluss auf die Entwicklung der Festivals hätte, weil hier mehrere Faktoren vertreten sind, z. B. das Marketing, die lange Tradition dieser Festivals, deren Besucherzahl von Jahr zu Jahr steigt oder die Tatsache, dass die Festivals wie andere kulturellen Veranstaltungen ein Anlass sind, wirtschaftliche oder politische Kontakte zu knüpfen. Was das Thema der europäischen Einigkeit oder des Zusammenwachsens Europas betrifft, kann kein grundsätzlicher Unterschied in der Entwicklung nach 2004 beobachtet werden, weil diese Thematik schon seit langem aktuell ist, schon nach dem Fall des Eisernen Vorhangs oder vor der Deutsch-Tschechischen Erklärung.

7.1.1 *Festival Mitte Europa*¹⁴⁷

Das Festival *Mitte Europa – Neue Nachbarschaften – Dialog der Kulturen* entstand als Reaktion auf den Fall des Eisernen Vorhangs. Gegründet wurde es von dem deutsch-tschechischen Ehepaar Tomaschke mit der Unterstützung seiner Freunde.

Das Ziel ist es, auf beiden Seiten der Grenze ein Programm anzubieten und durch die künstlerische Tätigkeit das Zusammenwachsen der Europäischen Union in Grenzgebieten, die bisher durch Konflikte und Probleme der Vergangenheit belastet waren, zu stärken.

Die Vorgeschichte des Festivals beginnt 1990, als sich 1990 in Mißlareuth zum ersten Mal junge Sänger/-innen aus Ost- und Westdeutschland, der Tschechoslowakei, Österreich und Holland trafen. Seit 1991 besitzt das Treffen ein Festivalkonzept. Der erste offizielle Jahrgang des gemeinsamen sächsisch-tschechisch-bayerischen

¹⁴⁷ Festival Mitte Europa [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://www.festival-mitte-europa.com/site.asp?sprachenid=1&sitzungsid=745647591097807567176>>.

Kulturfestivals war sehr erfolgreich und fand an 30 Orten in der Grenzregion statt. In den folgenden Jahren wuchs die Teilnehmerzahl immer weiter. Seit 2004 nehmen 65 bayerische, tschechische und sächsische Städte und Orte der drei Euroregionen (Egrensis, Erzgebirge, Elbe) teil. Auf dem Programm stehen Konzerte, Ausstellungen sowie Begegnungen.

Die Schirmherren des Festivals sind Vertreter beider Staaten: der Ministerpräsident der Tschechischen Republik Petr Nečas und die Bundeskanzlerin Angela Merkel sowie die Ministerpräsidenten des Freistaates Bayern und des Freistaates Sachsen.

Das Festival wird von staatlichen, kirchlichen sowie privaten Einrichtungen, Organisationen und Partnern in beiden Ländern unterstützt, u.a. von dem Bayerischen Staatsministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst, dem Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien, dem Kulturministerium der Tschechischen Republik, dem Sächsischen Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst, dem Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds sowie von dem Bezirk Karlsbad und Ústí nad Labem. Es wird kofinanziert aus den Mitteln der Europäischen Union im Rahmen des Programms Ziel 3.

Auf Grund der Erfahrungen des deutsch-tschechischen Festivals Mitte Europa wurde 2003 die Datenbank *Kulturbrücke Mitte Europa / Kulturní Most* gegründet. Ihr Ziel ist, die grenzüberschreitenden Kulturaktivitäten auf der städtischen sowie bürgerlichen Ebene zu unterstützen und dadurch das gute Nachbarschaftsverhältnis zu fördern.

Das Projekt wird vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds und von der EU im Rahmen der Initiative Interreg IIIA unterstützt.¹⁴⁸

7.1.2 Tschechisch-Deutsche Kulturtage

Die Tschechisch-Deutschen Kulturtage¹⁴⁹ ist eines der wichtigsten Projekte der Stiftung und zugleich das größte Festival der tschechischen Kunst und Kultur in Europa¹⁵⁰, das seit 1999 jährlich stattfindet.

¹⁴⁸ Kulturbrücke/Kulturní most [online]. 2010 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <http://www.kulturnimost.cz/home_de.php>.

¹⁴⁹ *Tschechisch-Deutsche Kulturtage* [online]. 2000 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://www.tschechische-kulturtag.de/index.php?id=95>>;

¹⁵⁰ nach dem Bericht in: *Collegium Bohemicum* [online]. c2011 [cit. 2011-06-10]. 12. Dny české a německé kultury omlazené a překračující hranice. Dostupné z WWW:

Tschechisch-Deutsche Kulturtage in Dresden/Ústí nad Labem und der Euroregion Elbe/Labe

Die Tschechisch-Deutschen Kulturtage (bis 2006 Tschechische Kulturtage) finden an vielen Orten der Euroregion Elbe/Labe statt und seit 2009 werden in Zusammenarbeit mit *Collegium Bohemicum* auch in Ústí nad Labem feierlich eröffnet. Auf der deutschen Seite wird das Festival als Höhepunkt der Kultursaison wahrgenommen und auch auf der tschechischen Seite steigen die Besucherzahlen.¹⁵¹

Im Vordergrund der Kulturtage steht die gemeinsame Begegnung und Förderung der deutsch-tschechischen Kooperationen zwischen kulturellen Institutionen, Organisationen und Initiativen, aber auch zwischen Künstlern oder Besuchern.

Auf dem Programm stehen Veranstaltungen von hoch- und semiprofessionellen Künstlern aus verschiedenen Genres: Musik, Theater, Film, Literatur sowie Ausstellungen, Lesungen, Diskussionen, Symposien, Workshops oder Präsentationen tschechischer Firmen und Vorträge zu deutsch-tschechischen Beziehungen.

Die Partner und Sponsoren der *Tschechisch-Deutschen Kulturtage* sind neben den staatlichen auch bilaterale Institutionen sowie Programme der Europäischen Union: Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds, Goethe-Institut Prag, Tschechisches Zentrum in Dresden (bis 2010), Programm der EU „Jugend in Aktion“ oder Ziel 3 – Europäischer Fonds für regionale Entwicklung.

Tschechisch-Deutsche Kulturtage in Freiburg im Breisgau und in der Regio

Angesichts des wachsenden Erfolgs der *Tschechisch-Deutschen Kulturtage in Dresden/Ústí nad Labem und der Euroregion Elbe/Labe* findet das Festival seit 2005 auch in Freiburg im Breisgau und der dort angrenzenden Regio statt.

Zu den Kooperationspartnern und Sponsoren oder Förderern gehören u.a. die Ackermannsgemeinde Freiburg, das Deutsche Kulturforum östliches Europa, Tschechisches Zentrum München oder Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds.

<<http://www.collegiumbohemicum.cz/clanek/244-12-dny-ceske-a-nemecke-kultury-omlazene-a-prekracujici-hranice/>>.

¹⁵¹ siehe dazu auch: *Ministerstvo zahraničních věcí České republiky* [online], 2011 [cit. 2011-06-10].

Dny české a německé kultury v Drážďanech. Dostupné z WWW:

<http://www.mzv.cz/jnp/cz/o_ministerstvu/archivy/z_medii/dny_ceske_a_nemecke_kultury_v_drazdanec_h.html>.

7.1.3 Prager Theaterfestival deutscher Sprache

Das Prager Theaterfestival deutscher Sprache (ursprünglich Deutsches Theater Prag) wird seit Herbst 1996 veranstaltet. Sein Ziel ist es, die Tradition des Zusammenlebens und der fruchtbaren Zusammenarbeit der tschechischen, deutschen und jüdischen Bevölkerung zu fördern.

An dem Festival wird die Kultur bzw. das dramatische Schaffen Deutschlands, Österreichs und der Schweiz zusammen mit der tschechischen Kultur repräsentiert.¹⁵²

Der Generalpartner des Festivals ist der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds. Unterstützt wird es weiterhin von dem Kulturministerium der Tschechischen Republik, vom Goethe-Institut Prag, vom Österreichischen Kulturforum, dem Großherzogtum Luxemburg und vom Nationaltheater in Prag.¹⁵³

Die Resonanz des Festivals ist seit dem ersten Jahr gewachsen und die Besucherzahlen steigen, was aber eher mit dem wachsenden Interesse am Festival als mit dem Beitritt der Tschechischen Republik in die EU zusammenhängt.

7.2 Centrum Bavaria Bohemia (CeBB)

Centrum Bavaria Bohemia entstand 2006 als Projekt des 2004 gegründeten Vereins Bavaria Bohemia e. V. Die tschechische Partnerseite kooperiert eng mit dem CeBB und die Region Pilsen entsendet einen Mitarbeiter nach Schönsee. Der Sitz des Centrums befindet sich in einem ehemaligen kommunalen Brauhaus in Schönsee.¹⁵⁴

*„Im Mittelpunkt des Engagements stehen Ausbau und Vertiefung der kulturellen und partnerschaftlichen Zusammenarbeit in den bayerischen und tschechischen Nachbarregionen (Oberfranken, Oberpfalz, Niederbayern, Karlsbad, Pilsen und Südböhmen).“*¹⁵⁵ Ziel ist es, „zur noch stärkeren Vertiefung der grenzüberschreitenden kulturellen und partnerschaftlichen Beziehungen in den

¹⁵² Theater.cz [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Zum Festival. Dostupné z WWW: <<http://www.theater.cz/index.php?lmut=de&part=festival>>.

¹⁵³ Theater.cz [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Partner. Dostupné z WWW: <<http://www.theater.cz/index.php?lmut=de&part=partneri>>.

¹⁵⁴ WWW.BBKULT.NET - CENTRUM BAVARIA BOHEMIA (CeBB) [online]. c2001-2010 [cit. 2011-06-10]. Centrum Bavaria Bohemia (CeBB) - Projektinfo. Dostupné z WWW: <<http://www.bbkult.net/redaktion/details/12446374784092.html>>.

¹⁵⁵ WWW.BBKULT.NET - CENTRUM BAVARIA BOHEMIA (CeBB) [online]. c2001-2010 [cit. 2011-06-10]. Centrum Bavaria Bohemia (CeBB) - Projektinfo. Dostupné z WWW: <<http://www.bbkult.net/redaktion/details/12446374784092.html>>.

bayerischen und tschechischen Nachbarregionen beizutragen.“¹⁵⁶ Das CeBB koordiniert die deutsch-tschechische Zusammenarbeit und ist ein Kulturzentrum, das ein Kulturprogramm und Veranstaltungen anbietet.¹⁵⁷

Die Tätigkeit von CeBB umfasst ein breites Kulturprogramm (z.B. Ausstellungen, Konzerte, regelmäßig werden sog. Kulturtouren veranstaltet usw.), Vermittlung von Informationen über das kulturelle Leben in bayerischen und tschechischen Regionen und die grenzüberschreitende Kulturdatenbank *www.bbkult.net*, die seit 2003 online ist und die seit der Eröffnung des Centrum Bavaria Bohemia für das CeBB und das Verein Bavaria Bohemia e.V. verwaltet wird.¹⁵⁸ Alle Veranstaltungen sowie die Datenbank sind zweisprachig.

Seit 2008 bis 2011 wird das Projekt *Kultur ohne Grenzen / Kultura bez hranic* realisiert, das den intensiven grenzüberschreitenden Kulturaustausch fördert. Tschechischer Partner des Projekts ist das Westböhmische Museum in Pilsen. Das Projekt wird von der EU im Rahmen des Programm *Ziel 3* kofinanziert.¹⁵⁹

¹⁵⁷ *WWW.BBKULT.NET - CENTRUM BAVARIA BOHEMIA (CeBB)* [online]. c2001-2010 [cit. 2011-06-10]. Kulturdatenbank: Projekte. Dostupné z WWW:
<<http://www.bbkult.net/kulturdatenbank/projekte:partner-projekte::1/11437158126583.html>>.

¹⁵⁸ *WWW.BBKULT.NET - CENTRUM BAVARIA BOHEMIA (CeBB)* [online]. c2001-2010 [cit. 2011-06-10]. BBKult Informationen-BBKult Informace. Dostupné z WWW:
<<http://www.bbkult.net/redaktion/details/11658309830727.html>>.

¹⁵⁹ *WWW.BBKULT.NET - CENTRUM BAVARIA BOHEMIA (CeBB)* [online]. c2001-2010 [cit. 2011-06-10]. Kulturdatenbank: Projekte. Dostupné z WWW:
<<http://www.bbkult.net/kulturdatenbank/projekte:partner-projekte::1/11437158126583.html>>.

FAZIT

Der deutsch-tschechische Kulturaustausch hat eine jahrhundertlange Tradition, die aus der engen Nachbarschaft beider Länder und aus der Breite gemeinsamer Kontakte seit der Vergangenheit resultiert. Die tschechische Kultur wurde durch die deutsche, resp. westliche Kultur beeinflusst, sogar schon damals, als sie sich gegen den deutschen Einfluss stellte. Diese lange Tradition konnte nicht durch die nationalen Konflikte seit Mitte des 19. Jahrhunderts sowie der tragischen Ereignisse in den Weltkriegen völlig vergessen werden. Auch wenn die deutsch-tschechischen Beziehungen während der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts durch gegenseitige Beschuldigung und Gefühle des Unrechts gebrandmarkt und auch wenn es in den 90er Jahren so schien, dass Gräben zwischen Tschechen und Deutschen vertieft werden könnten, wird die gemeinsame Kooperation dank der bilateralen Verträge, v. a. dem Vertrag über gute Nachbarschaft von 1990 und der Deutsch-Tschechischen Deklaration von 1997, betont, denn die Gegenwart und die Zukunft sind wichtig, obwohl die Vergangenheit nicht vergessen werden darf. Auf Grund dieses Konsens konnte die Tschechische Republik der Europäischen Union mit der Unterstützung der BRD beitreten; diese bilateralen Verträge sind eine Grundlage der guten deutsch-tschechischen Beziehungen in der Gegenwart und des deutsch-tschechischen Kulturaustauschs.

Zum wirklichen Verständnis zwischen Tschechen und Deutschen kann jedoch die Politik nicht beitragen, wenn sich die hinter geschlossenen Türen abspielt. Dank der Förderung vieler Organisationen und kulturellen Veranstaltungen werden Bürger beider Staaten in die Kooperation mit einbezogen.

Als Reaktion auf die Deutsch-Tschechische Deklaration wurden 1997 der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds und das Deutsch-Tschechische Gesprächsforum gegründet. Im gleichen Jahr entstand auch Tandem. Seit 2001 existiert das Deutsch-tschechische Jugendforum, seit 2004 Collegium Bohemicum, seit 2006 das Projekt Centrum Bavaria Bohemia. Das Goethe-Institut wurde in Prag schon 1990 gegründet, Tschechische Zentren in Deutschland sind sogar seit den 50er Jahren tätig. Auf den ersten Blick erschien nach 2004 nichts Auffälliges. Wenn man die Tätigkeit der jeweiligen Organisationen näher betrachtet, wird deutlich, dass sie nicht auf Grund des EU-Beitritts entstanden, aber dass seit 2004 man Unterschiede zu dem vorherigen

Zeitraum finden kann. Diese Unterschiede können von dem EU-Beitritt unabhängig sein, wie im Falle des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds, oder mit dem EU-Beitritt zusammenhängen, wie bei Tandem. Bei anderen Institutionen werden bestimmte Zusammenhänge mit der EU-Erweiterung deutlich, wie z.B. die Themen der europäischen Integration oder Interkulturalität, die jedoch über die natürliche Entwicklung sagt: es wird auf die aktuellen gesellschaftlichen und kulturpolitischen Bedürfnisse reagiert, die Themen der Geschichte treten in den Hintergrund. Ein Unterschied lässt sich auch in der Weise der Finanzierung von den Organisationen beobachten: fast alle Projekte werden von der EU kofinanziert. Die Entwicklung nach 2004 wird auch in der Hinsicht deutlich, dass einige Projekte unabhängig von den Organisationen werden und selbstständig agieren oder dass sie von mehreren Organisationen und zugleich von der EU finanziert werden.

Der Beitritt der Tschechischen Republik in die Europäische Union war also für den deutsch-tschechischen Kulturaustausch nicht von grundsätzlicher Bedeutung: die kulturelle Kooperation zwischen Tschechen und Deutschen hat sich seit dem Fall des Eisernen Vorhangs entwickelt und die Tschechische Republik orientierte sich am Thema der EU schon als EU-Beitrittskandidat. Die Europäische Union gibt jedoch der deutsch-tschechischen Partnerschaft ein neues Ausmaß: sie ist Dachorganisation und Plattform für weitere deutsch-tschechische Initiativen. Im Rahmen der EU wird der deutsch-tschechische Kulturaustausch dank der Unterstützung der Mobilität, der finanziellen Förderung und der Menge an angebotenen Programmen noch breiter. Die Bundesrepublik Deutschland bleibt ein von Tschechen präferiertes Land und der deutsch-tschechische Kulturaustausch wird durch die multilaterale Kooperation in der EU nicht bedroht, sondern er wird allem Anschein nach auch in der Zukunft weiterhin ein wichtiger Bestandteil der deutsch-tschechischen Beziehungen sein.

LITERATUR- UND QUELLENVERZEICHNIS

Literaturverzeichnis

Česko-německá deklarace: deset let poté. Marek Loužek (ed.). Praha: CEP, 2007. 178 s. ISBN 978-80-86547-66-4.

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds - Česko-německý fond budoucnosti. Prag : Herausgegeben vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds, 2000. 54 s. ISBN 80-238-5940-4.

Deutsche und Tschechen: Geschichte, Kultur, Politik. Herausgegeben von Walter Koschmal, Marek Nekula, Joachim Rogall. München: Verlag C.H.Beck, 2001. 727 s. ISBN 3-406-45954-4.

EAGELTON, Terry. *Was ist Kultur?*. München: C.H.Beck, 2009. 189 s. ISBN 978-3-406-59277-0.

Euromission: Neue Perspektiven für das erweiterte Europa. Herausgegeben von Daniel Dettling, Thomas Gawlitta, Leonard Novy, Maria Adebahr, Cornelius Brökelmann. Münster: LIT Verlag, 2004. 220 s. ISBN 3-8258-8084-2.

FUCHS, Max. *Kulturpolitik.* Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2007. 133 s. ISBN 978-3-531-15448-0.

Handbuch interkulturelle Germanistik. Hrsg. von Alois Wierlacher und Andrea Bogner. Stuttgart. Stuttgart: Verlag J.B. Metzler, 2003. 689 s. ISBN 3-476-01955-1.

Kultura jako nositel a oponent politických záměrů: německo-české a německo-slovenské kulturní styky od poloviny 19. století do současnosti.. Dušan Kováč - Michaela Marek - Jiří Pešek - Roman Prah (eds.). Ústí nad Labem : Albis international, 2009. 545 s. ISBN 978-80-86971-90-2.

MACURA, Vladimír. *Znamení zrodu: České obrození jako kulturní typ.* Praha: ČS, 1983. 285 s.

MICHEL, Bernard. *Praha: město evropské avantgardy: 1895-1928.* Praha: Argo, 2010. 477 s. ISBN 978-80-257-0327-4.

Nähe und Ferne: Deutsche, Tschechen und Slowaken. Stiftung Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland, Zeitgeschichtliches Forum Leipzig. Leipzig : Edition Leipzig, 2004. 176 s. ISBN 3-361-00573.

SCHROLL - MACHL, Sylvia; NOVÝ, Ivan. *Perfekt geplant und genial improvisiert.* 4. Auflage. München und Mering : Hamppverlag, 2008. 160 s. ISBN 978-3-86618-202-8.

Trinacionální symposium: (Češi - Němci - Poláci): český pohled. k vydání připravili František Mezihorák a Milan Hořínek. Olomouc : Nakladatelství Olomouc, 2002. 79 s. ISBN 80-7182-102-0.

Studienarbeiten

DANNULL, Yvonne. *Wie viel Wirtschaft braucht die Kultur?: Eventmarketing im kulturpolitischen Diskurs.* Hildesheim, 2006. 22 s. Studienarbeit. Universität Hildesheim (Stiftung) (Institut für Kulturpolitik). Dostupné z WWW: <<http://www.grin.com/de/e-book/87802/wie-viel-wirtschaft-braucht-die-kultur-eventmarketing-im-kulturpolitischen#inside>>. ISBN 978-3-638-93169-4.

GIESEBRECHT, Karoline. *Die Bedeutung der Kulturbranche als Wirtschaftsfaktor.* Dortmund, 2009. 17 s. Studienarbeit. WAM Die Medienakademie Koestel & Co. KG Dortmund . Dostupné z WWW: <<http://www.grin.com/de/e-book/126543/die-bedeutung-der-kulturbranche-als-wirtschaftsfaktor#inside>>. ISBN 978-3-640-32930-4.

Jahrbücher, Berichte und andere Quellen

Collegium Bohemicum o.p.s. : Výroční zpráva za rok 2007: Jahresbericht für das Jahr 2007. [s.l.] : [s.n.], c2008. 69 s. Dostupné z WWW: <http://www.collegiumbohemicum.cz/clanky_soubory/soubory/vz_2007.pdf>.

Collegium Bohemicum o.p.s. : Výroční zpráva za rok 2009: Jahresbericht für das Jahr 2009. [s.l.] : [s.n.], c2010. 119 s. Dostupné z WWW: <http://www.collegiumbohemicum.cz/clanky_soubory/soubory/cb_vyrocní_zprava_2009_web.pdf>.

Česko-německé Fórum mládeže 2009-2011: Závěrečná brožura. [s.l.] : [s.n.], [2011]. 20 s.

Jahrbuch 2003/2004. München: Goethe-Institut e.V., 2004. s. 162.

Jahrbuch 2009/2010. München: Goethe-Institut e.V., 2010. 164 s.

Geschäftsbericht für den Zeitraum vom 01.01.2003 bis 23.12.2003 [online]. Dresden : [s.n.], 24.08.2004 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://www.bruecke-most-stiftung.de/?id=202>>.

Program Evropské unie Culture 2000: Projekty s českou účastí (2000 - 2006). [s.l.] : Vydala Česká kancelář programu Culture, 2008. 187 s. Dostupné z WWW: <<http://www.programculture.cz/res/data/007/000878.pdf>>. ISBN 978-807008-218-8.

Rechenschaftsbericht 2009/2010. München: Goethe-Institut e.V., 2010. 20 s.

ŠKRABSKÝ, Tibor, et al. *Národní zpráva o průběhu a dopadu programu Mládež 2000 - 2006 : Česká republika*[online]. [s.l.] : [s.n.], [200?] [cit. 2011-06-21]. Dostupné z WWW: <<http://www.mladezvakci.cz/archiv-programu-mladez-2000-2006/hodnotici-zpravy-programu-mladez/>>.

Tätigkeitsbericht des Koordinierungszentrums Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch – Tandem für das Jahr 1997. Dostupné z WWW: <http://www.tandem-org.de/assets/files/Jahresberichte/Jahresbericht_1997.pdf>

Výroční zpráva koordinačního centra Česko-německých výměn mládeže v Plzni za rok 2004. Dostupné z WWW: <http://www.tandem.adam.cz/clients/tandem/upload/file/pr/vz/2004_zprava_TP.pdf>.

Výroční zpráva Českých center za rok 2002. Dostupné na WWW: <http://www.czechcentres.cz/_sys_/FileStorage/download/1/572/vyrocka02c.pdf>.

Výroční zpráva Českých center za rok 2008. Dostupné na WWW: <http://www.czechcentres.cz/_sys_/FileStorage/download/1/300/ccblok-tisk-nahled.pdf>.

Zpráva o účasti České republiky v Programu celoživotního učení 2007 – 2009 [online]. [s.l.] : [s.n.], [200?] [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://www.msmt.cz/file/12360/>>.

10 Jahre Tandem. [s.l.]: Herausgeber Tandem Regensburg/Plzeň, 2007. 30 s. Dostupné z WWW: <http://www.tandem-org.de/assets/files/Dokumentationen/10_Jahre_Tandem_Festbroschuere.pdf>.

Quellenverzeichnis:

Auswärtiges Amt [online]. c1995-2011 [cit. 2011-06-21]. Ziele und Aufgaben der Auswärtigen Kulturpolitik. Dostupné z WWW: <http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Aussenpolitik/KulturDialog/ZieleUndPartner/ZielePartner_node.html>.

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Prag [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Deutsch-tschechische Beziehungen. Dostupné z WWW: <http://www.prag.diplo.de/Vertretung/prag/de/03/Deutsch__tscheschiche__Beziehungen/_Deutsch__tschechische__beziehungen.html>.

Brücke/Most Stiftung - Nadace Brücke Most [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://www.bruecke-most-stiftung.de/index.php>>.

Collegium Bohemicum [online]. c2011 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://www.collegiumbohemicum.cz/>>.

Česká škola bez hranic [online]. 2007 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://www.csbh.cz/>>.

Česká centra [online]. c2010 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW:
<<http://www.czechcentres.cz/o-nas/sit-cc/>>.

Česko-německé diskusní fórum - Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum [online]. c2004 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW:
<<http://www.diskusniforum.org/default.aspx>>.

Česko-německý fond budoucnosti [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW:
<<http://www.fondbudoucnosti.cz/default.aspx>>.

Deutsch-Tschechisches Jugendforum - Česko-německé fórum mládeže [online]. c2008-2009 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://www.cnfm.cz/de>>.

Duden.de: Kulturaustausch [online]. Bibliographisches Institut GmbH, 2011 [cit. 2011-06-18]. Duden online. Dostupné z WWW:
<<http://www.duden.de/zitieren/10158153/1.5>>.

EACEA [online]. c2009 [cit. 2011-06-10]. Programm Kultur 2007-2013. Dostupné z WWW: <http://eacea.ec.europa.eu/culture/programme/about_culture_de.php>.

Europa [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW:
<http://europa.eu/index_de.htm>.

Europäische Kommission [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW:
<http://ec.europa.eu/index_de.htm>.

Europäischer Fond für regionale Entwicklung 2007-2013 [online]. 2007 [cit. 2011-06-10]. Grenzübergreifende Zusammenarbeit Freistaat Bayern-Tschechische Republik 2007-2013 (INTERREG IV A). Dostupné z WWW:
<http://www.stmwivt.bayern.de/EFRE/Interreg_IV/Grenzuebergreifende_Zusammenarbeit/Bayern_Tschechien/>.

Festival Mitte Europa [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW:
<<http://www.festival-mitte-europa.com/site.asp?sprachenid=1&sitzungsid=745647591097807567176>>.

Fondy Evropské unie [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW:
<<http://www.strukturalni-fondy.cz/>>.

Goethe-Institut [online]. c2011 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW:
<<http://www.goethe.de/enindex.htm>>.

Kulturbrücke/Kulturní most [online]. 2010 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW:
<http://www.kulturnimost.cz/home_de.php>.

Mládež v akci [online]. c2007-2011 [cit. 2011-06-10]. Das Programm Jugend in Aktion. Dostupné z WWW: <<http://www.mladezvakci.cz/de/>>.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://www.mzv.cz/jnp/>>.

Plzeň 2015 [online]. c2009 [cit. 2011-06-10]. Plzeň hostila mezinárodní studentský projekt WE ARE EUROPEANS. Dostupné z WWW: <<http://www.plzen2015.net/co-uz-jsme-udelali/plzen-hostila-mezinarodni-studentsky-projekt-we-are-europeans/>>.

Pragkontakt [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://www.pragkontakt.de/index.php>>.

Schulen: Partner der Zukunft [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://www.pasch-net.de/deindex.htm>>.

Sousedé se stávají přáteli - Aus Nachbarn werden Freunde [online]. c2009 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://www.sousedenachbarn.eu/component.php?cocode=section&seid=2&lang=de>>.

Tandem - Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://www.tandem.adam.cz/sekce/o-tandemu>>.

Tandem - Koordinierungszentrum [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://www.tandem-org.de/>>.

Theater.cz [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://www.theater.cz/index.php?lmut=de&part=home>>.

Tschechien-portal/nemecko-portal.info [online]. 2002 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://tschechien-portal.info/index.php>>.

Tschechisch-Deutsche Kulturtage [online]. 2000 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://www.tschechische-kulturtage.de/index.php?id=95>>.

Tschechisches Zentrum in Berlin [online]. c2010 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://berlin.czechcentres.cz/>>.

Tschechisches Zentrum in Düsseldorf [online]. c2011 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://duesseldorf.czechcentres.cz/>>.

Tschechisches Zentrum in München [online]. c2010 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://munich.czechcentres.cz/>>.

WWW.BBKULT.NET - CENTRUM BAVARIA BOHEMIA (CeBB) [online]. c2001-2010 [cit. 2011-06-10]. Dostupné z WWW: <<http://www.bbkult.net/>>.

Ziel 3 - Cíl 3 [online]. 2011 [cit. 2011-06-10]. Programm Kurzinfo. Dostupné z WWW: <<http://www.ziel3-cil3.eu/de/programm/index.html>>.

ANLAGENVERZEICHNIS

Anlage Nr. 1: Interview mit Martin Krafl.....	71
Anlage Nr. 2: Interview mit Anna Koubová.....	80
Anlage Nr. 3: Fragen an Leonie Liemich.....	89
Anlage Nr. 4: Interview mit Dana Pilná.....	91
Anlage Nr. 5: Fragen an Jarmila Půbalová.....	97
Anlage Nr. 6: Interview mit Josefine Wallat	105

Kommentar zu Interviews:

Folgende Interviews wurden in deutscher oder in tschechischer Sprache geführt. Die ursprüngliche Form ist beibehalten. Korrigiert wurden nur die sprachlichen Ungenauigkeiten und Fehler. Falls Interviews in tschechischer Sprache geführt wurden, wurde der tschechische Text ins Deutsche übersetzt und mit anderer Farbe markiert.

Ich bitte um Nachsicht, dass ich zur Vereinfachung der Übersetzung auf eine geschlechtsneutrale Sprache verzichtet habe.

Anlage Nr. 1: Interview mit Martin Krafl

Interview mit Ing. Martin Krafl, Direktor des Tschechischen Zentrums Berlin
(2007 2011) und Vizepräsident der Europäischen Kulturinstitute EUNIC in Berlin
(2009– 2011)

1) Posláním Českých center je podporovat zájem zahraniční veřejnosti o Českou republiku a prezentovat ji v oblasti kultury, vědy, školství, obchodu a cestovního ruchu. Jak je rozložen zájem o oblasti, které česká centra podporují? Které oblasti se dostává největší pozornosti?

Já si myslím, že se to opravdu liší země od země a destinace od destinace, ve které ČR jsou. Česká centra se nezaměřují jen na město, ve kterém působí, ale na zemi jako celek.

V případě Berlína to určitě byla kultura, zhruba šedesátiprocentní část naší práce, ale druhou, překvapivě velmi silnou částí naší činnosti byly jazykové kurzy, to znamená vzdělávání, v našem případě jazykové, ale i vzdělávání o realitách ČR. My jsme se pro celé bývalé Východní Německo stali studijním centrem, centrem nabídky českého jazyka. Ročně u nás studuje češtinu v průměru 300 lidí. Jsou to studenti, ale vlastně i všechny věkové kategorie: mladí lidé, většinou kvůli Erasmu, s tím, že půjdou do České republiky studovat, nebo kvůli lásce, protože v dnešním globalizovaném světě se partneři setkávají bez ohledu na to, z jaké země pocházejí nebo jakým jazykem mluví. Ze střední generace to byli podnikatelé. A z té starší generace, to mně bylo velmi sympatické, to jsou senioři. Ti stále jezdí do české republiky na dovolenou a rádi by jazykem té země alespoň trochu vládli. Tak to byla druhá nejsilnější oblast po kultuře.

Co se týče turismu, tam bych to ohraničil na 15 až 20 procent. Možná vás zarazí, že je to malé číslo, ale má souvislost s tím, že v Berlíně sídlí pobočka CzechTourismu, to znamená, že většinu aktivit a poptávky, která byla na Berlín sledována, jsme směřovali na CzechTourismus.

A ta poslední oblast, oblast ekonomických vztahů, byla v našem případě asi úplně nejmenší, a to z toho důvodu, že na zastupitelském úřadě působí ekonomický úsek a většina poptávky je směřována na ambasádu. Takže naše role byla spíše zprostředkovatelská, a nebo jsme pro různé české firmy vyhledávali určité informace podle jejich zadání.

1) Die Tschechischen Zentren sollen bei der ausländischen Öffentlichkeit das Interesse an der Tschechischen Republik wecken und diese in den Bereichen Kultur, Wissenschaft, Schule, Handel und Tourismus präsentieren. Wie ist das Interesse in den Bereichen verteilt, welche die tschechischen Zentren unterstützen? Welche Bereiche bekommen die größte Aufmerksamkeit?

Ich denke, dass es sich wirklich von Land zu Land und von den Entfernungen abhängig ist, in denen die Tschechischen Zentren sind. Die Tschechischen Zentren zielen nicht nur auf die Städte ab, in denen sie arbeiten, aber auf das Land als Ganzes.

Im Falle von Berlin bestimmte unsere Arbeit zu 60 Prozent die Kultur, aber überraschenderweise bestimmen Sprachkurse einen Großteil unserer Arbeit, das bedeutet Weiterbildung, in unserem Fall Sprachbildung, aber auch Weiterbildung über das Leben in der Tschechischen Republik. Wir waren für die gesamte ehemalige DDR Studienzentren, Zentren, in denen tschechische Sprachkurse angeboten wurden. Noch heute studieren jährlich ca. 300 Personen. Es handelt sich um Studenten, aber auch um alle Alterskategorien: junge Leute hauptsächlich wegen den Erasmus-Studienangeboten, die dann in Tschechien studieren, oder Leute, die wegen der Liebe Tschechisch lernen, denn in unserer globalisierten Welt treffen sich Partner, die ohne Rücksicht auf das Land woher sie stammen oder die Sprache die sie sprechen, zusammenkommen. Von der mittleren Generation waren es Unternehmer. Und die ältere Generation, was mir sehr sympathisch war, Senioren, die immer in den Urlaub nach Tschechien fahren und gerne die Landessprache wenigstens ein wenig beherrschen möchten. Das war also unser zweitstärkster Wirkungskreis nach der Kultur.

Den Bereich Tourismus schätze ich auf 15 bis 20 Prozent. Möglicherweise sind Sie darüber erstaunt, dass es so ein kleiner Anteil ist, aber das hängt damit zusammen, dass CzechTourismus in Berlin seinen Sitz hat und die meisten Aktivitäten und Anfragen, welche wir erhielten, verwiesen wir auf CzechTourismus.

Und der letzte Bereich, der Bereich wirtschaftliche Beziehungen, war in unserem Falle der absolut kleinste. Das hing damit zusammen, dass bei der Regierungsvertretung eine Wirtschaftsabteilung angesiedelt war und die meisten Anfragen direkt an die Botschaft gerichtet wurden. Wir hatten hier eher die Vermittlerrolle oder wir haben für verschiedene tschechische Firmen bestimmte Informationen zusammengesucht, die die Firmen von uns wissen wollten.

2) Jaký vliv má členství ČR v EU na česko-německou spolupráci a kulturní výměnu?

Má vliv obrovský, a to možná ne až tak z finančních důvodů nebo tematicky, protože musím říci, že tematicky je pole působnosti naprosto otevřené, tam nemáte žádné zábrany ani žádné hranice, ale máte jednu obrovskou výhodu. Určitě znáte pojem EUNIC, Evropské sdružení kulturních institutů. Právě díky tomu, že jsme v Evropské unii, České centrum Berlín je velmi aktivním členem Evropského sdružení kulturních institutů v Berlíně. Jednotlivým částem po Evropě se říká clusters a ČC Berlín bylo součástí největšího evropského clustru, nás bylo 33 v tomto clusteru. Já jsem tam dělal viceprezidenta a už jenom to, že jsem mohl tři roky zastávat tuto funkci, dokazuje, že jsem mezi 33 zástupci různých zemí dokázal prosadit naše zájmy a dokázal reprezentovat ČR tak, aby ji brali opravdu jako plnohodnotného partnera. To nám pomáhalo zejména v tom, že já vidím sílu EUNICových evropských projektů právě v tom, že přiláká větší pozornost nejen veřejnosti, ale i médií. Čím víc zemí dělá jeden tematický projekt, tím je ten projekt různorodější, tím zajímavější pohledy nabízí a tím větší pozornost veřejnosti i médií přiláká. V tomto si myslím, že nám členství v EU pomáhá. Viděl jsem to třeba na případech Švýcarska nebo zemí, které ještě nejsou v EU a rády by do ní vstoupily. Ty vlastně touží každým dnem stále víc s EUNICem spolupracovat a touží být u těch projektů, protože sami vidí, že je to silné sdružení a že zájmy se dají reprezentovat mnohem snadněji. A je to samozřejmě i o feedbacku vůči Evropské komisi, protože EUNIC slouží také jako poradní orgán

při zodpovídání různých otázek týkajících se kultury na evropském poli. A to, že jsme jeho součástí, nám umožňuje se aktivně do kulturní politiky Evropy zapojovat.

2) Welchen Einfluss hat die Mitgliedschaft der Tschechischen Republik in der EU auf die deutsch-tschechische Zusammenarbeit und den Kulturaustausch?

Sie hat einen starken Einfluss, und das möglicherweise nicht aus finanziellen oder thematischen Gründen, sondern, das muss ich sagen, thematisch ist das Betätigungsfeld ganz offen, es gibt keine Beschränkungen oder Grenzen, aber man hat einen großen Vorteil. Bestimmt kennen Sie den Begriff EUNIC, die Europäische Vereinigung kultureller Institute. Gerade deshalb, weil wir in der Europäischen Union leben, ist das Tschechische Zentrum Berlin ein sehr aktives Mitglied der Europäischen Kulturinstitute in Berlin. Den einzelnen Netzwerken in Europa sagt man Cluster und das Tschechische Zentrum (ČC) Berlin ist Mitglied im derzeit größten europäischen Cluster, in dem 33 Länder vertreten sind. Ich war dort Vizepräsident und dass ich drei Jahre lang diese Funktion ausüben konnte, zeigt, dass es zwischen den 33 Ländervertretungen in diesem Cluster möglich war, unsere Interessen durchzusetzen und die Tschechische Republik so zu repräsentieren, dass sie wirklich als vollwertiger Partner betrachtet wurde. Dies hilft uns insbesondere darin und ich sehe gerade hier die Stärke der EUNIC-Projekte darin, dass sie nicht nur größere Aufmerksamkeit in der Öffentlichkeit erfahren, sondern auch der Medien. Je mehr Länder ein thematisches Projekt haben, je verschiedener ein Projekt ausfällt, je interessantere Ansichten es aufzeigt, je größer ist das Interesse der Öffentlichkeit und der Medien. Hierin hilft uns die Mitgliedschaft in der EU. Ich habe das zum Beispiel gesehen im Falle der Schweiz oder Ländern, die noch nicht in der EU sind und gerne hier beitreten würden. Diese wünschen sich sehr, dass sie mit der EUNIC zusammenarbeiten könnten und gerne bei diesen Projekten dabei sein möchten, weil sie selbst sehen, dass es eine starke Vereinigung ist und dass sich Interessen viel einfacher repräsentieren lassen. Und es geht selbstverständlich auch um das Feedback in der Europäischen Kommission, da EUNIC als beratendes Organ gilt bei der Beantwortung verschiedener Fragen im Zusammenhang mit der Kultur auf dem europäischen Feld. Und dadurch, dass wir ein Teil sind, ist es uns möglich, aktiv in der europäischen Politik mitzumischen.

3) Můžete porovnat česko-německou spolupráci v kulturní oblasti před vstupem ČR do EU a poté? Znamenal vstup ČR do EU nějaký zlom?

To nemůžu, protože já se této práci věnuju od roku 2007. Já si myslím, že to tak asi je, ale zkušenost před tím rokem na poli evropské kultury nemám. Předtím jsem pracoval v České televizi, čili mám spíš zkušenosti z české kultury. Já jsem jezdíval na zasedání EBU (European Broadcasting Union). Tam jsme se s vstupem do EU začlenili do pracovní skupiny evropských televizí a to nám umožnilo dostat se blíže k projektům a k financování těch projektů, o kterých jsme předem ani nemohli uvažovat. Takže já si myslím, že ano, že určitě.

3) Können Sie die deutsch-tschechische Zusammenarbeit im Kulturbereich vor und nach dem Eintritt der Tschechischen Republik in die EU vergleichen? Gab es durch den Eintritt der Tschechischen Republik in die EU einen Umbruch?

Das kann ich nicht sagen, weil ich mich dieser Arbeit erst seit 2007 widme. Ich vermute, dass es wahrscheinlich so ist, aber Erfahrungswerte auf dem europäischen Kulturfeld vor dieser Zeit

habe ich nicht. Vorher habe ich beim Tschechischen Fernsehen gearbeitet, das heißt, ich habe eher Erfahrungen aus der tschechischen Kultur. Ich habe an Sitzungen der EBU (European Broadcasting Union) teilgenommen. Dort wurden wir nach dem Eintritt in die EU Mitglied der Arbeitsgruppe Europäisches Fernsehen und das ermöglichte es uns, sehr nah an Projekte und deren Finanzierung zu gelangen, von denen ich vorher nichts geahnt hatte. Deshalb glaube ich, ja, ja ganz bestimmt.

4) Myslíte, že česko-německá bilaterální spolupráce v oblasti kultury může být oslabena nebo ohrožena v dnešní době, kdy je trendem orientovat se na Evropu a evropské programy?

Ne, to v žádném případě. Zejména tedy ta česko-německá bilaterální rovina je tak silná, že těch projektů je tolik, až mám někdy pocit, že je to až na škodu, že tím je veřejnost přesycena. Takže ten pocit rozhodně nemám. Když se podíváte na program Českého centra Berlín, tak uvidíte, že bilaterální problematika se nám tam prolínala celými čtyřmi roky neustále.

4) Glauben Sie, dass die deutsch-tschechische bilaterale Zusammenarbeit im Bereich Kultur geschwächt bzw. gefährdet sein könnte gerade in der heutigen Zeit, in der es Trend ist, sich an Europa und an europäischen Programmen zu orientieren?

Nein, auf keinen Fall. Insbesondere jetzt ist die deutsch-tschechische bilaterale Ebene so stark, es gibt unzählige Projekte, so dass ich manchmal den Eindruck habe, dass es fast schaden könnte, weil die Öffentlichkeit damit übersättigt ist. Also den Eindruck, dass die bilaterale Zusammenarbeit nicht funktioniert, habe ich nicht. Wenn Sie sich das Programm des Tschechischen Zentrums in Berlin anschauen, sehen Sie, dass sich die bilaterale Problematik dort durchsetzt und das ständig in den vier Jahren.

5) Jak hodnotíte postoj české a německé veřejnosti ke vzájemné spolupráci? Je zájem na kulturní výměně zastoupený rovnocenně na obou stranách, nebo souhlasíte s tvrzením, že zájem Čechů o Německo je obecně větší než zájem Němců o Českou republiku?

Těžko říct. Já jsem stál v čele instituce, která českou kulturu aktivně po Německu šířila, takže já jsem byl neustále v kontaktu s partnery a s institucemi, kteří tento zájem projevovali. Takže já osobně bych to netvrdil. Na druhou stranu je evidentní, že zájem Němců o Česko a zájem Čechů o Německo rozdílný je. A v tom je určitě patrný vyšší zájem o Německo ze strany České republiky. Řekl bych, že tak jak my se díváme na Německo, se Němci dívají na Francii. My jsme pro ně jeden z těch středo- nebo východoevropských národů. To už je něco, s čím já jsem tam pořád bojoval: oni říkali, že patříme do východní Evropy, a já jsem vždycky říkal, ne, my jsme *Mitteleuropa*, střední Evropa. Protože si myslím, že jsou tu odlišnosti a že střední Evropa je trochu jiná. My jsme pro ně sice asi jedna z bližších, ale přece jen jedna z těch východoevropských zemí. Na druhou stranu, co se ekonomiky týče, Německo je pro nás nejvýznamnější partner a to se samozřejmě projevuje i v německém průmyslu a v německé ekonomice. Ale přeci jenom jsme malá evropská ryba a jak říkám: jak my se díváme na Německo, Němci se dívají většinou na Francii.

5) Wie bewerten Sie die Haltung der deutschen und tschechischen Öffentlichkeit zur gegenseitigen Zusammenarbeit? Ist das Interesse am Kulturaustausch auf beiden Seiten gleichwertig vertreten oder stimmen Sie der Behauptung zu, dass das Interesse der

Tschechen an Deutschland allgemein größer ist als das Interesse der Deutschen an der Tschechischen Republik?

Schwer zu sagen. Ich stand an der Spitze einer Institution, die die tschechische Kultur in Deutschland aktiv verbreiterte, also ich stand ständig im Kontakt mit Partnern und Institutionen, welche diese Interessen zeigten. Also ich persönlich würde dies nicht bestätigen. Auf der anderen Seite lässt sich feststellen, dass das Interesse der Deutschen an Tschechien und das Interesse der Tschechen an Deutschland unterschiedlich ist. Und hier gibt es bestimmt ein leicht höheres Interesse an Deutschland von Seiten der Tschechischen Republik. Ich würde sagen, dass wir auf Deutschland schauen wie die Deutschen auf Frankreich. Wir sind für sie eines der mittel- oder osteuropäischen Völker. Und das ist etwas, mit dem ich ständig gekämpft habe: sie sagten, wir gehören zu Osteuropa und ich habe immer gesagt, nein, wir sind bzw. gehören zu Mitteleuropa. Ich glaube, dass es hier Unterschiede gibt und dass Mitteleuropa doch ein wenig anders ist. Wir sind für sie zwar eines der näheren, aber dennoch eines der osteuropäischen Länder. Auf der andere Seite, was die Wirtschaft anbelangt, ist Deutschland für uns der bedeutendste Partner und das wirkt sich auch auf die deutsche Industrie und die deutsche Wirtschaft aus. Aber doch sind wir ein kleiner europäischer Fisch und ich sage: Wie wir auf Deutschland schauen, so schauen die Deutschen auf Frankreich.

6) Co může mladým Čechům Německo nabídnout v porovnání s evropskými programy?

Myslím si, že Německo může Čechům splnit sen poznat různorodé prostředí v jedné zemi. Protože Německo se v počtu svých spolkových zemí a jejich různorodosti skládá z několika jiných zemí. Já jsem po Německu velmi cestoval - jednak se vám v Německu změní názor na vzdálenosti, protože vzdálenosti Česka jsou úplně směšné, když se podíváte na vzdálenosti, které musíte překonávat v Německu. Němci jsou také daleko více zvyklejší víc cestovat za prací, jsou daleko ochotnější stěhovat se z měst. Tato flexibilita je tam daleko vyšší.

Já si myslím, že když se někdo vydá do Německa, má šanci vidět, že tak různorodé spolkové země s tak odlišnými ekonomickými, ale i životními názory a vůbec životní filozofií dokážou vytvořit jeden pospolitý, federativní stát, který pak působí na základě demokracie. To je třeba pro mě fascinující. Myslím, že Německo nabízí mladým lidem velkou možnost. Ta fascinace Německem může být v tom, že tam je vidět, že my jsme středoevropská nebo východoevropská země a museli jsme se po roce 1989 postavit na vlastní nohy. Myslím si, že fascinující je to, že když jste ve východospolkových zemích nebo v západospolkových zemích, tak můžete pozorovat dodneška ty rozdíly. A to je třeba taky strašně fascinující, jak si s tím poradili východní Němci, jak západní Němci ty východní přijímají a jak je to u nás. Toto porovnání mi připadá pro život také cenné a pro někoho, kdo se tím tématem zabývá, to může být úplně ideální prostředí.

A pak já, protože jsem žil v Berlíně a protože jsem byl s Berlínem hodně spjat, myslím, že Berlín je pro mladé lidi úplně ideální místo, protože je to relativně levné město na evropské poměry. Je to město, kde může být každý, kým chce být, kým se cítí, a nabízí mu realizace ve všech možných směrech, zejména v těch uměleckých. A je to město, kde se člověk může hledat. Tenhle luxus si podle mě dnes nemůžete dovolit úplně všude, například v Praze je to hodně těžké, protože Praha, co se životních podmínek týče, není úplně nejjednodušší město. Je to drahé město, sehnat si tady bydlení je docela umění, vyžít tady s penězi není úplně

jednoduché. A to je v Berlíně úplně opačné. Já si myslím, že kdyby mi dneska bylo devatenáct, dvacet, pětadvacet, tak bych do Berlína toužil jet, protože rok dva v něm strávit by úplně změnilo můj pohled na svět. Je to otevřené město, je to evropská metropole, přitom v ní nenajdete ten klasický stres. Myslím, že pro mladého člověka je to úplně ideální místo.

Nevidím to tedy jen tematicky, ale vidím to právě třeba z těchto hledisek.

6) Was kann Deutschland jungen Tschechen bieten im Vergleich mit europäischen Programmen?

Ich denke, Deutschland kann den Tschechen den Traum erfüllen, eine verschiedenartige Umgebung in einem Land kennen zu lernen, weil Deutschland insgesamt durch die Bundesländer und ihrer Verschiedenartigkeit sich aus vielen verschiedenen Ländern zusammensetzt. Ich bin in Deutschland viel gereist – zum einen ändern Sie Ihre Meinung in Deutschland zum Thema Entfernungen, denn die Entfernungen innerhalb Tschechiens kommen Ihnen dann sehr gering vor, wenn Sie diese mit den Entfernungen innerhalb Deutschlands vergleichen. Die Deutschen sind auch wesentlich besser daran gewöhnt, größere Strecken zurückzulegen, um zur Arbeit zu kommen und Sie sind wesentlich flexibler was Umzüge anbelangt. Diese Flexibilität ist dort sehr viel größer.

Ich denke, wenn sich jemand auf den Weg macht nach Deutschland, hat er die Chance, zu sehen, wie die verschiedenartigen Bundesländer mit ihren unterschiedlichen wirtschaftlichen, aber auch unterschiedlichen Ansichten zum Leben und überhaupt der Lebensphilosophie einen kosmopolitischen, föderativen Staat bilden, welcher auf der Grundlage der Demokratie funktioniert. Das ist mir sehr faszinierend. Ich glaube, Deutschland bietet jungen Leuten große Möglichkeiten. Dass uns Deutschland fasziniert kann darin liegen, dass dort zu sehen ist, dass wir mitteleuropäische oder osteuropäische Länder sind und dass wir uns nach 1989 auf eigene Füße stellen mussten. Ich glaube, dass das Faszinierende darin liegt, ob man nun in den östlichen oder westlichen Bundesländern ist, dass man die Unterschiede bis heute sehen kann. Und was fasziniert ist, wie die Ostdeutschen damit umgehen und wie die Westdeutschen die Ostdeutschen annehmen und wie das bei uns ist. Dieser Vergleich erscheint mir sehr wertvoll als Lebenserfahrung und für den, der sich mit diesem Thema befasst, ist das überhaupt die ideale Umgebung.

Und dann ich, weil ich in Berlin gelebt habe und mit Berlin sehr eng verbunden bin, denke, dass Berlin für junge Leute ein idealer Platz ist, denn es ist auch eine relative billige Stadt für europäische Verhältnisse. Es ist eine Stadt in der jeder sein kann und mit wem er will, mit wem er fühlt und Berlin bietet die Möglichkeit sich in allen möglichen Richtungen zu entwickeln, besonders in den künstlerischen. Es ist eine Stadt, in der man sich [seine Persönlichkeit] finden kann. Diesen Luxus, so meine ich, kann man sich nicht überall leisten, zum Beispiel in Prag ist es sehr schwer, weil Prag, was die Lebensbedingungen angeht, nicht gerade die einfachste Stadt ist. Und das ist in Berlin genau umgekehrt. Ich denke, wenn ich heute neunzehn, zwanzig oder fünfundzwanzig Jahre alte wäre, würde ich es ersehnen, nach Berlin zu reisen, weil zwei Jahre dort zu verbringen, würde die Ansicht auf die Welt ganz verändern. Es ist eine offene Stadt, eine europäische Metropole, trotzdem findet man hier nicht den klassischen Stress. Ich denke, dass es für junge Leute der ideale Ort ist.

Ich sehe das nicht nur thematisch, sondern vor allem aus dieser Sicht.

7) Jak se podle Vás bude rozvíjet česko-německá spolupráce? Budou si Češi stále bližší, nebo bude třeba překonávat rozdíly a problémy?

Já si myslím, že ty názory, že jsme rozdílní, se budou smývat. Když se podíváte na mladou generaci dnešní Evropy, tak už jen to, jak se může cestovat a studovat, ukazuje, že se pomalu, ale jistě přestávají vnímat hranice teoretické v myšlení lidí a už zůstávají jenom geografické. A to si myslím, že je podstatou vývoje. Myslím, že v případě Česka a Německa už jsou tyhle bariéry skoro pryč. Nás zatěžovaly hodně sudetoněmecké otázky. Ty pro mě byly za ty čtyři roky v Berlíně byly úplně marginální. Ty se staly z hlediska mého programu, ale i z hlediska poptávky úplně minimální. Samozřejmě jiná situace je v Mnichově a v Bavorsku, kde je to stále horké téma. Ale ještě víc horké to bude samozřejmě v Rakousku, kam teď odcházím. Tam to ještě tak podle mě nevymizelo a tam je ještě spousta nedorozumění a otázek.

7) Wie wird sich Ihrer Meinung nach die deutsch-tschechische Zusammenarbeit entwickeln? Werden sich die Tschechen in ihrer Meinung annähern, oder ist es erforderlich Unterschiede und Probleme zu überwinden?

Ich denke, dass die Ansichten, wonach wir unterschiedlich sind, verschwinden werden. Wenn Sie sich die junge Generation im heutigen Europa anschauen, und auch nur, dass wir reisen und studieren können, zeigt, dass langsam aber sicher die Grenzen nicht mehr wahrgenommen werden und sie nur noch geografisch existieren. Ich glaube, dass dies die hauptsächliche Entwicklung ist. Ich denke, dass im Fall von Tschechien und Deutschland diese Barrieren bereits fast überwunden sind. Uns haben überwiegend die sudetendeutschen Fragen belastet. Diese waren für mich in den vier Jahren in Berlin völlig marginal. Diese waren aus der Sicht meines Programmes und auch aus der Sicht der Anfragen völlig minimal. Selbstverständlich herrscht eine andere Situation in München bzw. Bayern, wo dies immer noch ein heißes Thema ist. Aber noch heißer ist dies selbstverständlich in Österreich, wo ich jetzt hingehe. Dort ist das meiner Meinung nach noch nicht verschwunden und dort gibt es noch eine Menge ungelöster Fragen.

8) Myslíte, že se může sudetoněmecká otázka ještě otevřít? Nebo vymizí s tím, že vymizí generace pamětnická?

Já si myslím, že ten problém právě zůstane jen v učebnicích. Na druhou stranu si myslím, že by se na něj rozhodně nemělo zapomenout, protože z hlediska historie je důležitý. Na tyto momenty je potřeba se neustále dívat zpět a určitě je dobře, aby se o nich mladí dozvíдали. Co si myslím, že bude výhoda vaší mladé generace, je to, že když se o těchto problémech bude bavit, bude to bez emocí. Já jsem ze sudetoněmecké rodiny a pro mě je to téma – třeba v rodině – spojeno vždycky s emocemi. A to si myslím, že je základ toho, proč jsou všechny tyto debaty dodneska emotivní a vyvolávají někdy velmi rozporuplné reakce. Právě proto, že v budoucnu pro mladé lidi to bude už jen učebnicové téma, si myslím, že to bude lepší.

8) Glauben Sie, dass sich die sudetendeutsche Frage noch einmal auftut? Oder verschwindet sie, wenn die „Erinnerungs“-Generation nicht mehr lebt?

Ich denke, dass dieses Problem nur noch in den Lehrbüchern zu sehen sein wird. Auf der anderen Seite glaube ich, dass man dieses Problem auch nie vergessen sollte, weil es aus historischer Sicht sehr wichtig ist. Auf diese Momente muss man immer wieder zurückschauen und es ist bestimmt gut, dass auch die Jugend Bescheid weiß. Ich glaube, dass es ein großer Vorteil der jungen Generation sein wird, dass sie über diese Probleme diskutieren kann und das dann ohne Emotionen. Ich stamme aus einer sudetendeutschen Familie und für mich ist das Thema – beispielsweise auch in der Familie – ständig mit Emotionen verbunden. Und dass so glaube ich, ist der Grund dafür, warum alle diese Debatten bis heute sehr emotional sind und manchmal große widersprüchliche Reaktionen hervorrufen. Gerade deshalb, weil es künftig für junge Leute nur noch ein Unterrichtsthema sein wird, glaube ich, dass es besser wird.

9) V minulém roce byla ukončena činnost Českého centra Drážďany, naopak bylo otevřeno nové České centrum v Düsseldorfu. O čem podle Vás vypovídá tato změna? Je to nedostatkem prostředků, nebo je to nový trend, kdy je česko-německá spolupráce směřována i do jiných geografických a ekonomických oblastí?

Souvisí to všechno se vším. Tento záměr byl dlouhodobý. Už když jsem nastupoval do Berlína, měl jsem ve svém projektu návrh, aby se drážďanské centrum zavřelo, protože si myslím, že bylo svým způsobem luxusem v té finanční situaci, ve které Česká republika a vůbec česká diplomacie je. A to z toho důvodu, že v Drážďanech mělo České centrum velký smysl právě v devadesátých letech, kdy se tam spolupráce po pádu železné opony rozvíjela. Ale dneska tam příhraniční spolupráce funguje úplně automaticky. Je tam příhraniční festival, který tam jednou ročně po celý podzim představuje českou kulturu. Jsou to všechno věci, které už běží samy od sebe a pomoc Českého centra je samozřejmě velmi potřebná, ale ta se dá udělat jak z Berlína, tak z Prahy nebo z Ústí, protože ta geografická vzdálenost to umožňuje. Samozřejmě za nižší náklady. Naopak přesunutí centra do Düsseldorfu bylo nejenom z toho důvodu, jak jste řekla, že je to finančně silnější oblast Německa a my doufáme, že se tam projeví zájem o kulturu a kulturní akce, ale ten důvod byl i ten, že se v roce 2008 zavřel Generální konzulát v Bonnu, a ten byl poslední reprezentativní složkou České republiky v severozápadní části Německa. Když se tento konzulát zavřel, nezbyl tam jediný český subjekt, a my jsme všechno museli dělat z Berlína nebo z Mnichova. A jak jsem jednou hovořil o geografických vzdálenostech, to bylo strašně náročné. Proto jsme měli přání mít jednu pobočku v této části země a to se s Düsseldorfem splnilo. Velmi dlouho se diskutovalo, jestli to má být Düsseldorf, Kolín nad Rýnem, Dortmund, nebo Frankfurt. Nakonec se zvolil Düsseldorf a my pevně doufáme, že dobře.

Vy jste se bavila o novém trendu v diplomacii. Ten spočívá v tom, že v Düsseldorfu bylo zřízeno České centrum, ale není to klasické České centrum. Je to Český dům. Jeden Český dům už máme v Moskvě. Český dům v Düsseldorfu se vyznačuje tím, že to pronajatý dům, jehož zázemí je rozděleno mezi České centrum, CzechTrade, CzechInvest a CzechTourismus. To znamená, že tam působí čtyři subjekty najednou. Zároveň tam je konzul, z českého velvyslanectví, a je tam zároveň malé konzulární oddělení. Na provozu těch míst se podílí úplně všichni, navíc jsou tam všichni dohromady a dokážou si vzájemně vyjít vstříc. A tohle to je jeden z modelů, který by měl v budoucnu v Evropě fungovat na více místech. Jestli se osvědčí, to ukáže čas.

9) Letztes Jahr wurde das Tschechische Zentrum in Dresden aufgelöst, andererseits wurde ein neues Tschechisches Zentrum in Düsseldorf eröffnet. Was sagt diese Änderung aus? Liegt es an unzureichenden Mitteln oder ist es ein neuer Trend, dass die deutsch-tschechische Zusammenarbeit in andere geografische und wirtschaftliche Bereiche gerichtet wird?

Es hängt alles mit allem zusammen. Diese Zielrichtung war langfristig geplant. Bereits als ich in Berlin antrat, hatte ich in meinem Projekt den Vorschlag, dass das Dresdner Zentrum geschlossen wird, weil ich meine, dass es auf eine Art Luxus war in der finanziellen Situation, in der sich die Tschechische Republik und überhaupt die tschechische Diplomatie befindet. Obwohl in Dresden das Tschechische Zentrum großen Sinn machte, gerade in den neunziger Jahren, als sich die Zusammenarbeit nach dem Fall des Eisernen Vorhangs entwickelte. Aber heute funktioniert die grenzübergreifende Zusammenarbeit völlig automatisch. Es gibt ein grenzübergreifendes Festival, das einmal jährlich während des ganzen Herbstes tschechische Kultur vorstellt. Das sind Dinge, welche schon von selbst laufen und die Hilfe vom Tschechischen Zentrum ist selbstverständlich wirklich nötig, aber das kann man auch von Berlin, von Prag oder von Aussig [Ústí] aus tun, da es die geografische Entfernung ermöglicht. Selbstverständlich für geringere Kosten. Im Gegenteil, die Verlagerung des Zentrums nach Düsseldorf war nicht nur aus dem Grund, wie Sie schon sagten, dass es ein finanziell starkes Gebiet in Deutschland ist, sondern wir hoffen, dass sich dort Interesse um Kultur und kulturelle Aktionen bemerkbar macht; aber ein Grund war auch, dass im Jahre 2008 das Generalkonsulat in Bonn geschlossen wurde, und das war die letzte repräsentative Komponente der Tschechischen Republik im nordwestlichen Teil Deutschlands. Als dieses Konsulat geschlossen wurde, gab es kein tschechisches Subjekt und wir mussten alle nach Berlin oder München zur Arbeit. Und wie ich bereits vorher über die geografischen Entfernungen innerhalb Deutschlands gesprochen hatte, war dies sehr anstrengend. Deshalb hatten wir den Wunsch, eine Vertretung in diesem Teil des Landes zu haben und dieser Wunsch hat sich mit Düsseldorf erfüllt. Sehr lange wurde darüber diskutiert, ob es Düsseldorf, Köln am Rhein, Dortmund oder Frankfurt sein soll. Zum Schluss hat man sich für Düsseldorf entschieden und wir hoffen sehr, dass dies gut war.

Sie haben über einen neuen Trend in der Diplomatie gesprochen. Dieser liegt darin, dass in Düsseldorf zwar ein Tschechisches Zentrum eingerichtet wurde, aber nicht das klassische Tschechische Zentrum. Es ist ein Tschechisches Haus. In Moskau haben wir bereits ein Tschechisches Haus. Das Tschechische Haus in Düsseldorf zeichnet sich dadurch aus, dass es ein gemietetes Haus ist und die Fläche aufgeteilt ist zwischen Tschechischem Zentrum, CzechTrade, CzechInvest und CzechTourismus. Das bedeutet, dass dort vier Subjekt auf einmal wirken. Gleichzeitig ist dort der Konsul der tschechischen Botschaft und auch eine kleine Konsularabteilung. Am Betrieb sind alle beteiligt, außerdem sind alle zusammen und können sich gegenseitig vertreten. Und das ist eines der Modelle, welche künftig in Europa an mehreren Orten funktionieren sollten. Ob es überzeugt, zeigt die Zeit.

(Datum: 07.06.2011)

Anlage Nr. 2: Interview mit Anna Koubová

Interview mit Anna Koubová, der tschechischen Sprecherin des Deutsch-Tschechischen Jugendforums (2009 – 2011)

1) Ovlivňuje členství České republiky v Evropské unii činnost Česko-německého fóra mládeže? Například co se týče témat, financí apod.

Česko-německé fórum dělalo dříve několik projektů, například „Společně v Evropě“, „Česko a Německo“, které se tímto přímo zabývaly, třeba tím, jestli jsou ve vztahu Čechů a Němců ještě nějaké zábrany. Já si nemyslím, že by členství v EU mělo na Fórum nějaký velký vliv; nejsme kontrolováni, když jedeme přes hranice z Česka nebo do Německa. Peněz moc nedostáváme. Ale programy, třeba Mládež v akci, můžou žádat o sponzora díky EU a právě tohle je velká výhoda.

1) Beeinflusst die Mitgliedschaft der Tschechischen Republik in der Europäischen Union die Tätigkeit des Deutsch-Tschechischen Jugendforums? Zum Beispiel in Bezug auf Themen, Finanzen u. a.

Das Deutsch-Tschechische Forum gestaltete früher unzählige Projekte zum Beispiel „Gemeinsam in Europa“, „Tschechien und Deutschland“, welche sich beispielsweise damit befassen, ob es in den Beziehungen von Tschechen und Deutschen noch irgendwelche Barrieren gibt. Ich kann mir nicht vorstellen, dass die Mitgliedschaft in der EU auf das Forum einen großen Einfluss hätte; wir werden nicht kontrolliert wenn wir die Grenze nach Tschechien oder Deutschland überschreiten. Geld bekommen wir nicht viel, aber über Programme wie Mládež v akci [Jugend in Aktion] können dank der EU Sponsoren um eine Spende gebeten werden und gerade das ist ein großer Vorteil.

2) Česko-německé fórum je bilaterální projekt. Snažíte se o čistě česko-německou spolupráci, nebo dáváte vaši činnost také evropský rámec, jak je tomu v poslední době v případě jiných česko-německých organizací a programů poměrně časté?

Tyto organizace vznikly, protože tu byly spory mezi Čechy a Němci, protože to ne úplně fungovalo. Ze začátku se řešily i problémy z historie, vyhnání Němců nebo Benešovy dekrety. Postupem času už vyloženě česko-německá témata nejsou a tím pádem dochází k přesunu – organizace a projekty se nezabývají česko-německými tématy, ale obecně společenskými tématy z česko-německé perspektivy. Setkávají se Češi a Němci a baví se o migraci, o politickém vzdělávání... Prostě o nejruznějších tématech, ale na mezinárodních setkáních, takže tam může být víc pohledů. Příklon k evropským tématům je podle mě výsledek toho, že mezi Čechy a Němci není už nic, co by vyloženě dělalo a bylo potřeba řešit.

2) Das Deutsch-Tschechische Forum ist ein bilaterales Projekt. Bemühen Sie sich um eine reine deutsch-tschechische Zusammenarbeit oder geben Sie Ihren Aktivitäten auch einen europäischen Rahmen, wie dies in letzter Zeit bei anderen deutsch-tschechischen Organisationen und Programmen relativ häufig der Fall ist?

Diese Organisationen entstanden durch die Streitigkeiten zwischen Deutschen und Tschechen, weil nicht alles reibungslos ging. Am Anfang wurden Probleme gelöst, die sich aus der Geschichte ergaben; die Vertreibung der Deutschen oder die Benes-Dekrete. Im Laufe der Zeit gibt es keine ausgesprochen deutsch-tschechischen Themen mehr und dadurch ändern sich die Organisationen und die Projekte und befassen sich nicht mehr mit deutsch-tschechischen Themen, aber mit allgemeinen gesellschaftlichen Themen, die dann aus deutsch-tschechischer Perspektive betrachtet werden. Deutsche und Tschechen treffen sich und sprechen über Migration, über politische Bildung – einfach über verschiedenste Themen. Aber bei internationalen Treffen gibt es natürlich mehrere Ansichten. Die Zuwendung zu europäischen Themen ist meiner Meinung nach das Ergebnis daraus, dass es zwischen Deutschen und Tschechen nichts mehr gibt, was wirklich drückt und was es zu lösen gäbe.

3) Je to tak ale z pohledu mladé generace. Jak se na to dívá generace starší, třeba v Česko-německém diskusním fóru?

Česko-německé diskusní fórum je rozdělené – někteří lidé by se rádi ještě zabývali historií, jiní zase už novým tématům. Posledním téma výroční konference byly „Inovace“, což už naznačovalo směřování k budoucnosti a k tématům, která ne přímo probírají historii.

3) Das ist aber aus der Sicht der jungen Generation. Wie sieht dies die ältere Generation, zum Beispiel im Deutsch-Tschechischen Diskussionsforum?

Das Deutsch-Tschechische Diskussionsforum ist geteilt – einige Leute würden sich immer noch lieber mit der Historie befassen, andere wiederum schon mit neuen Themen. Das Thema der letzten Jahreskonferenz lautete „Innovation“, was schon in Richtung Zukunft und auf Themen hindeutet, die sich nicht mehr direkt mit der Historie befassen.

4) Vraťme se k tomu, že Česko-německého fórum se vrací spíše k historii. Myslíte, že historie a konflikty v česko-německých vztazích už nebudou v budoucnu vůbec důležité a že Češi a Němci budou spolupracovat jako jakékoliv dva jiné evropské národy, nebo se otázky z minulosti mohou vrátit? I pokud přihlédneme k tomu, že na české straně pořád ještě jsou zastoupeny určité stereotypy a předsudky vůči Němcům.

Předsudky a stereotypy jsou všude. Já osobně nebo my ve Fóru necítíme, že by byly nějaké problémy mezi Čechy a Němci. Samozřejmě jsem handicapovaná tím, že se pohybuji v česko-německém prostředí, kde se všichni mají rádi, Češi mluví německy, Němci mluví česky; možná to nedokážu brát z nadhledu. Ale mezi těmi státy podle mého názoru není žádný velký problém, kromě normální lidské hlouposti, že někteří z nich o nás říkají, že jsme Východoevropané a u nás někteří o nich, že jsou skopčáci. To je individuální.

4) Kommen wir darauf zurück, dass das Deutsch-Tschechische Forum sich eher der Historie zuwendet. Glauben Sie, dass die Historie und Konflikte in den deutsch-tschechischen Beziehungen künftig keine Rolle mehr spielen und dass Deutsche und Tschechen wie irgendwelche zwei andere europäische Völker zusammenarbeiten werden oder ob es möglich ist, dass die Fragen der Vergangenheit zurückkehren? Auch im Hinblick darauf, dass auf tschechischer Seite ständig immer noch bestimmte Stereotypen und Vorurteile gegenüber Deutschen vorhanden sind.

Vorurteile und Stereotypen gibt es überall. Ich persönlich oder wir im Forum spüren nichts davon, dass es irgendwelche Probleme zwischen Tschechen und Deutschen gäbe. Selbstverständlich bin ich jedoch durch den Kontakt im Deutsch-Tschechischen Forum beeinflusst; hier haben sich alle gern, die Tschechen sprechen Deutsch und die Deutschen Tschechisch; möglicherweise kann ich diese Frage nicht objektiv beantworten. Jedoch, meiner Meinung nach, bestehen zwischen den beiden Staaten keine großen Probleme, außer normaler menschlicher Dummheiten bei einigen Leuten, die sagen, wir wären Osteuropäer und bei uns auch einige, die sagen, dass die Deutschen Hammel wären. Das ist individuell.

5) Takže si myslíte, že problémy v česko-německých vztazích, o kterých se pořád mluví, jsou už zkrátka překonané? Nebo se mluvením o tom tyto problémy i trochu vyvolávají?

Možná. Jak kde. Třeba pohraničí... Třeba vyhnání Němců... Minulost tam zasahuje pořád do životů. Nejsem z pohraničí, a nedokážu to proto přesně odhadnout, ale následky jsou tam patrné dodneška: nebydlí tam tolik lidí, někteří Němci, kteří na české straně zůstali, tam pořád žijí. Je to už ale takové individuální. Z mého pohledu je vztah mezi Čechy a Němci zcela regulérní jako u ostatních národů.

5) Also glauben Sie, dass die Probleme in den deutsch-tschechischen Beziehungen, über die ständig gesprochen wird, übertrieben sind? Oder durch Gespräche darüber die Probleme erst hervorgerufen werden?

Möglich. Kommt darauf an, wo. Zum Beispiel im Grenzland oder die Vertreibung der Deutschen. Die Vergangenheit greift immer noch in das Leben ein. Ich bin kein Grenzländler und kann das auch nicht genau einschätzen, aber die Folgen kann man bis heute spüren: Dort wohnen wenig Leute, wenige Deutsche, die auf der tschechischen Seite geblieben sind, leben immer noch dort. Es ist aber doch sehr individuell. Aus meiner Sicht ist das Verhältnis zwischen Deutschen und Tschechen ganz regulär, wie bei anderen Nationen.

6) A co kdyby se znovu otevřela otázka majetkového vyrovnávání, Benešových dekretů? Není to tak dávno, co se odehrávaly bouřlivé diskuse, ale spousta mladých lidí o tom už nic neví.

Ten boj před deseti lety byl ale vyhraněný, protože v Rakousku byla zrovna pravicová vláda, u nás sládkovci, pořád se v médiích snažili nahrávat na národní uvědomění, upozorňovat na to, že se sem Němci vrací... To jsou podle mě ale extremisté. Lidi, kteří něčemu takovému věří, beru jako neinformované a nevzdělané.

6) Aber was passiert, wenn die Frage nach dem Eigentumsausgleich und die Benes-Dekrete neu gestellt wird? Es ist doch noch nicht allzu lange her, dass sich eine heftige Diskussion darüber abgespielt hat, doch die meisten jungen Leute wissen darüber nichts mehr.

Der Streit vor 10 Jahren hatte sich zugespitzt, weil in Österreich eben eine rechte Regierung an der Macht war und bei uns die Sladek-Anhänger; auch die Medien versuchten ständig die Völker zu beeinflussen und machten darauf aufmerksam, dass die Deutschen zurückkämen. Das sind meiner Meinung nach Extremisten. Leute, die das glauben, halte ich für unzureichend informiert und ungebildet.

7) Je ale pravda, že se o česko-německých vztazích v současnosti mluví tak, že jsou na nejlepší úrovni, jak kdy byly?

(smích) To se ale říká úplně vždycky! I ve vztahu k Polsku nebo u česko-amerických vztazích.... Ale ne, vlastně je to pravda. Česko-německá deklarace byla pokus – nechci říkat udělat tlustou čáru za minulostí – ale vzájemně si odpustit křivdy. Lidé ví, že jsme hospodářsky hodně provázání, takže toto téma je důležitější a má větší dopad než staré křivdy.

7) Es ist aber wahr, dass gegenwärtig über die deutsch-tschechischen Beziehungen gesagt wird, sie sind auf dem besten Niveau, ist das so?

(Gelächter) Das sagt man wirklich ständig. Auch im Verhältnis zu Polen oder zum amerikanisch-tschechischen Verhältnis. Aber nein, im Grunde ist es wahr. Die Deutsch-Tschechische Deklaration war ein Versuch – Ich will nicht sagen, man soll einen dicken Strich unter die Vergangenheit setzen – aber gegenseitig sollte man sich das Unrecht verzeihen. Die Leute wissen, dass wir wirtschaftlich stark verbunden sind, also dieses Thema ist wichtiger und hat eine größere Bedeutung als das alte Unrecht.

8) Myslíte, že je důležitější česko-německá spolupráce na úrovni ekonomické a pak teprve kultura a spolupráce ve vzdělávání?

Jak pro koho, historikové by řekli jedno, ekonomové druhé. Je to ale na jiné úrovni. Díky německému hospodářství naše ekonomika může růst a to zasáhne naprostou většinu obyvatelstva, takže lidé mají trochu povědomí o tom, že díky Němcům česká ekonomika roste. Třeba Škodovka je ve Volkswagenu...

8) Glauben Sie, dass die deutsch-tschechische Zusammenarbeit auf wirtschaftlicher Ebene wichtiger ist und dann erst Kultur und Zusammenarbeit in der Bildung?

Es kommt darauf an für wen; Historiker würden das eine sagen, Ökonomen das andere. Es ist aber auf einer anderen Ebene. Dank der deutschen Volkswirtschaft kann unsere Ökonomie wachsen und das betrifft einen Großteil unserer Einwohnerschaft, also die Leute haben ein wenig im Unterbewusstsein, dass dank der Deutschen die tschechische Wirtschaft wächst. Zum Beispiel Skoda ist Bestandteil im Volkswagenkonzern.

9) Dokážou se mladší lidé o tomto problému bavit víc než ti starší? Ale nejen proto, že mají k tomuto tématu odstup, protože to sami nezažili, ale spíš proto, že o tom nic neví?

Já si myslím, že mladé lidi tohle téma vůbec nezajímá. Dejme tomu dějepisce. Nebo lidi, kteří v pohraničí žijí a přímo se jich to dotýká. Ale že by to bylo běžné téma v hospodě, to určitě ne.

9) Gelingt es jungen Leuten mehr als den älteren über dieses Problem zu sprechen? Aber nicht nur deshalb, weil sie zu diesem Thema, dadurch dass sie es selbst nicht erlebten, einen Abstand haben oder eher deshalb, weil sie darüber nichts wissen?

Ich glaube, dass junge Leute dieses Thema überhaupt nicht interessiert, nur zum Beispiel Geschichtsinteressierte. Oder Leute, die im Grenzland leben und die direkt betroffen sind. Aber dass dies ein Thema an den Stammtischen wäre, das bestimmt nicht.

10) A jak je to ve Fóru?

No, ze začátku bývaly skupiny Historie, teď už tato témata nejsou. Jak říkám, z našeho hlediska už tyto problémy nejsou zajímavé. Teď třeba byla konference o komunismu, o tom, jak se říká, že dříve bylo lépe, jestli se nevrací nějaká nostalgie. Ta vyloženě česko-německá témata jsou už vyřešená.

10) Und wie ist es im Forum?

Also, zu Beginn gab es Historie-Gruppen, jetzt gibt es diese Themen nicht mehr. Wie gesagt, aus unserer Sicht sind diese Probleme nicht mehr interessant. Jetzt zum Beispiel gab es eine Konferenz über den Kommunismus, darüber, wie man sagt, dass früher alles besser war und ob nicht eine Art Nostalgie zurückkehrt. Die besonderen deutsch-tschechischen Themen sind bereits gelöst.

11) Co člověk pro to musí udělat, aby se dostal do fóra?

Musí napsat motivační dopis už třeba i s návrhy projektů, co by chtěl dělat, a pak být vybraný. Za minulé období bylo 20 a 20 členů a na české straně bylo asi 60 zájemců, takže to bylo docela tvrdé vybírání. Ale na německé straně to bylo 25.

11) Was muss man tun, um in das Forum aufgenommen zu werden?

Wer aufgenommen werden möchte, sollte einen motivierenden Brief schreiben, beispielsweise bereits mit Projektvorschlägen was er machen würde, sollte er ausgewählt werden. In der vergangenen Periode waren es auf jeder Seite 20 Mitglieder. Von Tschechien gab es 60 Interessenten, also die Auswahl war ganz schön anstrengend. Aus Deutschland gab es 25 Interessenten.

12) Takže zájem je větší spíš z české strany?

To je otázka. Možná se v Německu nedělá dostatečná reklama. Samozřejmě je pro Česko Německo důležitější než pro Německo Česko. Česko má jen čtyři sousedy, z toho ten nejdůležitější je Německo. Německo má devět sousedů a je nejvíce zaměřeno na Francii a Polsko, o Česko se zas tak nezajímají. Možná spíš pokud jsou z pohraničí nebo studují teritoriální studia... Jsou tu neustále pokusy to změnit a češtinu jako jazyk i Česko jako zemi v Německu zpopularnit, prosadit, ale takové pokusy jsou i v Česku o Německu a v tom jsme momentálně neúspěšní. Uvidíme, jak se nám to podaří.

12) Also das Interesse ist auf tschechischer Seite größer?

Das ist so eine Frage. Möglicherweise wird in Deutschland zu wenig dafür geworben. Selbstverständlich ist für Tschechien Deutschland bedeutender als für Deutschland Tschechien. Tschechien hat nur vier Nachbarn, von denen Deutschland am bedeutendsten ist. Deutschland hat neun Nachbarn und ist am meisten auf Frankreich und Polen orientiert, an Tschechien ist das Interesse nicht ganz so. Möglicherweise wenn jemand aus dem Grenzland stammt oder sich für territoriale Studien interessiert. Es gibt immer Versuche, dies zu ändern. Tschechisch als Sprache oder Tschechien als Land in Deutschland populärer zu machen und dies durchzusetzen, aber diese Versuche gibt es auch in Tschechien über Deutschland und darin sind wir zur Zeit nicht erfolgreich. Schauen wir einmal, wie es uns gelingen könnte.

13) Německo pro Čechy nabízí asi více než Česko pro Němce?

My máme taky bohatou kulturu, kterou jim můžeme nabídnout, nebo věci, které je můžou zajímat.

13) Deutschland bietet für Tschechien vielleicht mehr als Tschechien für Deutsche?

Wir haben auch eine reiche Kultur, welche wir ihnen anbieten können oder Dinge, welche sie interessieren könnten.

14) Ale třeba v porovnání Německo – Francie, Německo – Rusko?

To je pravda. Existuje rusko-německé fórum, ale to je trochu jiná organizace, taková politická. Na jejich zasedání měla řeč i Angela Merkel. Svým způsobem jsou to důležitější státy. Ale to z politického hlediska. Z kulturního hlediska jsou Češi a Němci víc provázaní než Němci a Francouzi.

14) Aber zum Beispiel im Vergleich Deutschland – Frankreich, Deutschland – Russland?

Das stimmt. Es existiert ein Deutsch-Russisches Forum, aber das ist ein wenig anderes organisiert, mehr politisch. Auf ihrem Treffen hat Angela Merkel gesprochen. In gewisser Weise sind es wichtigere Staaten; aber nur aus politischer Sicht. Aus kultureller Sicht sind Tschechen und Deutsche mehr verbunden als Deutsche und Franzosen.

15) Proč si to myslíte?

Tak samozřejmě v Alsasku-Lotrinsku to tak nebude, ale Němci a Francouzi byli odvěci nepřátelé, zatímco my jsme byli v jednom státě velmi dlouhou dobu a naše kultura je hodně ovlivněna německou.

15) Warum glauben Sie das?

Selbstverständlich ist das nicht so in Elsass-Lothringen, aber Deutsche und Franzosen waren Erzfeinde, während wir lange Zeit in einem Staat lebten und unsere Kultur sehr beeinflusst war von der deutschen.

16) Vy se setkáváte spíše s lidmi, kteří se zajímají o česko-německé vztahy a o Německo vůbec. Jak je ale podle vás informovaná běžná veřejnost o Německu?

Je to dost špatné. Vznikají projekty, které se toto snaží zlepšit, například *Do Německa na zkušenou* nebo na německé straně *Czech in!* Je to jednak o možnostech, jak se do té druhé země dostat, tím pádem ji poznat. Goethe-Institut pořádá diskusní řadu o tom, jak klesá zájem o němčinu na školách. Jazyk je takovým prvním krokem, jak člověk získá zájem o kulturu té dané země, nebo alespoň já jsem to tak vždy vnímala. Neustále se opakuje, že Německo má špatnou image v Česku a že se musí zařídit, aby bylo víc „cool“. Jde o to si uvědomit, že s němčinou budou mít lidé víc možností v povolání. Je tu hodně velký spor: němčina – angličtina, protože angličtina je zavedena jako povinný první jazyk, ale bylo proti tomu spousta námitek. Pokud má někdo jen jeden povinný jazyk, má samozřejmě angličtinu a potom k Německu nemá vůbec žádný vztah. Myslím, že informovanost je obecně špatná, v Německu o Česku asi ještě horší než v Česku o Německu. Je to ale o zájmu. Zástupci, kteří byli na těchto diskusích, mluvili o tom, že se potýkají s nedostatkem lidí, kteří umí německy a že by se měla zavést němčina. Goethe-Institut se v tomto snaží s tím bojovat. Goethe-Institut je ale instituce,

která dostává spoustu peněz na to, aby propagovala svou kulturu v zahraničí. Oproti tomu Česká centra dostávají méně peněz a ani nenabízí tolik kulturních programů, myslím, že u Českých center by se mělo dělat víc. Například bylo zavřeno ČC v Drážďanech, to je podle mě škoda. Jedno z hlavních cílů je dostat lidi k sobě, aby se poznali. Tandem nemíří přímo na mladý lidi; ale třeba výměna učňů, ukázat jim, jak to vypadá v jiné zemi. To setkávání je strašně důležité a má velký účinek. Nebo třeba projekt *Od malička*, kdy se děti už v předškolním věku setkávají s jinou kulturou.

16) Sie treffen Sich mehr mit Leuten, die an den deutsch-tschechischen Beziehungen interessiert sind und an Deutschland überhaupt. Wie ist aber Ihrer Meinung nach die gewöhnliche Öffentlichkeit über Deutschland informiert?

Da sieht es ziemlich schlecht aus. Es entstehen Projekte, die zur Verbesserung beitragen, zum Beispiel *Do Německa na zkušenou* oder von deutscher Seite *Czech in!* Es geht um Möglichkeiten, wie man in das andere Land kommen und damit es auch kennen lernen kann. Das Goethe-Institut veranstaltet Diskussionsreihen darüber, wie das Interesse an der deutschen Sprache in den Schulen sinkt. Die Sprache ist ein erster Schritt, wie die Menschen Interesse bekommen über die Kultur des entsprechenden Landes, so habe ich das immer wahrgenommen. Ständig hört man, dass Deutschland ein schlechtes Image in Tschechien habe und dass es sich einrichten müsse, mehr „cool“ zu sein. Es geht darum, sich klar zu machen, dass die Menschen mit Deutsch mehr Möglichkeiten in ihrem Beruf haben. Es gibt hier einen sehr großen Streit: Deutsch – oder Englisch, da Englisch als Pflichtfremdsprache eingeführt wurde, aber es gab viele Einwände dagegen. Wenn jemand nur eine Pflichtsprache hat, lernt er selbstverständlich Englisch und dann hat er zu Deutschland überhaupt keine Beziehung. Ich glaube, dass die Informiertheit allgemein schlecht ist, in Deutschland über Tschechien vielleicht sogar schlimmer als in Tschechien über Deutschland. Es geht aber um Interessen. Vertreter, die bei solchen Diskussionen waren, sprachen darüber, dass es zu wenige Leute gibt, die Deutsch sprechen und dass man Deutsch als Pflichtfremdsprache einführen sollte. Das Goethe-Institut bemüht sich hier um Veränderung. Das Goethe-Institut ist aber eine Institution, die viel Geld dafür erhält, um für die deutsche Kultur im Ausland zu werben. Demgegenüber erhalten die Tschechischen Zentren wenig Geld und bieten auch weniger Kulturprogramme an; ich meine, dass die Tschechischen Zentrum mehr machen sollten. Zum Beispiel wurde das Tschechische Zentrum in Dresden geschlossen, das finde ich sehr schade. Eines der Hauptziele ist, dass die Leute zusammenkommen und sich kennen lernen. Das *Tandem* hat sein Ziel nicht direkt auf junge Leute gerichtet; aber es ist erforderlich, Schüleraustausche zu fördern, ihnen zu zeigen, wie es in anderen Ländern aussieht. Die Treffen sind sehr wichtig und effektiv. Oder zum Beispiel das Projekt *Von Klein auf* in dem sich Kindern bereits im Vorschulalter mit einer anderen Kultur vertraut machen können.

17) Jak vidíte ČNFM v budoucnosti, třeba za deset let?

Ted' jsme oslavili desetiletí... Záleží to na lidech, jestli se najdou ti, které to bude zajímat, kteří budou chtít, aby se vztahy rozvíjely, tak se to rozvine správným směrem. Doufejme, že se nestane, že se nenajde nikdo, kdo by o to neměl zájem. Nejde ale jen o zájem, jde o schopnosti lidí, jestli dokážou vše organizačně zvládat. Ale myslím si, že za deset let Fórum ještě existovat bude, ale záleží to na konkrétních lidech.

17) Wie sehen Sie die Zukunft für das Deutsch-Tschechische Jugendforum (ČNFM), beispielsweise in 10 Jahren?

Jetzt haben wir das 10-jährige Jubiläum gefeiert... Es liegt an den Leuten, ob sich welche finden, die es interessiert und die wollen, dass sich die Beziehungen weiter entwickeln und sich in die richtige Richtung entfalten. Wir hoffen nicht, dass es passiert, dass sich keiner findet und das Interesse schwindet. Es geht aber nicht nur um das Interesse, es geht auch um die Fähigkeit der Leute, ob Sie im Stande sind, alles organisatorisch zu meistern. Aber ich glaube, das das Forum auch in 10 Jahren noch existieren wird, aber es liegt wirklich an den konkreten Leuten.

18) Myslíte že je pro Čechy atraktivní Německo nebo tato bilaterální spolupráce s Německem, když existuje tolik programů, například programy EU, v jejichž nabídkách jsou ještě jiné země?

Je pravda, že mladé lidi to vždy táhne do exotičtějších zemí. Podle mě je důležité ukázat na racionalitu: ti lidé žijí v nějakém regionu, kde pravděpodobně zůstanou, nebudou se stěhovat na druhý konec světa. Právě v tom se třeba snažíme poukazovat na tu němčinu: učte se německy, k čemu vám bude španělština, když budete žít tady v Česku a budete potřebovat němčinu? Nevím ale, na kolik je to úspěšné. Je tolik nekonečných možností, které jsou asi atraktivnější než Německo. Je ale potřeba poukazovat na to, jak je to důležité. Zvláště třeba lidé v pohraničí. Tam jezdí hodně Němci, oni jezdí do Německa. Tam je ten kontakt opravdu potřeba.

18) Glauben Sie, dass Deutschland für Tschechen attraktiv ist oder die bilaterale Zusammenarbeit mit Deutschland, wenn doch so viele Programme existieren, zum Beispiel EU-Programme, in denen auch andere Länder in den Programmen zu finden sind?

Es stimmt, dass es junge Leute immer in exotischere Länder zieht. Meiner Meinung nach ist es wichtig, dies rational aufzuzeigen: die Leute leben in einer Region, in der sie wahrscheinlich bleiben, sie werden nicht an das andere Ende der Welt umziehen. Gerade deshalb bemühen wir uns auf die deutsche Sprache hinzuweisen: Lernt Deutsch, was nützt euch Spanisch wenn ihr hier in Tschechien lebt und Deutsch benötigt. Ich weiß aber nicht, inwieweit wir erfolgreich sind. Es gibt unzählige Möglichkeiten, welche attraktiver sind als Deutschland. Es ist aber nötig, darauf hinzuweisen, wie wichtig es ist; besonders für Leute im Grenzgebiet. Da kommen viele Deutsche und Tschechen fahren nach Deutschland. Hier ist der Kontakt wirklich nötig.

19) Jaké máte zkušenosti s jinými fóry mládeže a jinými bilaterální spolupráce české strany s jiným národem?

To je zajímavé, že česko-německá spolupráce je takto rozvedená jako jediná. Existuje třeba česko-polské fórum, ale vydává jen granty a projekty. Je to spíš takové uskupení několika lidí. Nebo Česko a Rakousko, Česko a Francie... Nevím. Česko-německá bilaterální spolupráce je taková největší, je na ni kladen velký důraz. To ostatní je spíš multilaterální.

19) Was haben Sie für Erfahrungen mit anderen Jugendforen und anderen bilateralen Zusammenschlüssen von tschechischer Seite mit anderen Nationen?

Es ist interessant, dass die deutsch-tschechische Zusammenarbeit als einzige so entwickelt ist. Es gibt beispielsweise ein Polnisch-Tschechisches-Forum, das aber nur Zuwendungen und

Projekte herausgibt. Es ist eher eine Gruppierung einiger Leute. Oder Tschechien und Österreich, Tschechien und Frankreich – ich weiß nicht. Die deutsch-tschechische bilaterale Zusammenarbeit ist eine der größten, auf ihr liegt ein großer Nachdruck. Die anderen sind eher multilateral.

20) V současné době existuje díky programům EU a regionálním fondům EU mnoho projektů, které vznikají nezávisle na česko-německých bilaterálních institucích.

To je ale to, o co by se mělo usilovat. Aby fungovala spolupráce na téhle úrovni, aby se spojili nejen germanisti nebo lidé, kteří mají zájem o Německo, ale obyčejní lidé.

20) Zur Zeit existieren dank den Programmen der EU und der Regionalfonds der EU viele Projekte, welche unabhängig von den deutsch-tschechischen bilateralen Institutionen entstehen.

Das ist gerade das, wofür man sich anstrengen sollte. Dass die Zusammenarbeit auf diesem Niveau funktioniert, dass sich nicht nur Germanisten oder Leute, die sich für Deutschland interessieren, zusammenschließen, sondern einfache Leute.

(Datum: 03.06.2011)

Anlage Nr. 3: Fragen an Leonie Liemich

Fragen an Leonie Liemich, die deutsche Sprecherin des Deutsch-Tschechischen Jugendforums (2009-2011). Sie hat die Fragen schriftlich beantwortet.

1) Wie wird aus der deutschen Seite die deutsch-tschechische Zusammenarbeit angesehen? Inwieweit sind (junge) Deutsche dafür interessiert?

Ich denke, dass die deutsch-tschechische Zusammenarbeit als eine positive und gute Zusammenarbeit wahrgenommen wird. Es gibt zahlreiche Projekte, Organisationen und Institutionen die diese Zusammenarbeit fördern.

Das Interesse von jungen Deutschen für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit ist besonders stark ausgeprägt unter den Jugendlichen, die bereits an deutsch-tschechischen Jugendbegegnungen teilgenommen haben, die bspw. die Sprache des Nachbarlandes lernen oder die weitere Berührungspunkte zum Nachbarland haben. Im Vergleich zu Tschechien muss man jedoch sagen, dass das Interesse am Nachbarland in Tschechien wesentlich stärker ausgeprägt ist als unter deutschen Jugendlichen. Dies nehmen wir teilweise auch bei den Bewerbungen im Deutsch-tschechischen Jugendforum war. Es gibt immer mehr Bewerbungen von tschechischer Seite, als von deutscher.

2) Warum interessieren sich Deutsche überhaupt für die Tschechische Republik? Hat sich das Interesse in letzten Jahren verändert, bzw. mit Zusammenhang mit der Mitgliedschaft Tschechiens in der EU?

Ich denke, dass es viele verschiedene Gründe gibt, weshalb sich deutsche Jugendliche für die tschechische Republik interessieren: Viele Jugendliche haben an deutsch-tschechischen Jugendbegegnungen teilgenommen, sind ehrenamtlich in Vereinen aktiv, studieren Tschechisch oder bspw. Osteuropastudien oder haben ein Auslandssemester in der Tschechischen Republik gemacht.

Mit der Aufnahme der Tschechischen Republik in die Europäische Union wurde dieses Interesse bei Jugendlichen weiter gefördert. So gibt es bspw. seit der EU-Mitgliedschaft Tschechiens das Erasmus-Programm, den Europäischen Freiwilligendienst, Programme zur Europawoche, Förderprogramme der EU ect. All diese Möglichkeiten stärken den weiteren kulturellen, politischen und wirtschaftlichen Austausch.

3) Was kann die Tschechische Republik den jungen Deutschen anbieten? Warum sind junge Deutsche für deutsch-tschechische bilaterale Zusammenarbeit (bzw. das Deutsch-Tschechische Jugendforum) interessiert? Wie ist es im Vergleich zu manchen europäischen Programmen, die ihnen ermöglichen, in ganz Europa zu reisen und sich zu realisieren?

Die Tschechische Republik ist ein Nachbarland von Deutschland und somit nicht nur aus geschichtlicher sondern auch aus politischer, gesellschaftlicher und wirtschaftlicher Sicht von großem Interesse.

Viele junge Deutsche möchten neue Erfahrungen machen und das Nachbarland, die Kultur und die Menschen näher kennenlernen. Im Jugendforum haben die Jugendlichen die Möglichkeit an einer Thematik zusammenzuarbeiten, Erfahrungen auszutauschen und gemeinsam zu lernen.

Mit anderen europäischen Programmen bin ich nicht ganz so gut vertraut, aber ich denke, dass gerade die Tschechische Republik im Vergleich zu bspw. französisch-deutschen Jugendbegegnungen einen gewissen „Besonderheitsfaktor“ besitzt. Bei vielen Jugendlichen wird ein Auslandssemester in der Tschechischen Republik als exotischer gesehen als bspw. in Frankreich oder Spanien.

4) Inwieweit hat der Eintritt der Tschechischen Republik in die EU den deutsch-tschechischen Kulturaustausch beeinflusst und inwieweit beeinflusst ihn heute? (was z.B. die Themen der Projekte oder auch Finanzierung betrifft)

Mit dem Beitritt der Tschechischen Republik zur Europäischen Union sind viele neue Möglichkeiten für Projekte und deren Finanzierung entstanden. Es gibt bspw.: Erasmus-Programm, den Europäischen Freiwilligendienst, Programme zur Europawoche, Jugend in Aktion (Förderprogramme der EU) ect. Diese Programme und Instrumente der EU haben den deutsch-tschechischen Kulturaustausch weiter gefördert und unterstützt.

Ebenso hat sich aber auch die Themenwahl vergrößert. Viele Themen sind in einem europäischen Rahmen oder befassen sich direkt mit einer europäischen Problematik. Diese Entwicklung ist vor allem auch bei der Themenwahl der Mitglieder innerhalb der einzelnen Projektgruppen spürbar.

(Datum: 13.06.2011)

Anlage Nr. 4: Interview mit Dana Pilná

Interview mit Frau Mgr. Dana Pilná über das Goethe-Zentrum in České Budějovice.

1) Kdy bylo Goethe-Zentrum v Českých Budějovicích založeno?

Smlouva byla podepsána v prosinci roku 2004, přesně 13. prosince, takže GZ oficiálně začalo fungovat jako oficiální instituce od 1. ledna 2005.

1) Wann wurde das Goethe-Zentrum in České Budějovice gegründet?

Der Vertrag wurde im Dezember 2004, genau am 13. Dezember, unterschrieben, so dass das GZ offiziell, also als offizielle Institution ab 1. Januar 2005 die Arbeit aufnahm.

2) Má Evropská unie nějaký vliv na činnost Goethe-Zentra v Českých Budějovicích, nebo se členství ČR v EU na Goethe-Zentru nijak neprojevuje? Co se týče tematické oblasti, zaměření kulturních akcí; spousta dnešních kulturních nabídek a projektů se zaměřuje do Evropy nebo se v nich prolíná evropská tematika.

Samozřejmě to souvisí s tím, že jsme součástí Evropské unie, ale zas až tak do velké šířky to spolu úplně nesouvisí, protože my se soustředíme především na německou kulturu, na německy mluvící země. Evropská unie ano, ale řekla bych právě v té poloze česko-německé vztahy. Že bychom zas až tak využívali nějaké evropské programy, to se neděje.

2) Hat die Europäische Union irgendeinen Einfluss auf die Tätigkeit des GZ in C.B. oder wirkt sich die Mitgliedschaft der Tschechischen Republik in der EU sonst irgendwie aus? Was den thematischen Bereich berührt, gerichtet auf kulturelle Aktionen; viele heutige kulturelle Angebote und Projekte richten sich nach Europa oder die europäische Thematik dringt durch.

Selbstverständlich hängt es damit zusammen, dass wir Teil der Europäischen Union sind, aber dass es wiederum in dieser Breite zusammenhängt, kann man nicht sagen, weil wir uns vor allem auf die deutsche Kultur und deutschsprachige Länder konzentrieren. Europäische Union ja, aber ich würde sagen, gerade in dieser Position der deutsch-tschechischen Beziehungen. Dass wir wiederum irgendein europäisches Programm ausnutzen, kann man nicht sagen.

3) Pokud bychom tedy do Evropské unie nevstoupili, Goethe-Zentrum by fungovalo dál, tak jak funguje?

Určitě. Myslím si, že to EU nijak neovlivňuje ani neovlivnila?

3) Wenn wir damals nicht in die Europäische Union eingetreten wären, würde das GZ so weiter funktionieren, wie es funktioniert?

Bestimmt. Ich denke, dass die EU keinesfalls beeinflusst bzw. beeinflusst hat.

4) Ani finančně?

Myslím, že ne.

4) Auch nicht finanziell?

Nein, ich glaube nicht.

5) Jaký význam podle Vás má prezentování německé kultury v České republice, zemi, která je Německu geograficky i kulturně velmi blízká?

Určitě mimořádný. Protože pořád tady existují různé bariéry vůči Německu, německy mluvícím zemím. I když jsme si velmi blízcí, ještě v hlavách některých lidí existují klišé, která odmítají Německo. Takže my tu jsme proto, abychom tu zemi představili, představili Německo, jako moderní součást EU a ne jako stát, který chce expandovat za účelem některé země si podmanit. Myslím, že je to pořád ještě důležité a velmi aktuální, i pro mladší generaci. Protože mladší generace právě vzhlíží k anglicky mluvícím zemím, tak je třeba jim i právě tuto oblast ukázat, představit. Takže považuju za stále důležité.

5) Welche Bedeutung hat Ihrer Meinung nach die deutsche Kultur, die in der Tschechischen Republik präsentiert wird, einem Land, das Deutschland geografisch und kulturell sehr nah ist?

Bestimmt außergewöhnlich. Weil hier immer noch verschiedene Barrieren gegenüber Deutschland, deutschsprachigen Ländern existieren. Auch wenn wir uns doch sehr ähnlich sind, existieren in den Köpfen mancher Leute Klischees, welche Deutschland ablehnen. Also wir sind deshalb hier, dass wir das Land vorstellen, Deutschland vorstellen als modernen Teil der EU und nicht als Staat, welcher sich andere Länder erobern möchte. Ich glaube, dass dies immer noch wichtig ist und sehr aktuell, auch für die jüngere Generation. Weil die jüngere Generation gerade auf die englischsprachigen Länder schaut, ist es erforderlich, genau dieses Gebiet vorzustellen. Also ich halte dies noch immer für sehr wichtig.

6) Jaké argumenty jsou podle Vás, aby se Češi (mladí) orientovali na Německo právě v dnešní době, kdy je jim nabízeno velké množství evropských programů (například program Mládež, EVS) a spousta Čechů se zaměřuje právě na exotičtější země, kam by neměli jinou možnost jinak vycestovat. Proč by si Češi měli uvědomit, že se mají orientovat spíše na Německo?

My samozřejmě nechceme tvrdit, že němčina je důležitější než angličtina, jak se říká v Goethe-Institu a to se mi moc líbí, že „Englisch ist Muss und Deutsch ist Plus“. Takže němčina je samozřejmě až po angličtině, ale je právě velmi důležitá pro pracovní trh. My se neustále setkáváme s tím, že za námi chodí absolventi středních, vysokých škol a říkají, my jsme teprve teď zjistili, že když se chci ucházet o práci, tak pro mě je bezpodmínečně nutné umět německy. Tak to je ten argument, to tady v té naší oblasti hraje velkou roli. Na pracovním trhu jsou velké firmy, které tvrdí, že mají angličtinu jako úřední jazyk a jednací jazyk, ale ve své podstatě, pokud je tam jeden z Němců, který angličtinu moc neovládá, stejně se tam potom mluví německy. To je ten důvod.

6) Welche Argumente sind erforderlich, damit sich (jüngere) Tschechen gerade in der heutigen Zeit an Deutschland orientieren, obwohl ihnen viele europäische Programme angeboten werden (z. B. Programm Jugend, EVS) und viele Tschechen auf exotischere Länder abzielen, weil sie sonst keine Möglichkeit hätten, dorthin zu reisen. Warum sollten sich Tschechen bewusst machen, dass sie sich eher an Deutschland orientieren sollten?

Selbstverständlich wollen wir nicht behaupten, dass Deutsch wichtiger sei als Englisch, und im Goethe-Institut sagt man, was mir sehr gefällt: „Englisch ist Muss und Deutsch ist Plus“. Also Deutsch kommt selbstverständlich erst nach Englisch, aber es ist sehr wichtig auf dem Arbeitsmarkt. Wir stoßen ständig darauf, da zu uns Absolventen von Mittel- oder Hochschulen kommen und sagen, dass sie erst jetzt bemerken, nachdem sie sich um einen Arbeitsplatz bemühen, dass es unumgänglich ist, Deutsch zu sprechen. Also, das ist das Argument, welches in unserem Bereich eine große Rolle spielt. Auf dem Arbeitsmarkt sind große Firmen, welche behaupten, sie hätten Englisch als offizielle und Verhandlungssprache, aber im Grunde, sobald einer der Deutschen kein gutes Englisch spricht, dann doch Deutsch gesprochen wird. Und das ist der Grund.

7) Celkově zájem o němčinu v České republice klesá. Jak je to v případě Goethe-Zentra v Českých Budějovicích? Klesá ten zájem, nebo stoupá?

Víte co, u nás ty kurzy se teď začínají nabízet v širším měřítku. Takže naopak my kurzy rozšiřujeme a ten zájem je poměrně slušný. Samozřejmě my jsme tu od roku 2005, ze začátku se nabízelo pár kurzů a teď nabízíme kurzů čím dál více a spíše než abychom měli problém kurzy naplnit, naopak se nám posluchači hlásí, vracejí se k nám. Takže my tady v Goethe-Zentru pocít, že zájem o němčinu klesá, nemáme. Naopak bych řekla, že teď lidi, pokud se chtějí němčině věnovat, vyhledávají tyto instituce. Ono je to tak asi se všemi jazyky – pokud se někdo chce učit francouzštinu, jde do francouzské aliance, angličtinu, tak jde do britského centra, a když němčinu, tak do Goethe-Zentra. Samozřejmě v první řadě, a pak teprve to zkusí v nějaké soukromé jazykovce. Takže my si nestěžujeme.

7) In der Tschechischen Republik sinkt das Interesse an Deutsch. Wie ist dies im Fall des GZ in C. B.? Sinkt das Interesse oder steigt es?

Ach wissen Sie, wir bieten jetzt Kurse mit einem breiten Spektrum an. Also im Gegenteil, wir erweitern Kurse und das Interesse ist verhältnismäßig gut. Selbstverständlich, wir sind seit 2005 hier; am Anfang wurden nur einige Kurse angeboten und jetzt bieten wir immer weitere Kurse an und wir haben keine Probleme, die Kurse zu belegen; im Gegenteil, Teilnehmer melden sich und kommen auch zurück zu uns. Also hier im GZ haben wir nicht den Eindruck, dass das Interesse an Deutsch sinkt. Im Gegenteil würde ich sagen, dass jetzt Leute, welche sich der deutschen Sprache widmen wollen, unsere Institution wählen. Das ist wahrscheinlich bei allen Sprachen so, falls jemand Französisch lernen möchte, geht er zur *Alliance française* (AF), bei Englisch besucht er ein britisches Zentrum, und wenn schon Deutsch, dann das GZ. Selbstverständlich in erster Linie und erst dann versucht er irgendeine private Sprachschule. Wir können uns nicht beklagen.

8) Jaký je zhruba věk zájemců o výuku jazyka?

Máme tu specifické skupiny studentů, kteří si musejí v rámci svého studia udělat zkoušku z jazyka, tak i takové kurzy tu jsou. Ale vesměs jsou to kurzy pro dospělé, takže k nám chodí od

25, 28 do 60, 65. Sice studentské kurzy, dětské kurzy jsme zatím nenabízeli. Letos zkoušíme vypsát jeden žákovský kurz, právě proto, že rodiče, kteří sem chodí, mají zájem, aby jejich děti navštěvovaly u nás kurzy.

8) Wie ist das ungefähre Alter der Interessenten, die die Sprache lernen möchten?

Wir haben spezielle Studentengruppen, welche im Rahmen ihres Studiums eine Sprachprüfung ablegen müssen, also auch solche Kurse haben wir. Sonst sind es Kurse für Erwachsene, so dass zu uns Leute ab 25, 28 bis 60, 65 kommen. Zwar Kurse für Studenten, aber für Kinder bieten wir bisher keine. Dieses Jahr versuchen wir einen Schülerkurs auszuschreiben, gerade deshalb, weil Eltern, die selbst bei uns lernen, Interesse haben, dass ihre Kinder einen Kurs bei uns besuchen.

9) Zaměřuje svou nabídku Goethe-Zentrum taky na vysokoškolské studenty germanistiky?

Úzce spolupracujeme s Jihočeskou univerzitou, jsme její součástí, takže všechny fakulty, které mají co do činění s němčinou, to je pedagogická fakulta, ústav germanistiky na filozofické fakultě a pak je tu speciální ústav na filozofické fakultě – ústav teritoriálních studií, který je zaměřen na německy mluvící země a všechny tyhle tři ústavy mají na svých webových stránkách odkaz na GZ, takže se na nás obrazejí se svými dotazy, například pokud chtějí chodit do kurzu, udělat si zkoušku, potřebují nějaké materiály. Protože my máme německou knihovnu vybanou materiály velmi dobře, myslím, že asi lépe než germanistické ústavy tady v Budějovicích.

9) Richtet sich das Angebot des GZ auch an Germanistikstudenten der Hochschulen?

Wir arbeiten sehr eng mit der Südtsteichischen Universität, wir sind hier ein Bestandteil, und alle Fakultäten, die Deutsch anbieten und das ist die pädagogische Fakultät, das Germanistische Institut an der Philosophischen Fakultät und dann ist noch ein spezielles Institut an der Philosophischen Fakultät – das Institut der Territorialen Studien, welches auf deutschsprachige Länder gerichtet ist und alle drei Institute haben auf ihrer Website den Link für das GZ; also die Leute wenden sich an uns mit ihren Anfragen, falls sie zum Beispiel den Kurs besuchen möchten und eine Prüfung ablegen, brauchen sie irgendwelche Unterlagen. Und da wir eine deutsche Bibliothek mit sehr guten Materialien haben, die, glaube ich, besser ist als das Germanistische Institut hier in Budějovice, kommen die Leute zu uns.

10) Goethe-Zentrum je kromě jazykové výuky činné také v oblasti kultury. Jaký podíl mají kulturní akce v porovnání s ostatními nabízenými službami?

Takových 30 procent. Přesně je to 34 procent.

10) Das GZ ist neben dem Sprachunterricht auch im Kulturbereich tätig. Welchen Anteil haben kulturelle Aktionen im Vergleich zu anderen angebotenen Diensten?

Ungefähr 30 Prozent. Es sind genau 34 Prozent.

11) Toto procento zůstává konstantní, nebo se proměňuje?

Samozřejmě se rok od roku mění, ale zůstává vždy kolem 30 procent.

11) Bleibt dieser Prozentanteil konstant oder ändert er sich?

Selbstverständlich ändert sich das von Jahr zu Jahr, aber es bleibt um die 30 Prozent.

12) Kdo má zájem o kulturní akce? Jsou to studenti, nebo lidé z ČB a okolí?

Především veřejnost. Studenti přijdou, když to řeknu na tvrdo, když to dostanou jako povinnou akci. Jinak nás nejvíce navštěvuje široká veřejnost. Především návštěvníci kurzu chodí na tyto akce. Máme širokou databázi škol, základních i středních, které obesíláme, když se koná nějaká kulturní akce zaměřená na ně, a tak máme i mezi nimi takové tradiční návštěvníky.

12) Wer hat an den kulturellen Aktionen Interesse? Sind es Studenten oder Leute aus C. B. oder der Umgebung?

Hauptsächlich die Öffentlichkeit. Studenten kommen, wenn ich das hart sage, wenn sie das als Pflichtaktion erhalten. Den meisten Besuch erhalten wir von der breiten Öffentlichkeit. Hauptsächlich gehen Kursbesucher zu diesen Aktionen. Wir haben eine weitgehende Schuldatendatei, Grund- und Mittelschulen, welche wir einladen, wenn sich eine kulturelle Aktion an sie richtet und dann haben wir auch unter ihnen regelmäßige Besucher.

13) Jaká je podle Vaší zkušenosti informovanost české veřejnosti o německé kultuře?

Informovanost možná není úplně tak velká, jak bychom si představovali. Řekla bych, že se to malinko změnilo, ale stejně pořád je německá kultura spojená právě se jménem Goetha, Schillera, s takovou klasikou, ale ta moderní kultura se sem dostane, zvláště do Českých Budějovic, kdy jsou dny německé kultury, tak jsou akorát v Praze, ale tady v Českých Budějovicích se mluví tak akorát o fotbalu německém, s tou kulturou je to trochu slabší.

13) Wie ist nach Ihrer Erfahrung die tschechische Öffentlichkeit über die deutsche Kultur informiert?

Die Information ist möglicherweise nicht ganz so groß, wie wir sie uns vorstellen. Ich würde sagen, dass es sich ein wenig geändert hat, dennoch ist die deutsche Kultur besonders mit dem Namen Goethe und Schiller verbunden, mit diesen Klassikern; aber die moderne Kultur kommt hier an, besonders nach C. B.; wenn Tage der deutschen Kultur stattfinden, dann sind diese ausschließlich in Prag, aber hier in C. B. spricht man über den Fußball Deutsch, mit dieser (klassischen) Kultur ist es etwas schwächer.

14) Jak důležitá je kulturní spolupráce pro bilaterální vztahy ČR a SRN? Je důležitá opravdu kultura a vytváří potom předpoklady pro to, aby se rozvíjelo dobré sousedství, anebo je spíše v pozadí ekonomické spolupráce a na jejím základě je zájem i o kulturu?

Já si myslím, že to je všechno jedna věc, to spolu úzce souvisí – kultura a ekonomie. Dnes, když se od května nově otevřel pracovní trh i pro naše pracující, ucházejí se o práci v Německu s sebou přináší právě to, aby se ten dotyčný seznámil s kulturou toho národa a těch lidí. A to je určitě velmi důležité. Já proto považuji hospodářství a kulturu za naprosto nedílnou součást. Kultura a hospodářství spolu souvisí a návaznost nové kontakty se dají právě i přes kulturu. Nemusí to být zrovna přes nějakou schůzku dvou firem, ale u koncertu se mohou sejít zástupci dvou firem a navázat tak nějaký obchodní kontakt. Myslím si, že informovanost o kultuře je pořád velmi důležitá. Samozřejmě nejenom pro pracovní vztahy, ale i pro turistiku, pro lidi, kteří navštěvují jižní Čechy, Rakousko, Německo – Bavorsko, to jsou oblasti, které jsou dnes

propojené. Každý Budějovičák byl dneska na kole nebo na výletě nebo v nějakých lázních v sousední zemi. Je důležité, aby věděl, jak to tam vypadá a pohled druhé strany nás taky obohacuje. Když řeknu takový banální příklad: Když jede na kole v Německu, tak se tam cyklisti zdraví. U nás to nebylo vůbec zvykem a dneska už se zdraví i cyklisti u nás. Je tu ta reciprocita.

14) Wie wichtig ist die kulturelle Zusammenarbeit für die bilateralen Beziehungen zwischen der Tschechischen Republik und Deutschland? Ist die Kultur wirklich wichtig und bildet sie dann die Voraussetzungen dafür, dass sich eine gute Nachbarschaft entwickelt, oder ist eher die wirtschaftliche Zusammenarbeit wichtig und auf dieser Grundlage dann auch das Interesse an der Kultur?

Ich denke, dass ist alles eine Sache, das hängt eng mit einander zusammen – Kultur und Wirtschaft. Heutzutage, nachdem Deutschland am 01.05.2011 den Arbeitsmarkt auch für Tschechen öffnete; sich in Deutschland um Arbeit bewerben, bringt dann mit sich, dass sich derjenige auch mit der Kultur des Landes und den Leuten vertraut macht. Und das ist bestimmt sehr wichtig. Deshalb betrachte ich Wirtschaft und Kultur als einen nicht zu trennenden Bestandteil. Kultur und Wirtschaft hängen miteinander zusammen und neue Kontakte kann man gerade über die Kultur knüpfen. Dazu braucht es nicht unbedingt eine Besprechung zweier Firmen, sondern bei einem Konzert können sich Vertreter beider Firmen treffen, um dann einen Geschäftskontakt zu knüpfen. Ich glaube, dass es immer noch sehr wichtig ist, gerade über die Kultur informiert zu sein. Selbstverständlich nicht nur für Geschäftsbeziehungen, sondern auch für Touristen, für Leute, welche nach Südschechien, Österreich, Deutschland – Bayern reisen, das sind Gebiete, die heutzutage verbunden sind. Jeder Budweiser war schon einmal mit dem Fahrrad oder bei einem Ausflug oder bei einer Kur [in einem Badeort] in den Nachbarstaaten. Es ist wichtig, dass man weiß, wie es dort aussieht und der Blick von der anderen Seite bereichert uns auch. Wenn ich ein banales Beispiel gebe: Wenn man auf dem Fahrrad nach Deutschland fährt, grüßen sich die Fahrradfahrer. Bei uns war dies keine Gewohnheit und heutzutage grüßen sich auch die Fahrradfahrer bei uns. Das ist eben die Wechselseitigkeit.

(Datum: 09.06.2011)

Anlage Nr. 5: Fragen an Jarmila Půbalová

Auf die Fragen über Tandem Pilsen hat Frau Mgr. Jarmila Půbalová schriftlich geantwortet.

1) Koordinační centra Tandemu sídlí v Plzni a v Řeznu. Obě centra mají působit celorepublikově, a to jak v ČR, tak v Německu. Je Tandem opravdu vyhledáván zájemci z celé republiky, nebo je viditelnější spíše v regionu, kde sídlí?

Tandem je opravdu vyhledáván celorepublikově (mluvím za zkušenosti z ČR). Nejvíce zájemců z řad pedagogů a účastníků seminářů či našich projektů je dokonce spíše z Moravy, než z Čech. Z Plzně, kde Tandem sídlí, je účast bohužel velice nízká. – viz. statistiky v publikaci 10 let Programu podpory odborných praxí, kterou je možné zdarma stáhnout na E-shopu Tandemu.

1) Die Koordinationszentren von Tandem haben ihren Sitz in Pilsen und Regensburg. Beide Zentren sollen im ganzen Land wirken, sowohl in Tschechien, als auch in Deutschland. Wird Tandem wirklich von der ganzen Republik aufgesucht oder wird es nicht eher in der Region gesehen, in der es seinen Sitz hat?

Tandem wird wirklich von der ganzen Republik aufgesucht (ich spreche hier von den Erfahrungen in der Tschechischen Republik). Die meisten Interessenten aus den Reihen der Pädagogen und Seminarteilnehmer an unseren Projekten sind eher aus Mähren, nicht aus Böhmen. In Pilsen, wo Tandem seinen Sitz hat, ist die Teilnahme leider sehr niedrig – siehe Statistik in der Publikation „10 Jahre Freiwillige Berufliche Praktika“, die man kostenlos im Tandem E-Shop herunterladen kann.

2) Kdo je cílová skupina Tandemu? Kdo se na Vás nejvíce obrací? (pokud můžete specifikovat dle věku, zájmové oblasti atd.) A naopak: jak se na svou cílovou skupinu obrací Tandem? Jak lákáte nové zájemce?

Cílová skupina Tandemu je různá – viz naše projekty na webu a také rozdělení cílové skupiny na webu – úvodní stránka Tandemu a levý sloupec (rozdělení cílových skupin).

Obecně lze říci, že cílovou skupinou Tandemu jsou:

- a) Předškolní zařízení
- b) Školy a školská zařízení
- c) Sdružení
- d) Jednotlivci

Pro každou z cílových skupin je v Tandemu určen nějaký program, projekt, seminář...

Obrací se na nás úplně všichni, kdo potřebují poradit o nabízeném produktu, nebo potřebují jinou informaci z oblasti česko-německých vztahů.

Specifikace dle věku bohužel možná není. Obecně by se dalo říci – osoby nad 18 let.

Specifikace dle zájmové oblasti také není možná. Z mého odhadu to budou účastníci seminářů (pedagogové, učitelé němčiny, vedoucí pracovníci škol či pracovníci v mimoškolní oblasti).

Tandem se obrací na cílové skupiny různě – každá cílové skupiny upřednostňuje jiný způsob oslovení. Informace o konaných seminářích a akcích se uveřejňují na webu Tandemu i webech jiných organizací, v newsletteru tandemu a jiných česko-německých organizací, letáky putují zájemcům (pokud máme ohraničený okruh) také přímo poštou nebo emailovou cestou. Informace o Tandemu je též skrz odborná periodika (Informatorium, Řízení školy, apod.) či odborné webové portály (např. NUOV). Oslovení je opravdu různé, využíváme všechny vhodné a účinné cesty PR.

Nové zájemce lákáme také různými cestami – podle cílové skupiny.

Příklad:

Jednotlivci – zde se jedná nejčastěji o mladé lidi, kteří mají zájem o dobrovolnickou službu v EU. Ti získávají Info na našem webu, facebooku, webech jiných neziskových organizací, u učitelů, na úřadu práce (pokud mají naše letáky), v Goethe-Institutu v Praze i jiných městech, při akcích jako je například Informační den, na který jsou zváni mladí lidé, aby byli informováni o programu.

Školy – pracovníci Tandemu oslovují Krajské úřady, vedení škol, učitele němčiny či odborných předmětů a informují je o nabídkách seminářů (pro pedagogy) či o možnostech účastnit se na projektech a programech (*Program podpory odborných praxí* je určen studentům středních odborných škol, kteří ale nejsou o programu informováni – informace a veškerá reklama k programu je směřována k pedagogům a vedení škol, protože ti vyřizují veškerou administrativní agendu).

K reklamě je toho opravdu hodně (nové webové stránky, facebook, twitter, měsíčník Tandemu, akce např. na velvyslanectví ke dni otevřených dveří (proběhne 20.6.2011) apod. Zmínila jsem jen pár příkladů.

2) Wer ist denn die Zielgruppe von Tandem? Wer wendet sich am meisten an Sie (wenn möglich, bitte spezifizieren nach Alter, interessierende Gebiete usw.)? Und im Gegenteil: Wie geht Tandem seine Zielgruppen an? Wie gewinnt es neue Interessenten?

Die Zielgruppen sind unterschiedlich – siehe Projekte und auch diverse Zielgruppen auf Startseite unserer Website, linke Spalte (Einteilung Zielgruppen).

Allgemein lässt sich sagen, dass es folgende Tandem-Zielgruppen gibt:

- a) Vorschuleinrichtungen
- b) Schulen und Schuleinrichtungen
- c) Vereinigungen
- d) Einzelpersonen

Für jede Zielgruppe gibt es bei Tandem ein Programm, Projekt, Seminar... Alle, die eine Beratung zu einem angebotenen Produkt oder eine andere Information im Bereich der deutsch-tschechischen Beziehungen brauchen, wenden sich an uns.

Eine Altersspezifikation haben wir leider nicht. Allgemein lässt sich sagen – Personen ab dem 18. Lebensjahr. Eine Spezifikation nach einem interessierendem Bereich ist auch nicht möglich.

Nach meiner Einschätzung werden es Seminarteilnehmer sein (Pädagogen, Deutschlehrer, Leiter von Schulangestellten oder andere Arbeitnehmer im außerschulischen Bereich).

Tandem wendet sich an verschiedene Zielgruppen – jede Zielgruppe bevorzugt einen anderen Stil der Ansprache. Informationen über vorgesehene Seminare und Aktionen werden auf der Website von Tandem und auch auf Websites anderer Organisationen sowie im Newsletter von Tandem und anderen deutsch-tschechischen Organisationen veröffentlicht; Handzettel erreichen Interessenten (sofern wir einen eingegrenzten Kreis haben) auch per Post oder E-Mail. Informationen über Tandem sind auch erhältlich in Fachzeitschriften (Informatorium, Schulleitungen u. ä.) oder Fachportalen im Internet (z. B. bei NUOV - Národní ústav odborného vzdělávání). Die Ansprache ist wirklich unterschiedlich, wir nützen alle geeigneten und zweckmäßigen Wege der PR aus.

Neue Interessenten versuchen wir auf verschiedenen Wegen zu gewinnen – gemäß den Zielgruppen.

Beispiel:

Einzelpersonen – Hier handelt es sich meistens um junge Leute, die Interesse an einem Freiwilligendienst innerhalb der EU haben. Diese erhalten Infos auf unserer Website, über Facebook, Websites anderer unabhängiger Organisationen, bei Lehrern, auf dem Arbeitsamt (sofern sie unsere Handzettel haben), beim Goethe-Institut in Prag oder in andern Städten, bei Aktionen wie z. B. dem Informationstag, zu dem junge Leute eingeladen werden, damit sie sich über das Programm informieren können.

Schulen – Tandem-Mitarbeiter wenden sich an die Kreisämter, Schulleitungen, Deutschlehrer bzw. Fachbereiche und informieren über die Seminarangebote (für Pädagogen), auch über die Möglichkeiten sich an Projekten oder Programmen zu beteiligen (*Programm zur Unterstützung der Beruflichen Praktika* ist für Studenten von mittleren Fachschulen bestimmt, welche aber nicht über das Programm informiert sind – die Information und die gesamte Reklame zum Programm ist an die Pädagogen und Schulleitungen gerichtet, weil sie jegliche administrative Vorbereitung erledigen).

Reklame gibt es wirklich viel (neue Websites, Facebook, Twitter, Monatszeitschrift Tandem, Aktionen zum Beispiel in der Botschaft zum Tag der offenen Tür (findet am 20.06.2011 statt) usw. Ich habe nur einige Beispiele angeführt.

3) Která strana má větší zájem na projektech a službách Tandemu? Češi, nebo Němci? Nebo je nabídka Tandemu vyhledávána rovnoměrně z obou stran? Které projekty bývají nejvíce vyhledávány z německé strany, které z české? Které typy projektů se setkávají s největším ohlasem? (mimoškolní, školní, jazyková animace, informační služba...)

Určitě nejde paušalizovat, která strana má na projektech a programech Tandemu větší zájem. Zájem je vždy podmíněn nabídkou a okolnostmi v dané zemi (např. ve východním Německu je větší zájem o *Program podpory odborných praxí* – viz. opět statistika z publikace *10 let Programu podpory odborných praxí* – než v Německu západním. Také ve východním Německu je větší zájem o tzv. jazykovou animaci – viz. <http://www.triolinguale.eu/index.php>. (Děti zde na základních školách mají možnost studovat češtinu jako cizí jazyk – a také tuto možnost

hojně využívají). Největší ohlas má na obou stranách hranice jazyková animace a Program podpory odborných praxí.

3) Welche Seite zeigt größeres Interesse an den Projekten und Diensten von Tandem? Tschechen oder Deutsche? Oder wird das Angebot gleichmäßig von beiden Seiten aufgesucht? Welche Projekte werden am meisten von deutscher Seite, welche von tschechischer Seite aufgesucht? Welche Projekttypen erfahren die größte Zustimmung?

Bestimmt kann man dies nicht pauschal sagen, welche Seite an den Projekten und Programmen ein größeres Interesse hat. Das Interesse ist immer bedingt durch die Angebote und Umstände des jeweiligen Landes (zum Beispiel ist das Interesse am Programm „Freiwillige Berufliche Praktika“ in Ostdeutschland größer als in Westdeutschland – siehe wiederum Statistik der Publikation „10 Jahre Freiwillige Berufliche Praktika. Auch ist in Ostdeutschland das Interesse an der sogenannten Sprachanimation größer – siehe <http://www.trilinguale.eu/index.php>. Kinder an den Grundschulen haben hier die Möglichkeit Tschechisch als Fremdsprache zu lernen und diese Möglichkeit schöpfen sie gut aus. Die größte Zustimmung auf beiden Seiten der Grenze erfahren die Sprachanimation und das Programm „Freiwillige Berufliche Praktika“.

4) Jak hodnotíte spolupráci Česka a Německa? Myslíte, že měl vstup České republiky do EU vliv na rozvoj bilaterální spolupráce? Nebo se vše zásadní pro další spolupráci odehrálo už dříve (například podepsáním Česko-německé deklarace)?

Ano, myslím si, že vstup do EU měl na rozvoj bilaterální spolupráce velký vliv (a to nejen z hlediska velkého přísunu finančních prostředků).

4) Wie bewerten Sie die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Tschechien. Glauben Sie, dass der Eintritt der Tschechischen Republik in die EU einen Einfluss hatte auf die Entwicklung der bilateralen Zusammenarbeit? Oder hat sich alles Grundsätzliche für die weitere Zusammenarbeit bereits früher abgespielt (zum Beispiel mit der Unterschrift der Deutsch-Tschechischen Deklaration)?

Ja, ich glaube, dass der Eintritt in die EU einen großen Einfluss auf die Entwicklung der bilateralen Zusammenarbeit hatte (und das nicht nur aus Sicht der Verlagerung großer finanzieller Mittel).

5) Odrasil se vstup ČR do EU nějak na činnosti Tandemu (pozitivně, nebo negativně)? Například na možnostech financování, na šíři projektů, na zaměření projektů?

Díky finančním prostředkům z EU může Tandem nabízet některé své programy, které jsou z Bruselu financovány. Což mělo vliv i na šíři projektů – mohli jsme finančně uspokojit větší počet žadatelů. Na zaměření projektů vstup do EU neměl žádný vliv.

5) Hat der Eintritt der Tschechischen Republik in die EU die Tätigkeit von Tandem widerspiegelt (positiv oder negativ)? Zum Beispiel im Bezug auf die Finanzierungsmöglichkeiten, die Breite der Projekte, die Zielrichtung der Projekte?

Dank den finanziellen Mitteln der EU kann Tandem einige seiner Programme anbieten, welche von Brüssel finanziert werden, was einen Einfluss auf die Bandbreite der Projekte hatte –

dadurch konnten wir weit aus mehr Antragsteller finanziell zufriedenstellen. Auf die Zielrichtung der Projekte hatte der Eintritt in die EU keinen Einfluss.

6) Jaké téma u projektů převládá? Jedná se o čistě česko-německou spolupráci, nebo jsou zasazovány i do evropského rámce?

U valné většiny projektů a programů T. se jedná o česko-něm. Spolupráci, která ovšem může být (a často bývá) zasazována do evropského rámce. U Dobrovolnického centra Tandemu se pak jedná 100% o celoevropský rámec, neboť dobrovolníci jsou vysíláni do všech zemí EU.

Téma projektů je různé. Nepřevládá žádné konkrétní téma.

6) Welches Projektthema ist beherrschend? Handelt es sich um eine rein deutsch-tschechische Zusammenarbeit oder ist sie in den europäischen Rahmen eingebunden?

Bei einem überwiegenden Teil der Tandem-Projekte und -Programme handelt es sich um eine deutsch-tschechische Zusammenarbeit, welche allerdings in einen europäischen Rahmen eingebunden sein kann (und meistens auch eingebunden wird).

Die Projektthemen sind verschieden. Es dominiert kein konkretes Thema.

7) Jak důležitá je podle Vás česko-německá spolupráce v dnešní době, kdy je trendem obracet se na Evropu? Není podle Vás tímto česko-německá spolupráce ohrožena nebo omezena?

Jak bývá často zmiňováno – Česko má nejdelší hranici právě s Německem, tudíž je česko-německá spolupráce i v dnešní době velmi důležitým bodem. Bohužel tendence v českém školství (orientace na anglicky mluvící země, vymizení výuky německého jazyka) je dle mého názoru velmi špatným krokem. Německo má ve firmách na našem území stále více a více podniků (potřeba německého jazyka), silné finanční zastoupení v podnicích. Naštěstí si je např. Česko-německý fond budoucnosti a Goethe-Institut vědom krizové situace s německým jazykem na českých školách a snaží se situaci ohledně němčiny alespoň trochu napravit (viz. jejich projekty na podporu a zájem o němčinu).

7) Wie wichtig ist Ihrer Meinung nach die deutsch-tschechische Zusammenarbeit in der heutigen Zeit, in der es Trend ist, sich Europa zuzuwenden. Ist damit die deutsch-tschechische Zusammenarbeit Ihrer Meinung nach gefährdet oder eingeschränkt?

Wie bereits mehrfach erwähnt – Tschechien hat die längste Grenze gerade zu Deutschland, dadurch ist die deutsch-tschechische Zusammenarbeit in der heutigen Zeit ein sehr wichtiger Punkt. Leider geht die Tendenz im tschechischen Schulwesen (Orientierung an englischsprachigen Ländern, immer weniger Unterricht in der deutschen Sprache) meiner Meinung nach in eine falsche Richtung. Deutschland ist in Firmen auf unserem Gebiet immer mehr und mehr unternehmerisch tätig (Bedarf an deutscher Sprache) sowie in den Unternehmen finanziell stark vertreten. Zum Glück ist zum Beispiel dem Deutsch-Tschechischen Zukunftsfond und dem Goethe-Institut die Situation mit der deutschen Sprache an tschechischen Schulen bewusst und sie bemühen sich im Blick auf die deutsche Sprache dies zumindest ein wenig zu korrigieren (siehe hierzu Projekte zur Unterstützung um das Interesse der deutschen Sprache).

8) Co jsou podle Vás hlavní argumenty pro to, aby se Češi, třeba i v rámci programů a projektů Evropské unie (jako je například Evropská dobrovolná služba), které jim otevírají dveře do téměř všech evropských zemí, orientovali na Německo? A čím je Česká republika a spolupráce s Čechy zajímavá? pro Němce?

Viz. odpověď v bodu 7.

Pro Němce může být ČR zajímavá pro svoji historii (i společnou historii), kulturu, jazyk, přírodní památky, folklor... Sousední země by měly mít o sebe zájem.

8) Was sind für Sie die Hauptargumente, damit sich Tschechen, beispielsweise im Rahmen der Programme und Projekte der Europäischen Union (wie zum Beispiel des Europäischen Freiwilligendienstes, welcher ihnen die Türen zu fast allen europäischen Ländern öffnet) an Deutschland orientieren?

Siehe Antwort zu Punkt 7.

Für Deutsche kann die Tschechische Republik wegen ihrer Historie (auch der gemeinsamen Historie), Kultur, Sprache, Naturdenkmale, Folklore... interessant sein. Benachbarte Länder sollten sich füreinander interessieren.

9) Proč by podle Vás měly být v současnosti i do budoucna podporovány programy na výměnu mládeže a vůbec projekty v oblasti mezinárodní spolupráce právě s Německem? (Zdůrazňována bývá nutnost podporovat česko-německé porozumění a dobré sousedské vztahy, ty jsou však v současnosti na velmi dobré úrovni.)

Myslím, že podpora dobrých sousedských vztahů a vůbec česko-německého porozumění je vždy na místě (viz názory mladé generace, které jsou opravdu šokující až xenofobní ohledně německého národa, často velmi extrémní názory). Tzn. osvěta, která se skrývá v programech a projektech Tandemu je i dnes pro mladé lidi velmi důležitá (bohužel programu a projektů přímo namířených k mladým lidem nabízí Tandem málo) – nejen pro osvětu, ale i pro uvědomění si hodnoty k vlastnímu národu, kultury, jazyku (erst wenn man in der ferne ist, erkennt man, was zu hause ist ☺). Na těchto základech mohou pak mladí lidé lépe vnímat kultury a hodnoty jiného národa, zde tedy německého.

9) Warum sollten Ihrer Meinung nach gegenwärtig und künftig Programme für den Jugendaustausch und im Bereich der internationalen Zusammenarbeit gerade mit Deutschland unterstützt werden? (Begründet wurde die erforderliche Unterstützung mit dem deutsch-tschechischen Verstehen und den guten nachbarschaftlichen Beziehungen, die sind aber gegenwärtig auf einem sehr guten Niveau).

Ich denke, dass die Unterstützung der guten nachbarschaftlichen Beziehungen und überhaupt des deutsch-tschechischen Verstehens immer angebracht ist (siehe Ansichten der jungen Generation, die wirklich schockierend bis fremdenfeindlich gegenüber dem deutschen Volk sind, meistens sehr extreme Ansichten). Die sogenannte Volksbildung, welche in den Tandem-Programmen und -Projekten verborgen ist, ist auch heute für junge Leute sehr wichtig (leider bietet Tandem sehr wenige Programme und Projekte, die ausschließlich für junge Leute zugeschnitten sind) – nicht nur zur Volksbildung, aber auch für das Bewusstsein der Werte der eigenen Nation, Kultur, Sprache (Erst wenn man in der Ferne ist, erkennt man, was zu Hause ist ☺). Auf diesen Grundlagen können dann junge Leute Kultur und Werte anderer Völker besser wahrnehmen, hier die der Deutschen.

10) Jak jsou lidé, se kterými jste se setkávala, orientovaní v česko-německých vztazích? Hraje problémy zatížená minulost pro mladší, tedy nepamětnické generace, ještě nějakou roli?

Při své práci v Tandemu jsem se setkávala s lidmi různě orientovanými v česko-německých vztazích (u Němců se často vyskytovalo používání termínu „Tschechei“, což tedy nesvědčí o valné znalosti historie a významu užívání tohoto označení.)

10) Wie sind die Leute, mit denen Sie zusammenkamen, an den deutsch-tschechischen Beziehungen orientiert? Spielen Probleme der Vergangenheit für Jüngere, also für die „Nicht-Erinnerungs-Generation“ noch irgendeine Rolle?

Durch meine Arbeit bei Tandem habe ich Leute mit unterschiedlichen Orientierungen in den deutsch-tschechischen Beziehungen getroffen (bei Deutschen wurde häufig der Begriff „Tschechei“ benutzt, was nicht gerade von Geschichtskennntnis und auch nicht von der Bedeutung der Verwendung dieses Begriffes zeugt).

11) Do jaké míry jsou vytvářeny projekty vlastní (tedy vytvořené pouze Tandemem), do jaké míry je pak důležitá spolupráce s jinými partnery?

Z velké většiny se jedná o projekty a programy vlastní (financované ale velkou většinou ze zdrojů evropských).

11) Inwieweit handelt es sich um eigene Projekte (also nur von Tandem entwickelt), inwieweit ist dann doch die Zusammenarbeit mit anderen Partnern wichtig?

Bei einem Großteil handelt es sich um eigene Projekte und Programme (finanziert sind die meisten aus europäischen Quellen).

12) Který projekt, se kterým jste se v Tandemu setkala, pro Vás byl nejzajímavější a proč?

„Program podpory odborných praxí“ – nabízí mladým lidem v počátečním odborném vzdělávání jedinečnou možnost sbírat zkušenosti profesní i osobní v zahraničí. A nabízí možnost spolupráce a partnerství školských zařízení.

Projekt „Odmalička – Von klein auf“ – nabízí dětem v mateřských školách možnost seznámit se s kamarády za hranicemi, s jejich kulturou, prostředím, jazykem, způsobem hry. Nabízí českým a německým pracovníkům v předškolní oblasti pohled do práce v oboru v sousední zemi, nové nápady, náměty, zkušenosti s vedením mateřinky.

Jazyková animace – vynikající „metoda výuky“ českého/německého jazyka. Oceněná mnoha cenami, zapojovaná do všech akcí T., často i učiteli do výuky. Nový, neotřelý, kreativní, nápaditý způsob předávání jazyka, kultury, interkulturního povědomí.

12) Welches Projekt, dass Sie bei Tandem kennen gelernt haben, war für Sie das interessanteste und warum?

„Das Programm Unterstützung der Berufspraktika“ – es bietet jungen Leuten zu Beginn ihrer fachlichen Ausbildung eine einzigartige Möglichkeit der beruflichen und persönlichen Sammlung von Erfahrungen im Ausland. Es bietet auch die Möglichkeit einer Zusammenarbeit mit Partner-Schulen.

Das Projekt „Odmalička – Von klein auf“ – bietet Kindern in den Kindergärten die Möglichkeit, sich mit Kameraden über den Grenzen anzufreunden, mit ihren Kulturen, ihrer Umgebung,

ihrer Sprache und ihrer Art zu spielen. Es bietet tschechischen und deutschen Arbeitnehmern des Vorschulwesens einen Einblick in die Facharbeit im Nachbarstaat, neue Einfälle, Entwürfe, Erfahrungen in der Leitung der Kindergärten.

Die Sprachanimation – eine ausgezeichnete Unterrichtsmethode der deutschen/tschechischen Sprache. Ausgezeichnet mit mehreren Preisen, eingegliedert in alle Tandem-Aktionen, häufig auch von Lehrern im Unterricht. Eine neue, nicht abgenutzte, kreative und einfallsreiche Art der Vermittlung von Sprache, Kultur und interkulturellem Bewusstsein.

13) Víte o nějakých projektech, které vznikly prostřednictvím Tandemu (například díky zprostředkování partnerů atd.), ale vyvíjely/vyvíjí se dále samostatně?

Jistě – díky seminářům Tandemu, kterých se vždy účastní polovina účastníků z ČR a polovina z Německa, mají např. školy možnost najít si partnerskou instituci – a tak se také děje.

Program podpory odborných praxí – školy se zapojí do programu a jsou námi finančně podpořeny (píšeme za školy projekty a staráme se o veškerou administrativní agendu) – naučíme je projektmanagement a příští rok si již školy sami podávají žádosti o granty (tzn. bez pomoci Tandemu).

Takových projektů je opravdu mnoho. Nelze jmenovat samostatně.

Inspirace viz <http://www.tandem-info.net/projekt/>

13) Wissen Sie etwas von irgendwelchen Projekten, welche durch die Vermittlung von Tandem (zum Beispiel dank der Vermittlung von Partnern usw.) zu Stande kamen, die sich dann selbstständig weiter entwickelten bzw. entwickeln?

Bestimmt – dank den Tandem-Seminaren, an denen immer die Hälfte der Teilnehmer aus der Tschechischen Republik und die Hälfte aus Deutschland stammt, haben zum Beispiel Schulen die Möglichkeit eine Partnerinstitution zu finden – und da tut sich auch etwas.

Das Programm Unterstützung der Berufspraktika – Schulen schließen sich den Programmen an und werden von uns finanziell unterstützt (wir schreiben für Schulen Projekte und kümmern uns um jegliche administrative Geschäfte) – wir bringen Ihnen Projektmanagement bei und nächstes Jahr beantragen die Schulen selbständig die Unterstützung (sozusagen ohne Tandem-Hilfe).

Solche Programme gibt es wirklich viele. Ich kann sie nicht alle aufzählen.

Zur Inspiration siehe <http://www.tandem-info.net/projekt/>

14) Co se stane s projekty, když uplyne doba, na kterou byly vypsány? Mohou se některé projekty osamostatnit po určité době od Tandemu?

Na tuto otázku nemohu jednoznačně odpovědět. Jednotlivé projekty jsou různě specifické a to platí i o způsobu jejich ukončení. Čistě teoreticky se mohou některé projekty po jejich ukončení i od Tandemu oddělit.

14) Was passiert mit den Projekten, wenn die Ausschreibungsfrist abgelaufen ist. Können manche Projekte nach einer bestimmten Zeit auch ohne Tandem auf eigenen Füßen stehen?

Diese Frage kann ich nicht eindeutig beantworten. Einzelne Projekte sind unterschiedlich spezifisch und das gilt dann auch für die Art ihrer Beendigung. Rein theoretisch können manche Projekte nach ihrer Beendigung von Tandem gelöst werden.

(Datum: 12.06.2011)

Anlage Nr. 6: Interview mit Josefine Wallat

Interview mit Frau Dr. Josefine Wallat, Leiterin des Kulturreferats, Deutsche Botschaft Prag

Wie werten Sie die Entwicklung der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit seit der Annahme der Deutsch-tschechischen Deklaration und seit dem Beitritt der Tschechischen Republik zu der Europäischen Union? War der Beitritt der Tschechischen Republik zur EU für die deutsch-tschechischen Verhältnisse entscheidend, oder wurden die grundsätzlichen Probleme schon mit der Annahme der Deklaration gelöst?

Ich sage, dass beides extrem wichtig war. Die Deutsch-Tschechische Deklaration war wichtig. Sie ist etwas, worum uns manchmal auch andere Kollegen ein wenig beneiden, andere Nachbarländer, die Österreicher zum Beispiel, weil wir damit gesagt haben, und das war ein sehr anspruchsvoller Prozess – die Annahme und die Diskussion vorher und nachher, dass wir diese Ganzheit nicht mit diesem Thema - der gegenwärtigen und der zukünftigen Beziehungen - kaputt machen, dass sie nicht mehr blockiert darf. Das klingt eigentlich super, dass es eine Generation wie Sie wahrscheinlich nicht mehr darum sorgt, warum es den Streit gab. Aber damals war es ein großes Thema. Ich war auch in Tschechien damals und ich weiß und glaube, dass es die Diskussion war, weil genau immer die Diskussion war. Wir müssen die Fragen der Vergangenheit vergessen, wenn Tschechien in die EU eintreten kann. Wird es eine Verschiebung geben, irgendwelche Steine in den Weg zu legen oder etwas solches... Das war ganz klar, im 1997 haben wir haben klar gesagt: Nein, wir wollen auf jeden Fall beide Länder in die EU; der Wunsch - das ist die Zukunft und die Zukunft lassen wir uns nicht verbauen. Also die Deklaration war enorm wichtig, nicht weil sie ein radikales Dokument ist, sondern warum gesagt hat man, man muss sich über die Vergangenheit weiter unterhalten - dass soll auch so sein, aber wir lassen unsere Beziehungen nicht mehr dadurch kaputt machen und blockieren, dass wir uns nur darüber schrecken. Das war vorher häufig der Fall.

Wir wollen in der Bundesrepublik von Nachbarn umgeben sein, die in der gleichen Organisation sind wie wir, wir wollen keine Grenzen haben... Alle diese Sachen hatten wir vorher. Das ist schon ein Vorschrift mit der Europäischen Union, wir wollen den gemeinsamen Markt, wir wollen, dass die Leute mobil und flexibel sind, dass sie sich frei entscheiden können, wohin sie gehen wollen.

Beide Schritte waren wichtig, aber es war ganz unterschiedlich. Die EU ist das Instrument der Zukunft zur Europa, ein multilaterales Instrument. Das war ein Schritt vorher, den wir brauchten in den bilateralen Beziehungen, aber er ersetzt nicht die bilateralen. Es sind zwei verschiedene Dinge, aber beide waren wichtig.

Glauben Sie, dass die multilaterale Zusammenarbeit im Rahmen der EU die bilaterale Zusammenarbeit zwischen der BRD und der Tschechischen Republik bedrohen kann?

Nein.

Ich gebe ein Beispiel: Junge Leute konzentrieren sich auf andere Länder, die weit in Europa liegen. Man sucht Argumente, warum nach Deutschland zu fahren, z.B. auch im Rahmen des Europäischen Freiwilligendienstes usw. Welche Argumente sind für Deutschland entscheidend?

Junge Leute werden dorthin gehen, wo sie meisten Chancen haben. Oder was sie am meisten anspricht. Und das ist die Entscheidung, die nicht nur nach dem Kopf gewählt wird, sondern die auch aus dem Herzen kommt. Das ist richtig so.

Von Konkurrenz der sollte man sich nicht fürchten. Wir müssen uns der Konkurrenz stellen. Die jungen Leute gerne lieber Englisch lernen, lieber nach Amerika studieren gehen, als in die EU. Das sind Sachen, dagegen kann man nichts machen und auch nichts verboten. Das bringt so wie so nichts.

Das Einzige was man sich überlegen kann ist es, warum ist es so und was wir machen, damit wir hier auch attraktiv bleiben für unsere Nachbarn. Bei diesen Prozessen muss man immer überlegen, was kann man machen, damit natürlich junge talentierte Menschen zu uns kommen. Wenn ich sage, zu uns kommen, dann meine ich nicht, dass wir versuchen massiv Arbeitsplätze abzuwerten. Das möchten wir gar nicht. Aber vielleicht zu uns zum Studium kommen und dann wieder zurückgehen oder eine Zeit lang bei uns bleiben, arbeiten, Praktikum machen, zurückgehen, oder nicht zurückgehen, dass junge Menschen auch aus Deutschland nach Tschechien kommen, das wollen wir bei Nachbarn. Das sollte heute bei Nachbarn normal sein.

Eine Sache ist sicherlich, das Englisch als Sprache attraktiv ist und das die USA als Land attraktiv sind und einen Reiz haben, die wir als Nachbarn nicht haben. Leute wollen leider weg. Es ist sicherlich einerseits weniger Kenntnis da - Deutschland kennt man doch gut, von Wochenendebesuchen und Einkaufen und Weihnachtsmarkt, deswegen ist es nicht unbekannt und exotisch. Also diesen Reiz des Exotischen können wir einfach nicht haben. Gleichzeitig sehen wir, dass wiederum junge Leute vielleicht auch wenig über Deutschland, über Bundesapparat. Man fährt nach Tschechien gar nicht hin, nur um ein Urlaub zu machen... ein bisschen, um wieder eher durchfahren zu anderen gemütlicheren Urlaubsdestinationen, um einzukaufen, zu Weihnachtsmarkt, Skifahren, aber auch das vielleicht eher nach Österreich oder Italien. Dann müssen wir uns fragen, wie könnten wir uns attraktiv machen. Eine Seite davon ist, dafür wir uns angängigeren, ist die deutsche Sprache weiter attraktiv zu halten. Es ist halt so: Wer will Deutsch lernen, der wird auch attraktiver für einen deutscher Arbeitsgeber in Tschechien. Es gibt zwei hundert tausend Arbeitsplätze in deutschsprachigen Unternehmen in Tschechien und auch darum ist es gut, etwas über die Nachbarn zu wissen, dort gelebt zu haben oder die Sprache zu können.

Ansonsten müssen wir uns als Land fragen, was wir noch weiter tun müssen, um mehrere Leute anzuziehen? Wir haben zum Beispiel in Berlin eine ganz attraktive Stadt, die auch in der

weiten Welt wahrgenommen wird; junge Künstler, Leute, die sich um Kunst und Mode und diese Sachen interessieren, gehen nach Berlin... Ich bin mich nicht ganz genau so sicher, ob es in Prag oder in Tschechien genau so ist. Ich glaube, diese Ausstrahlung von Berlin ist hier vielleicht weniger stark als von anderen Städten, als der Wunsch nach London oder nach Rom zu fahren.

Wie wichtig ist kulturelle Zusammenarbeit im Vergleich zu der ökonomischen? Was ist wichtiger?

Ich glaube, dass es eine Frage ist, wo es kein „entweder – oder“ gibt. Es ist beides wichtig und beides hängt eng miteinander zusammen. Kultur ist immer wichtig.

Wie ich schon gesagt habe, Deutschland ist der größte Investor in Tschechien, der größte Handelspartner. Ohne die deutschsprachigen Unternehmer würde auch nicht so viel Kulturaustausch stattfinden. Ohne deren Sponsoring und ohne deren Unterstützung würde vieles nicht passieren. Gleichzeitig wenn wir nur Kultur machen würden und die wohlmutig fördern wollen, wird das vielleicht auch Bedank vorbei gehen. Man braucht immer beides. Es ist nicht ein „entweder – oder“. Deswegen gibt es auch die Diskussion zurzeit – „deutsche Sprache, oder Mathematik?“ ist falsch, wir brauchen beide, wir brauchen Leute, die gute Mathematiker sind, die aber Fremdsprachen können.

Wie wichtig ist die kulturelle Zusammenarbeit und die Präsentation der Kultur nach dem Beitritt zu der EU: sind Tschechen und Deutsche immer unterschiedlich und setzen sie sich unterschiedliche Prioritäten, oder sind sie ähnlich (aufgrund der geographischen Nähe oder der ähnlichen Kultur und Geschichte?)

Die kulturelle Zusammenarbeit ist sehr eng. Es ist ganz egal, welchen Bereich wir uns genau angucken: die deutsche Sprache, die Theaterfests, die Prager Literatur, die deutschsprachige Literatur hier in Tschechien. Wir haben den Studentenaustausch, Schulkooperationen und nahstehende Partnerschaften. Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds fördert ungefähr von 22 Millionen Euro und es gibt jedes Jahr Projekte, auch im bilateralen Bereich. Wir haben deutschsprachige Schulen, deutsche Schulen hier und auch umgekehrt, auch sehr viele Kunstprojekte. Viele Sachen sind allerdings nicht neu, vieles hat nicht erst mit dem EU-Beitritt Tschechiens angefangen es. Eigentlich haben wir 1998 angefangen, dort wo der Kalte Krieg das Europa verteilt hatte. Es gibt viele Möglichkeiten Tschechien und Deutschland zu verbinden.

(Datum: 15.06.2011)